

**No. 40369**

---

**Latvia  
and  
Kazakhstan**

**Convention between the Republic of Latvia and the Republic of Kazakhstan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Astana, 6 September 2001**

**Entry into force:** *2 December 2002 by notification, in accordance with article 30*

**Authentic texts:** *English, Kazakh, Latvian and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Latvia, 1 July 2004*

---

**Lettonie  
et  
Kazakhstan**

**Convention entre la République de Lettonie et la République du Kazakhstan tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Astana, 6 septembre 2001**

**Entrée en vigueur :** *2 décembre 2002 par notification, conformément à l'article 30*

**Textes authentiques :** *anglais, kazakh, letton et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lettonie, 1er juillet 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE  
REPUBLIC OF KAZAKHSTAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE  
TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH  
RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Republic of Latvia and the Republic of Kazakhstan,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

*Article 1. Personal Scope*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2. Taxes Covered*

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) in Latvia:

- (i) the enterprise income tax (uznemumu ienakuma nodoklis);
  - (ii) the personal income tax (iedzivotaju ienakuma nodoklis);
  - (iii) the property tax (ipasuma nodoklis);
- (hereinafter referred to as "Latvian tax")

b) in Kazakhstan:

- (i) the tax on income of legal persons and individuals;
  - (ii) the tax on the property of legal persons and individuals;
- (hereinafter referred to as "Kazakhstan tax");

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

*Article 3. General Definitions*

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
  - a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Latvia or Kazakhstan, as the context requires;
  - b) the term:
    - i) "Latvia" means the Republic of Latvia and, when used in the geographical sense, means the territory of the Republic of Latvia and any other area adjacent to the territorial waters of the Republic of Latvia within which, under the laws of Latvia and in accordance with international law, the rights of Latvia may be exercised with respect to the sea bed and its sub-soil and their natural resources;
    - ii) "Kazakhstan" means the Republic of Kazakhstan. When used in a geographical sense, the term "Kazakhstan" includes the territorial waters, and also the exclusive economic zone and continental shelf in which Kazakhstan, for certain purposes, may exercise sovereign rights and jurisdiction in accordance with international law and in which the laws relating to Kazakhstan tax are applicable;
  - c) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
  - d) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
  - e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
  - f) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
  - g) the term "competent authority" means:
    - (i) If Kazakhstan, the Ministry of Finance or its authorised representative;
    - (ii) in Latvia, the Minister of Finance or his authorised representative;
  - h) the term "national" means:
    - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
    - (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

*Article 4. Resident*

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his

domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature. The term shall also include the Government of that Contracting State or a local authority thereof. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests) ;

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) if the status of a resident cannot be determined according to subparagraphs a)-c), the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement and determine the mode of application of the Convention to such person. In the absence of such agreement, for the purposes of the Convention, the person shall in each Contracting State be deemed not to be a resident of the other Contracting State.

#### *Article 5. Permanent Establishment*

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop, and

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" also includes:

a) a building site, a construction, assembly or installation project, or supervisory or consultancy activity connected therewith, only if such site, project or activity lasts for a period of more than six months;

b) an installation or structure, including a drilling rig, used for the exploration of natural resources, or supervisory activity connected therewith, only if such use or activity lasts for a period of more than six months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2,4 where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

#### *Article 6. Income from Immovable Property*

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in

agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, any option or similar right to acquire immovable property, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property, as well as income from the alienation of immovable property.

4. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property held by the company, the income from direct use, letting, or use in any other form of such right to enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

5. The provisions of paragraphs 1, 3 and 4 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

#### *Article 7. Business Profits*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on or has carried on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on or has carried on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. The expenses to be allowed as deductions by a Contracting State shall include only expenses that are deductible under the domestic laws of that State. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts if any, paid by the permanent establishment to the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits

of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. Profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### *Article 8. Shipping and Air Transport*

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

#### *Article 9. Associated Enterprises*

1. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

*Article 10. Dividends*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and accords to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) or Article 14 (Independent Personal Services), as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State.

6. A company which is a resident of a Contracting State and which has a permanent establishment in the other Contracting State may be subject in that other State to tax in addition to the tax on profits attributable to that permanent establishment. Such tax, however, may not exceed 5 per cent of the portion of the profits of the company subject to tax in the other Contracting State.

*Article 11. Interest*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.



3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State, derived and beneficially owned by the Government of the other Contracting State, including local authorities thereof, the Central Bank or any financial institution wholly owned by that Government, or interest derived on loans guaranteed by that Government shall be exempt from tax in the first-mentioned State.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base.

In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) or Article 14 (Independent Personal Services), as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### *Article 12. Royalties*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematograph films and films or tapes for radio or television broad-

casting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) or Article 14 (Independent Personal Services), as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

### *Article 13. Capital Gains*

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 (Income from Immovable Property) and situated in the other Contracting State or shares in a company the assets of which consist mainly of such property or an interest in a partnership or trust, the value of which is derived principally from immovable property situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic by that enterprise or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

*Article 14. Independent Personal Services*

1 Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base. Where an individual who is a resident of a Contracting State stays in the other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, he shall be deemed to have a fixed base regularly available to him in that other State and the income, that is derived from his activities referred to above that are performed in that other State shall be attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

*Article 15. Dependent Personal Services*

1. Subject to the provisions of Articles 16 (Directors' Fees), 18 (Pensions), 19 (Government Service) and 20 (Students, Professors and Researchers), salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment: is exercised in the other Contracting State. If the employment is exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first- mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

*Article 16. Directors' Fees*

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

*Article 17. Artistes and Sportsmen*

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 (Independent Personal Services) and 15 (Dependent Personal Services), income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 (Business Profits), 14 (Independent Personal Services) and 15 (Dependent Personal Services), be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities exercised in a Contracting State by an entertainer or a sportsman if the visit to that State is wholly or mainly supported by public funds of one or both of the Contracting States or a local authority thereof. In such case, the income derived from these activities shall be taxable only in the Contracting State of which the entertainer or sportsman is a resident.

*Article 18. Pensions*

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19 (Government Service), pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Alimony and other similar amounts (including child support payments) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

*Article 19. Government Service*

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- (i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of that State.

3. The provisions of Articles 15 (Dependent Personal Services), 16 (Directors' Fees) and 18 (Pensions) shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a local authority thereof.

#### *Article 20. Students, Professors and Researchers*

1. Payments which a student, an apprentice or a trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

2. An individual who visits a Contracting State for the purpose of teaching or carrying out research at a university, college or other recognised educational or scientific institution in that Contracting State and who is or was immediately before that visit a resident of the other Contracting State, shall be exempted from taxation in the first-mentioned Contracting State on remuneration for such teaching or research for a period not exceeding two years from the date of his first visit for that purpose.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

#### *Article 21. Offshore Activities*

1. The provisions of this Article shall apply notwithstanding the provisions of Articles 4 to 20 of this Convention.

2. A person who is a resident of a Contracting State and carries on activities offshore in the other Contracting State in connection with the exploration or exploitation of the sea bed and sub-soil and their natural resources situated in that other State shall, subject to paragraphs 3 and 4, be deemed in relation to those activities to be carrying on business in that other State through a permanent establishment or fixed base situated therein.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply, where the activities are carried on for a period or periods not exceeding 30 days in the aggregate in any twelve months period. However, for the purposes of this paragraph:

a) activities carried on by a person associated with another person shall be regarded as carried on by the other person if the activities in question are substantially the same as those

carried on by the first-mentioned person, except to the extent that those activities are carried on at the same time as its own activities;

b) a person shall be deemed to be associated with another person if one is controlled directly or indirectly by the other, or both are controlled directly or indirectly by a third person or third persons.

4. Profits derived by a resident of a Contracting State from the transportation of supplies or personnel to a location, or between locations, where activities in connection with the exploration or exploitation of the sea bed and sub-soil and their natural resources are being carried on in a Contracting State, or from the operation of tugboats and other vessels auxiliary to such activities, shall be taxable only in the first-mentioned State.

5. a) Subject to subparagraph b) of this paragraph, salaries wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment connected with the exploration or exploitation of the sea bed and sub soil and their natural resources situated in the other Contracting State may, to the extent that the duties are performed offshore in that other State, be taxed in that other State. However, such remuneration shall be taxable only in the first-mentioned State if the employment is carried on offshore for an employer who is not a resident of the other State and for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days in any twelve months period.

b) Salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft engaged in the transportation of supplies or personnel to a location, or between locations, where activities connected with the exploration or exploitation of the sea bed and sub-soil and their natural resources are being carried on in the other Contracting State, or in respect of an employment exercised aboard tugboats or other vessels operated auxiliary to such activities, may be taxed in the Contracting State of which the employer is a resident.

6. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

a) exploration or exploitation rights; or

b) property situated in the other Contracting State and used in connection with the exploration or exploitation of the sea bed and sub-soil and their natural resources situated in that other State; or

c) shares deriving their value or the greater part of their value directly or indirectly from such rights or such property or from such rights and such property taken together; may be taxed in that other State.

In this paragraph "exploration or exploitation rights" means rights to assets to be produced by the exploration or exploitation of the sea bed and sub-soil and their natural resources in the other Contracting State, including rights to interests in or to the benefit of such assets.

#### *Article 22. Other Income*

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6 (Income from Immovable Property), if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) or Article 14 (Independent Personal Services), as the case may be, shall apply.

#### *Article 23. Capital*

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6 (Income from Immovable Property), owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that Contracting State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

#### *Article 24. Elimination of Double Taxation*

1 In the case of Kazakhstan, double taxation shall be avoided as follows:

a) Where a resident of Kazakhstan derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Latvia, Kazakhstan shall allow:

(i) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Latvia;

(ii) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in Latvia.

Such deduction shall not, however, exceed that amount which would be calculated in accordance with the provisions and rates applicable in Kazakhstan, if the above-mentioned income was derived, or capital owned, in Kazakhstan.

b) Where a resident of Kazakhstan derives income or owns capital, which in accordance with the provisions of this Convention, shall be taxable only in Latvia, Kazakhstan may include this income or capital in the tax base but, only for purposes of determining the rate of tax on such other income or capital as is taxable in Kazakhstan.

2. In the case of Latvia, double taxation shall be avoided as follows:

a) Where a resident of Latvia derives income or owns capital which, in accordance with this Convention, may be taxed in Kazakhstan, unless a more favourable treatment is provided in its domestic law, Latvia shall allow:

- (i) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid thereon in Kazakhstan;
- (ii) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid thereon in Kazakhstan.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax in Latvia, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Kazakhstan.

b) For the purposes of subparagraph a) of this paragraph, where a company that is a resident of Latvia receives a dividend from a company that is a resident of Kazakhstan in which it owns at least 10 per cent of its shares having full voting rights, the tax paid in Kazakhstan shall include not only the tax paid on dividend, but also the tax paid on the underlying profits of the company out of which the dividend was paid.

#### *Article 25. Non-discrimination*

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1 (Personal Scope), also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances, are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9 (Associated Enterprises), paragraph 7 of Article 11 (Interest), or paragraph 6 of Article 12 (Royalties), apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the



taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first- mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first- mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2 (Taxes Covered), apply to taxes of every kind and description.

#### *Article 26. Mutual Agreement Procedure*

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 25 (Non-Discrimination), to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

#### *Article 27. Exchange of Information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1 (Personal Scope) . Any information received by a Contracting State

shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*)

3. The competent authorities of the Contracting States may conclude an additional agreement in order to establish necessary procedure for the implementation of the provisions of this Article.

#### *Article 28. Limitation of Benefits*

Notwithstanding any other provision of this Convention, a resident of a Contracting State shall not receive the benefit of any reduction in or exemption from taxes provided for in this Convention by the other Contracting State if the main purpose or one of the main purposes of the creation or existence of such resident or any person connected with such resident was to obtain the benefits under this Convention that would not otherwise be available.

#### *Article 29. Members of Diplomatic Missions and Consular Posts*

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

#### *Article 30. Entry into Force*

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other when the constitutional requirements for the entry into force of this Convention have been complied with.

2. The Convention shall enter into force on the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect in both Contracting States:

- a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force;

b) in respect of other taxes on income, and taxes on capital, for taxes chargeable for any fiscal year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force.

*Article 31. Termination*

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channel, by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Convention shall cease to have effect in Doth Contracting States:

a) in respect of taxes withheld at source, on income, derived on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice is given;

b) in respect of other taxes on income, and taxes on capital for taxes chargeable for any fiscal year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice is given

Identifying, below signed, having the power, signed present Convention.

Done in duplicate at Astana this 6th day of September 2001, in the Latvian, Kazakh, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Republic of Latvia :

ANDRIS BERZINS

For the Republic of Kazakhstan :

KASIMZHOMART TOKAJEV

PROTOCOL

At the signing of the Convention between the Republic of Latvia and the Republic of Kazakhstan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (hereinafter referred to as "the Convention") the undersigned have agreed upon the following provision which forms an integral part of the Convention.

With reference to paragraph 6 of Article 10

(Dividends)

As long as the additional tax on profits referred to in paragraph 6 is not levied in accordance with the domestic legislation of both Contracting States, the provisions of paragraph 6 of Article 10 (Dividends) are not applicable. In the case of implementation of such tax in both Contracting States the competent authorities shall by mutual agreement determine the date from which the provisions of paragraph 6 shall be applicable in both Contracting States.

Identifying, below signed, having the power, signed present Convention.

Done in duplicate at Astana, this 6th day of September 2001, in the Latvian, Kazakh, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Republic of Latvia :

ANDRIS BERZINS

For the Republic of Kazakhstan :

KASIMZHOMART TOKAJEV

[ KAZAKH TEXT — TEXTE KAZAKH ]

ЛАТВИЯ РЕСПУБЛИКАСЫ МЕН ҚАЗАҚСТАН  
РЕСПУБЛИКАСЫ АРАСЫНДАҒЫ ТАБЫС  
ПЕН КАПИТАЛҒА САЛЫНАТЫН САЛЫҚТАРҒА ҚАТЫСТЫ  
ҚОСАРЛАНҒАН САЛЫҚ САЛУДЫ БОЛДЫРМАУ ЖӘНЕ  
САЛЫҚ ТӨЛЕУДЕН ЖАЛТАРУҒА ЖОЛ БЕРМЕУ ТУРАЛЫ

К О Н В Е Н Ц И Я

Латвия Республикасы мен Қазақстан Республикасы табыс пен капиталға салынатын салықтарға қатысты қосарланған салық салуды болдырмау және салық төлеуден жалтаруға жол бермеу туралы конвенция жасасуға ниет білдіре отырып,

төмендегілерге келісті:

1-бап  
Конвенция қолданылатын тұлғалар

Осы Конвенция Уағдаласушы Мемлекеттердің біреуінің немесе екеуінің де резиденті болып табылатын тұлғаларға қолданылады.

2-бап  
Конвенция қолданылатын салықтар

1. Осы Конвенция Уағдаласушы Мемлекеттің немесе оның жергілікті өкімет органдарының атынан алынатын табыс пен капиталға салынатын салықтарға оларды алу әдісіне қарамастан қолданылады.

2. Жылжитын немесе жылжымайтын мүлікті иеліктен шығарудан алынған табыстарға салынатын салықтарды, сондай-ақ капитал құнының өсуінен алынатын салықтарды қоса, табыстың немесе капиталдың жалпы сомасынан немесе табыстың немесе капиталдың жеке бөліктерінен алынатын салықтардың барлық түрі табыс пен капиталға салынатын салықтар деп есептеледі.

3. Осы Конвенция қолданылатын, альпып жүрген салықтар, атап айтқанда, мыналар болып табылады:

а) Латвияда:

(I) кәсіпорындар табысына салынатын салық (*uznemumu ienakuma nodoklis*);

(II) жеке табыс салығы (*iedzivotaju ienakuma nodoklis*);

(III) мүлікке салынатын салық (*ipasuma nodoklis*);

(бұдан әрі - "Латвия салығы" деп аталады);

б) Қазақстан Республикасында:

(I) заңды және жеке тұлғалар табысына салынатын салық;

(II) заңды және жеке тұлғалар мүлкіне салынатын салық;

(бұдан әрі - "Қазақстан салығы" деп аталады).

4. Конвенция осы Конвенцияға қол қойылған күннен кейін қолданылып жүрген салықтарға қосымша немесе солардың орнына алынатын бірдей немесе мәні бойынша ұқсас кез келген

салықтарға да қолданылады. Уағдаласушы Мемлекеттердің құзыретті органдары өздерінің тиісті салық заңдарына енгізілетін кез келген елеулі өзгерістер туралы бірін-бірі хабардар етіп отырады.

### 3-бап Жалпы анықтамалар

1. Егер түпнұсқадан өзгедей мағына туындамаса, осы Конвенцияның мақсаттары үшін:

а) "Уағдаласушы Мемлекет" және "екінші Уағдаласушы Мемлекет" терминдері түпнұсқаға байланысты Қазақстанды немесе Латвияны білдіреді;

б) терминдер:

(I) "Латвия" Латвия Республикасын білдіреді және географиялық мағынасында қолданған кезде Латвия Республикасының аумағын және Латвияның заңдары шегінде әрі халықаралық құқықтарға сәйкес Латвия теңіз табанына және оның жер қойнауы мен олардың минеральдық ресурстарына қатысты құқықтарды жүзеге асыра алатын Латвия Республикасының аумақтық суларымен шектесетін кез келген басқа аймақты білдіреді;

(II) "Қазақстан" Қазақстан Республикасын білдіреді. Географиялық мағынасында қолданған кезде "Қазақстан" термині халықаралық құқыққа сәйкес Қазақстан белгілі бір мақсаттары үшін егемендік құқықтары мен заңдарын жүзеге асыра алатын және Қазақстанның салықтарын реттейтін заңдар қолданылатын аумақтық суларды, сондай-ақ айрықша экономикалық аймақ пен құрылықтық қайранды қамтиды;

с) "тұлға" термині жеке тұлғаны, компанияны және тұлғалардың кез келген басқа да бірлестігін қамтиды;

д) "компания" термині салық мақсаттары үшін корпоративтік бірлестік ретінде қарастырылатын кез келген корпоративтік бірлестікті немесе кез келген экономикалық бірлікті білдіреді;

е) "бір Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорны" және "екінші Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорны" терминдері тиісінше бір Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті басқаратын кәсіпорынды

және екінші Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті басқаратын кәсіпорынды білдіреді;

f) "халықаралық тасымал" термині теңіз немесе өуе кемесі тек басқа Уағдаласушы Мемлекеттің пункттері арасында ғана пайдаланылатыннан басқа жағдайларда, Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорны пайдаланатын кез келген теңіз немесе өуе көлігімен жасалатын тасымалды білдіреді;

g) "құзыретті орган" термині:

(I) Латвияда: Қаржы министрінің немесе оның уәкілетті өкілін;

(II) Қазақстанда: Қаржы министрлігін немесе оның уәкілетті өкілін білдіреді;

h) "үлттық тұлға" термині:

(I) Уағдаласушы Мемлекеттің азаматтығы бар кез келген жеке тұлғаны;

(II) Уағдаласушы Мемлекеттің қолданылып жүрген заңдары негізінде өз мәртебесін алған кез келген заңды тұлғаны, өріптестікті немесе кез келген қауымдастықты білдіреді.

2. Уағдаласушы Мемлекет кез келген уақытта осы Конвенцияны қолданған кезде онда айқындалмаған кез келген термин, егер түпнұсқадан өзгедей мағына туындамаса, Конвенция қолданылатын салықтарға қатысты сол Мемлекеттің заңдары бойынша ол қандай мағынада пайдаланылса, сондай мағынаға ие болады.

#### 4-бап Резидент

1. Осы Конвенцияның мақсаттары үшін "Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті" термині сол Мемлекеттің заңдары бойынша оның тұрғылықты жері, резиденттігі, басқару орны, құрылу орны немесе осындай сипаттағы кез келген басқа өлшем негізінде онда салық салынуға тиіс кез келген тұлғаны білдіреді. Термин Уағдаласушы Мемлекеттің Үкіметін немесе оның жергілікті өкімет органдарын да білдіреді. Алайда, бұл термин тек осы Мемлекеттегі көздерден алынатын табысқа қатысты немесе



онда орналасқан капиталға қатысты осы Мемлекетте салық салынуға жататын кез келген тұлғаны қамтымайды.

2. Егер 1-тармақтың ережелеріне сәйкес жеке тұлға Уағдаласушы Мемлекеттердің екеуінің де резиденті болып табылса, оның мәртебесі мынадай тұрғыда айқындалады:

а) ол өзінің билік етуіндегі тұрақты баспанасы орналасқан Мемлекеттің резиденті болып есептеледі; егер оның билік етуінде Уағдаласушы Мемлекеттердің екеуінде де тұрақты баспанасы болса, ол мейлінше тығыз жеке және экономикалық қатынасы (өмірлік мүдделер орталығы) бар Мемлекеттің резиденті болып есептеледі;

б) егер оның өмірлік мүдделер орталығы бар Мемлекетті айқындау мүмкін болмаса немесе оның Уағдаласушы Мемлекеттердің бірде біреуінде өзінің билік етуіндегі тұрақты баспанасы болмаса, ол өзі әдетте тұрып жатқан Мемлекеттің резиденті болып есептеледі;

с) егер ол әдетте Мемлекеттердің екеуінде де тұратын болса немесе олардың бірде біреуінде тұрмаса, ол өзі азаматы болып отырған Мемлекеттің резиденті болып есептеледі;

д) егер резиденттің мәртебесі а) - с) тармақшаларына сәйкес айқындалмайтын болса, Уағдаласушы Мемлекеттердің құзыретті органдары аталған мәселені өзара келісім бойынша шешеді.

3. Егер 1-тармақтың ережелеріне сәйкес жеке адамнан өзге тұлға Уағдаласушы Мемлекеттердің екеуінің де резиденті болса, Уағдаласушы Мемлекеттердің құзыретті органдары өзара келісім бойынша мәселені шешуге және осындай тұлғаға Конвенцияны қолдану тәсілін айқындауға ұмтылады. Мұндай келісім болмаған ретте Конвенцияның мақсаттары үшін әр Уағдаласушы Мемлекеттегі тұлға басқа Уағдаласушы Мемлекеттегі резидент ретінде қарастырылмайды.

#### 5-бап

#### Тұрақты мекеме

1. Осы Конвенцияның мақсаттары үшін "тұрақты мекеме" термині кәсіпорынның кәсіпкерлік қызметі толық немесе ішінара жүзеге асырылатын тұрақты іс-әрекет орнын білдіреді.

2. "Тұрақты мекеме" термині атап айтқанда мыналарды:

- a) басқару орнын;
- b) бөлімшені;
- c) кеңсені;
- d) фабриканы;
- e) шеберхананы; және
- f) шахтаны, мұнай немесе газ ұңғымаларын, кенішті немесе табиғи ресурстар өндіретін басқа да кез келген орынды қамтиды.

3. "Тұрақты мекеме" термині сондай-ақ:

a) құрылыс алаңын, құрылыс, монтаждау немесе құрастыру объектісін немесе егер мұндай алаң, объекті немесе қызмет б айдан астам кезеңге созылса, осыларға байланысты бақылау немесе консультациялық қызметтерді; және

b) табиғи ресурстарды барлау үшін пайдаланылатын бұрғылау қондырғысын қоса алғанда, қондырғыны немесе құрылысты немесе егер тек мұндай пайдалану немесе қызмет б айдан астам кезеңге созылса, осыларға байланысты бақылау қызметін қамтиды.

4. Осы Баптың алдыңғы ережелеріне қарамастан "тұрақты мекеме" термині қамту ретінде:

a) құрылыстарды тек сақтау, көрсету немесе кәсіпорынға тиесілі тауарларды немесе бұйымдарды жеткізіп тұру мақсаттары үшін пайдалануды;

b) кәсіпорынға тиесілі тауарлар немесе бұйымдар қорын тек сақтау, көрсету немесе жеткізіп тұру мақсаттары үшін ұстауды;

c) кәсіпорынға тиесілі тауарлар немесе бұйымдар қорын тек басқа кәсіпорынның өндеу мақсаттары үшін ұстауды;

d) тұрақты қызмет орнын тек тауарлар немесе бұйымдар сатып алу мақсаттары үшін немесе кәсіпорынға арналған ақпарат жинау үшін ұстауды;

e) тұрақты қызмет орнын тек кәсіпорын үшін дайындық немесе көмекші сипаттағы кез келген басқа қызметті жүзеге асыру мақсаттары үшін ұстауды;

д) тұрақты қызмет орнын а) тармақшасынан е) тармақшасына дейін көрсетілген қызмет түрлерінің кез келген амалын тұрақты қызмет орнының осындай амал нәтижесінде туындаған жиынтық қызметі дайындық немесе көмекші сипатта болған жағдайда жүзеге асыру үшін ұстауды қарастырмайды.

5. Осы баптың 1 және 2-тармақтарының ережелеріне қарамастан, егер 6-тармақ қолданылатын тәуелсіз мәртебесі бар агенттен өзге тұлға кәсіпорын атынан әрекет етсе және Уағдаласушы Мемлекетте кәсіпорын атынан келісім-шарттар жасасуға өкілеттікті әдетте пайдаланып жүрсе, онда бұл кәсіпорын осы тұлға кәсіпорын үшін жүзеге асыратын кез келген қызмет жөнінде осы Мемлекетте тұрақты мекемесі бар кәсіпорын ретінде қарастырылады, оның қызметі 4-тармақта аталған тұрақты қызмет орны арқылы жүзеге асырылғанның өзінде осы тұрақты қызмет орнын осы тармақтың ережелеріне сәйкес тұрақты мекемеге айналдырмайтын қызмет түрлерімен шектелмейтін жағдай бұған қосылмайды.

6. Кәсіпорын кәсіпкерлік қызметін осы Мемлекетте делдал, бас комиссионер немесе тәуелсіз мәртебесі бар кез келген басқа агент арқылы жүзеге асырғаны үшін ғана, егер осындай тұлғалар өздерінің әдеттегі қызметі шеңберінде әрекет жасаған жағдайда, Уағдаласушы Мемлекетте тұрақты мекемесі бар кәсіпорын ретінде қарастырылмайды.

7. Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті болып табылатын компанияның екінші Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті болып табылатын компанияны бақылауы немесе оның бақылауында болуы немесе осы басқа Мемлекетте кәсіпкерлік қызметпен айналысуы (не тұрақты мекеме арқылы не басқадай жолмен айналысуы) фактісінің өзі-ақ осы компаниялардың бірін екіншісінің тұрақты мекемесіне айналдырмайды.

#### 6-бап

#### Жылжымайтын мүліктен алынатын табыс

1. Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті екінші Уағдаласушы Мемлекетте орналасқан жылжымайтын мүліктен алған табысқа (ауыл шаруашылығынан немесе орман шаруашылығынан алған табысты қосқанда) осы екінші Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

2. “Жылжымайтын мүлік” термині қаралып отырған мүлік орналасқан Уағдаласушы Мемлекеттің заңы бойынша қандай

мағанаға ие болса, сондай мағынаға ие болады. Термин кез келген жағдайда жылжымайтын мүлікке қатысты қосалқы мүлікті, ауыл шаруашылығы мен орман шаруашылығында пайдаланылатын мал мен жабдықты, жер меншігіне қатысты жалпы құқық ережелері қолданылатын құқықтарды, кез келген опционды немесе жылжымайтын мүлік сатып алудың ұқсас құқығын, жылжымайтын мүлік узуфруктын және минералдық ресурстарды, қорларды және басқа да табиғи қазбаларды игеру үшін берілетін өтемақы ретіндегі өзгермелі немесе кесімді төлемдерге құқықтарды және игеру құқығын қамтиды. Теңіз және әуе кемелері жылжымайтын мүлік ретінде қарастырылмайды.

3. 1-тармақтың ережелері жылжымайтын мүлікті тікелей пайдаланудан, жалға беруден немесе кез келген басқа нысанда пайдаланудан алынған табысқа жылжымайтын мүлікті иеліктен шығарудан алынған табысқа сияқты қолданылады.

4. Егер компанияда акцияларды немесе басқа корпоративтік құқықтарды иеленуге осындай акцияларды немесе корпоративтік құқықты иеленушіге компанияға тиесілі жылжымайтын мүлікке иелік ету құқығын беретін болса, иелік етуге деген мұндай құқықты тікелей пайдаланудан, жалға беруден немесе кез келген басқа нысанда пайдаланудан алынған табысқа жылжымайтын мүлік орналасқан Уағдаласушы Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

5. 1, 3 және 4-тармақтардың ережелері кәсіпорынның жылжымайтын мүлкінен алынатын табысқа және тәуелсіз жеке қызметтер көрсету үшін пайдаланылатын жылжымайтын мүліктен алынатын табысқа қолданылады.

#### 7-бап

#### Кәсіпкерлік қызметтен алынатын пайда

1. Егер Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорны егер екінші Уағдаласушы Мемлекетте кәсіпкерлік қызметті жүзеге асырмаса немесе сонда орналасқан тұрақты мекеме арқылы жүзеге асырмаса, кәсіпорынның пайдасына тек осы Мемлекетте ғана салық салынады. Егер кәсіпорын, жоғарыда айтылғанындай, кәсіпкерлік қызметті жүзеге асырса немесе жүзеге асырған болса, кәсіпорынның пайдасына екінші Мемлекетте салық салынуы мүмкін, бірақ сондай тұрақты мекемеге қатысты бөлігіне ғана.

2. 3-тармақтың ережелерін ескере отырып, егер Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорыны екінші Уағдаласушы Мемлекетте сонда орналасқан тұрақты мекеме арқылы кәсіпкерлік қызметті жүзеге асырса немесе жүзеге асырған болса, онда әрбір Уағдаласушы Мемлекетте осы тұрақты мекемеге егер ол окшау және дербес кәсіпорын болып, осындай немесе ұқсас жағдайларда дәл осындай немесе ұқсас қызметпен айналысып, өзі тұрақты мекемесі болып табылатын кәсіпорыннан толық тәуелсіз әрекет жасағанда алуы мүмкін пайда жатқызылады.

3. Тұрақты мекеменің пайдасын айқындау кезінде шығыстар тұрақты мекеме орналасқан Мемлекетте немесе басқа жерде болғанына қарамастан, басқару және жалпы әкімшілік шығыстарын қосқанда, тұрақты мекеменің мақсаттары үшін жұмсалған шығыстарды шегеріп тастауға жол береді. Уағдаласушы Мемлекетте шегерім ретінде рұқсат етілген шығыстар тек осы Мемлекеттің ішкі заңдары бойынша шегерілетін шығыстарды ғана қамтиды. Алайда тұрақты мекеме кәсіпорынға немесе оның басқа офистерінің кез келгеніне патенттерді немесе басқа құқықтарды пайдаланғаны үшін орынын толтыру есебіне роялти, қаламақылар немесе басқа ұқсас төлемдерді төлеу жолымен немесе нақты қызметтер көрсеткені үшін немесе менеджмент үшін комиссиялық ақы төлеу жолымен немесе банктік кәсіпорындардан басқа жағдайларда тұрақты мекемеге несиеге берілген сомаға пайыздар төлеу жолымен төленген сомаларды шегеріп тастауға болмайды.

4. Әдетте Уағдаласушы Мемлекетте тұрақты мекемеге қатысты пайданы кәсіпорынның жалпы пайдасын оның әртүрлі бөлімшелері бойынша үлесті бөлу негізінде айқындалатын болса, 2-тармақта ештеңе де осы Уағдаласушы Мемлекетте әдетте қабылданғанындай осылай бөлу арқылы салық салынатын пайданы айқындауға тиым салмайды; алайда таңдап алынған үлесті бөлу өдісі осы Бапта айтылған қағидағарға сәйкес келетін нәтижелер беруге тиіс.

5. Тұрақты мекеменің кәсіпорын үшін тауарлар немесе бұйымдар сатып алуының негізінде ғана осы тұрақты мекемеге қандай да бір пайда есептелмейді.

6. Алдыңғы тармақтардың мақсаттары үшін тұрақты мекемеге жататын пайда, егер мұндай тәртіпті өзгерту үшін жеткілікті және дәлелді себептері болмаса жылма-жыл біркелкі тәсілмен айқындалады.

7. Егер пайда осы Конвенцияның басқа Баптарында жеке айтылған табыс түрлерін қамтыса, онда бұл Баптардың ережелері осы Баптың ережелерін қозғамайды.

#### 8-бап

##### Теңіз және өуе көлігі

1. Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорны теңіз немесе өуе кемелерін халықаралық тасымалдауда пайдаланудан алған пайдаға тек осы Мемлекетте ғана салық салынады.

2. 1-тармақтың ережелері пульға, бірлескен кәсіпкерлік қызметке немесе халықаралық пайдалану ұйымына қатысудан алынатын пайдаға да қолданылады.

#### 9-бап

##### Қауымдасқан кәсіпорындар

1. Егер,

а) бір Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорны екінші Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорнын басқаруға, бақылауға немесе оның капиталына тікелей немесе жанама түрде қатысса, немесе

б) сол бір тұлға Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорнын және екінші Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорнын басқаруға, бақылауға немесе капиталына тікелей немесе жанама түрде қатысса;

және кез келген жағдайда екі кәсіпорынның арасында олардың коммерциялық немесе қаржылық қатынастарында тәуелсіз екі кәсіпорынның арасында орын алуы мүмкін жағдайлардан өзгеше жағдайлар жасалса немесе орнықса, онда кәсіпорындар біріне есептелуі мүмкін, бірақ осы жағдайлардың орын алуына байланысты оған есептелмеген кез келген пайда осы кәсіпорынның пайдасына қосылуы және оған тиісінше салық салынуы мүмкін.

2. Егер Уағдаласушы Мемлекет екінші Уағдаласушы Мемлекет кәсіпорнының осы екінші Уағдаласушы Мемлекетте салық салынған пайдасын осы Мемлекет кәсіпорнының пайдасына қосса әрі тиісінше салық салса және осылай қосылған пайда

алғашқы аталған Мемлекеттің кәсіпорнына есептелетіндей болса, егер екі кәсіпорынның арасындағы өзара қатынас тәуелсіз кәсіпорындардың арасында жасалатын жағдайлардай болса, онда осы екінші Мемлекет осы пайдадан алынатын салық сомасына тиісті түзетулер жасайды. Осындай түзетулерді айқындау кезінде осы Конвенцияның басқа да ережелері ескерілуі тиіс және Уағдаласушы Мемлекеттердің құзыретті органдары қажет болған ретте бір-бірімен кеңесуі керек.

#### 10-бап Дивидендтер

1. Уағдаласушы Мемлекеттің бірінің резиденті болып табылатын компанияның екінші Уағдаласушы Мемлекеттің резидентіне төлейтін дивидендтеріне осы екінші Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

2. Алайда, осындай дивидендтерге дивидендтер төлейтін компания резиденті болып табылатын Уағдаласушы Мемлекетте де осы Мемлекеттің заңдарына сәйкес салық салынуы мүмкін, бірақ егер алушы дивидендтердің іс жүзіндегі иесі болса, онда осындай алынатын салық:

а) егер іс жүзіндегі иесі дивидендтерді төлейтін компания капиталының 25 пайыздан кем емес бөлігіне тікелей иелік ететін компания (өріптестіктен өзге) болса, дивидендтердің жалпы сомасының 5 пайызынан;

б) қалған барлық жағдайда дивидендтердің жалпы сомасының 15 пайызынан аспайды.

Бұл тармақтың ережелері дивидендтер төленетін пайдаға қатысты компанияға салық салуды қарастырмайды.

3. "Дивидендтер" термині осы Бапта пайдаланғанда борыш талаптары болып табылмайтын, пайдаға қатысуға деген құқық беретін акциялардан немесе басқа да құқықтардан алынатын табысты, сондай-ақ пайданы бөлуші компания резиденті болып табылатын Мемлекеттің заңдарына сәйкес акциялардан алынатын табыс секілді дәл сондай салықтық реттеуге жататын басқа да корпоративтік құқықтарынан алынатын табысты білдіреді.

4. Егер Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті болып табылатын дивидендтердің іс жүзіндегі иесі дивидендтерді төлейтін

компания резиденті болып отырған екінші Уағдаласушы Мемлекетте орналасқан тұрақты мекеме арқылы онда кәсіпкерлік қызметті жүзеге асырса немесе осы екінші Мемлекетте сонда орналасқан тұрақты базадан тәуелсіз жеке қызметтер көрсетсе және төленіп жүрген дивидендтерге қатысты холдинг шын мәнінде осындай тұрақты мекемемен немесе тұрақты базамен байланысты болса, 1 және 2-тармақтың ережелері қолданылмайды. Мұндай жағдайда ретіне қарай 7-баптың (Кәсіпкерлік қызметтен алынатын пайда) немесе 14-баптың (Тәуелсіз жеке қызметтер) ережелері қолданылады.

5. Егер Уағдаласушы Мемлекеттің бірінің резиденті болып табылатын компания екінші Уағдаласушы Мемлекеттен пайда немесе табыс алып тұрған болса, осы екінші Мемлекет мұндай дивидендтер осы екінші Мемлекеттің резидентіне төленетін немесе өзіне қатысты дивидендтер төленетін холдинг шын мәнінде осы екінші Мемлекетте орналасқан тұрақты мекемемен немесе тұрақты базамен байланысты болатын жағдайды қоспағанда, компания төлейтін дивидендтерге қандай да болсын салық сала алмайды.

6. Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті болып табылатын және екінші Уағдаласушы Мемлекетте тұрақты мекемесі бар компанияға осы тұрақты мекемеге жататын пайдаға салынатын салыққа қосымша, осы екінші Мемлекетте салық салынуы мүмкін. Алайда мұндай салық екінші Уағдаласушы Мемлекетте салық салынуға тиіс компания пайдасы үлесінің 5 пайызынан аспауы тиіс.

#### 11-бап Пайыздар

1. Уағдаласушы Мемлекетте пайда болатын және екінші Уағдаласушы Мемлекеттің резидентіне төленетін пайыздарға осы екінші Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

2. Алайда, мұндай пайыздарға, сондай-ақ олар пайда болатын Уағдаласушы Мемлекетте және осы Мемлекеттің заңдарына сәйкес салық салынуы мүмкін, бірақ, егер алушы пайыздардың нақты иесі болып табылса, онда мұндай тәсілмен алынған салық пайыздардың жалпы сомасының 10 пайызынан аспауы тиіс.



3. 2-тармақтың ережелеріне қарамастан, алынған және екінші Уағдаласушы Мемлекеттің Үкіметіне нақтылы жататын, оның жергілікті өкімет органдарын, Орталық Банкін немесе осы Мемлекетке толық тиесілі кез келген қаржы мекемесін қоса алғанда Уағдаласушы Мемлекетте пайда болатын пайыздар немесе мұндай Үкімет кепілдік берген заемдар бойынша алынған пайыздар бірінші аталған Мемлекетте салықтан босатылады.

4. "Пайыздар" термині осы Бапта пайдаланылған кезде кепілмен қамтамасыз етілген немесе қамтамасыз етілмеген борыштық талаптардың кез келген түрінен алынған табысты және атап айтқанда, үкіметтік бағалы қағаздардан алынатын табысты және осы бағалы қағаздар, облигациялар немесе борыштық міндеттемелер бойынша сыйақылар мен ұтыстарды қоса алғанда, облигациялардан немесе борыштық міндеттемелерден алынатын табысты білдіреді. Уақытылы төленбеген төлемдерге салынатын айыппұлдар осы Баптың мақсаттары үшін пайыздар ретінде қарастырылмайды.

5. Егер пайыздардың нақты иесі Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті бола отырып, пайыздар пайда болатын екінші Уағдаласушы Мемлекетте сонда орналасқан тұрақты мекеме арқылы кәсіпкерлік қызметті жүзеге асырса немесе осы екінші Мемлекетте сонда орналасқан тұрақты базамен тәуелсіз жеке қызметтер көрсетсе және оларға қатысты пайыздар төленетін борыштық талап шын мәнінде осындай тұрақты мекемеге немесе тұрақты базаға қатысты болса, 1, 2 және 3-тармақтардың ережелері қолданылмайды. Мұндай жағдайда жағдайларға байланысты 7-баптың (Кәсіпкерлік қызметтен алынатын пайда) немесе 14-баптың (Тәуелсіз жеке қызметтер) ережелері қолданылады.

6. Егер, төлеуші осы Мемлекеттің резиденті болып табылса, пайыздар Уағдаласушы Мемлекетте пайда болады деп саналады. Егер, алайда, пайыздар төлеуші тұлға Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті ме, жоқ па осыған қарамастан, Уағдаласушы Мемлекетте оларға байланысты олар бойынша пайыздар төленетін берешек пайда болған тұрақты мекемесі немесе тұрақты базасы болса және осындай пайыздарді осындай тұрақты мекеме немесе тұрақты база төлейтін болса, онда мұндай пайыздар осындай тұрақты мекеме немесе тұрақты база орналасқан Мемлекетте пайда болады деп саналады.

7. Егер пайыздар төлеуші мен оның нақты иесі арасында немесе сол екеуі мен қандай да болсын басқа бір тұлғаның арасындағы арнайы қатынастардың себебінен оның негізінде

төленетін борыштық талапқа қатысты пайыздардың сомасы пайыздар төлеуші мен олардың нақты иесі арасында осындай қатынастар болмаған кезде келісіле алатындай сомадан асып кетсе, осы Баптың ережелері тек соңғы аталған сомаға ғана қолданылады. Мұндай жағдайда төлемнің басы артық бөлігін осы Конвенцияның басқа ережелерін ескере отырып, әрбір Уағдаласушы Мемлекеттің заңдарына сәйкес салық салынуға жатады.

## 12-бап Роялти

1. Уағдаласушы Мемлекетте пайда болатын және екінші Уағдаласушы Мемлекеттің резидентіне төленетін роялтиге осы екінші Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

2. Алайда, мұндай роялтиге, сондай-ақ ол пайда болатын Уағдаласушы Мемлекетте және осы Мемлекеттің заңдарына сәйкес салық салынуы мүмкін, бірақ алушы роялтидің нақты иесі болып табылса, онда осындай тәсілмен алынатын салық роялтидің жалпы сомасының 10 пайызынан аспауға тиіс.

3. "Роялти" термині осы бапта пайдаланылған кезде кинематографиялық фильмдерді және радио немесе телехабарларға арналған фильмдерді немесе таспаларды, кез келген патентті, сауда маркасын, дизайнды немесе модельді, жоспарды, құпия формуланы немесе процессті қоса алғанда, әдебиет, өнер немесе ғылым шығармаларына арналған кез келген авторлық құқықты пайдаланғаны үшін немесе осындай құқықты пайдалануға бергені үшін немесе өнеркәсіптік, коммерциялық немесе ғылыми жабдықтарды пайдаланғаны немесе пайдалану құқығын бергені үшін немесе өнеркәсіптік, коммерциялық немесе ғылыми тәжірибеге қатысты ақпараттар үшін сыйақы ретінде алынған төлемдердің кез келген түрін білдіреді.

4. Егер, роялтидің нақты иесі Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті бола отырып, роялти пайда болған екінші Уағдаласушы Мемлекетте сонда орналасқан тұрақты мекеме арқылы кәсіпкерлік қызметті жүзеге асырса немесе осы екінші Мемлекетте онда орналасқан тұрақты базадан тәуелсіз жеке қызметтер көрсетсе және оларға қатысты роялти төленетін құқық немесе мүлік шын мәнінде осындай мекемемен немесе тұрақты базамен байланысты болса, 1 және 2-тармақтардың ережелері қолданылмайды. Мұндай жағдайда жағдайларға байланысты 7-баптың (Кәсіпкерлік

қызметтен алынатын пайда) немесе 14-баптың (Тәуелсіз жеке қызметтер) ережелері қолданылады.

5. Егер, төлеуші осы Мемлекеттің резиденті болып табылса, роялти Уағдаласушы Мемлекетте пайда болады деп саналады. Егер, алайда, роялти төлеуші тұлға Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті ме, жоқ па осыған қарамастан, Уағдаласушы Мемлекетте роялти төлеу міндеттемесінің пайда болуына байланысты тұрақты мекемесі немесе тұрақты базасы болса және осындай роялти осы тұрақты мекемемен немесе тұрақты базамен байланысты болса, онда мұндай роялти тұрақты мекеме немесе тұрақты база орналасқан Мемлекетте пайда болды деп саналады.

6. Егер роялти төлеуші мен оның нақты иесі арасында немесе сол екеуі мен қандай да болсын басқа бір тұлғаның арасындағы ерекше қатынастардың салдарынан олар үшін төленетін пайдалануға, құқыққа немесе ақпаратқа қатысты роялтидің сомасы осындай қатынастар болмай тұрғанда роялти төлеуші мен оның нақты иесі арасында келісіле алатындай сомадан асып кетсе, онда осы Баптың ережелері тек соңғы аталған сомаға ғана қолданылады. Мұндай жағдайда төлемнің басы артық бөлігі осы Конвенцияның басқа да ережелерін тиісті түрде ескере отырып, әрбір Уағдаласушы Мемлекеттің заңдарына сәйкес салық салынуға жатады.

### 13-бап

#### Капитал құнының өсімінен алынатын табыстар

1. Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті 6-бапта (Жылжымайтын мүліктен алынатын табыстар) айқындалған және екінші Уағдаласушы Мемлекетте орналасқан жылжымайтын мүлікті немесе активтері негізінен осындай мүліктен тұратын компаниядағы акцияларды немесе активтері негізінен екінші Уағдаласушы Мемлекетте орналасқан жылжымайтын мүліктен тұратын әріптестіктегі немесе трастағы үлестерді шеттетуден алынатын табыстарға осы екінші Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

2. Бір Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорны екінші Уағдаласушы Мемлекетте иелік етіп отырған тұрақты мекеменің кәсіпкерлік мүлкінің бір бөлігін құрайтын жылжымалы мүлікті шеттетуден немесе тәуелсіз жеке қызметтер көрсету мақсаттары үшін екінші Уағдаласушы Мемлекетте бір Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті пайдаланатын тұрақты базаға қатысты

жылжымалы мүліктен алынған табыстарға, осындай тұрақты мекемені (бүкіл кәсіпорынмен жеке немесе бірге алғанда) немесе осындай тұрақты базаны шеттетуден алынған осындай табыстарға да осы екінші Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

3. Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорны осы кәсіпорын халықаралық тасымалдарда пайдаланатын теңіз немесе әуе кемелерін немесе мұндай теңіз немесе әуе кемелерін пайдалануға байланысты жылжымалы мүлікті шеттетуден алған табыстарға тек осы Мемлекетте салық салынады.

4. 1, 2 және 3-тармақтарда айтылғаннан басқа, кез келген мүлікті шеттетуден алынған табыстарға мүлікті шеттетуші тұлға резиденті болып табылатын Уағдаласушы Мемлекетте ғана салық салынады.

#### 14-бап

#### Тәуелсіз жеке қызметтер

1. Кәсіби қызмет көрсетуге немесе тәуелсіз сипаттағы басқа да қызметтерге қатысты Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті болып табылатын жеке тұлғаның алған табысына, егер оның осындай қызметті жүзеге асыру мақсаттары үшін екінші Уағдаласушы Мемлекетте тұрақты негізде оған оңтайлы тұрақты базасы болмаса тек осы Мемлекетте ғана салық салынады. Егер оның осындай тұрақты базасы болса, табысқа екінші Уағдаласушы Мемлекетте, бірақ осы тұрақты базаға жататын бөлігіне ғана салық салынуы мүмкін. Егер Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті болып табылатын жеке тұлға тиісті салық жылынан басталатын немесе аяқталатын кез келген кезекті 12 айлық кезеңде жалпы жиыны 183 күннен артық болатын болса, ол мерзімнің немесе мерзімдердің ішінде екінші Уағдаласушы Мемлекетте осы екінші Мемлекетте оған тұрақты негізде қолайлы тұрақты базасы бар болып саналады және екінші Мемлекетте, оның жоғарыда аталған қызметтен алған табысы осы тұрақты базаға жатқызылады.

2. "Кәсіби қызметтер" термині, атап айтқанда, тәуелсіз ғылыми, әдеби, әртістік, білім беру немесе оқытушылық қызметтерді, сондай-ақ дәрігерлердің, заңгерлердің, инженерлердің, сәулеткерлердің, тіс дәрігерлерінің және бухгалтерлердің қызметтерін қамтиды.

15-бап  
Тәуелді жеке қызметтер

1. 16 – (Директорлардың қаламақылары), 18 – (Зейнетақылар), 19 – (Мемлекеттік қызмет) және 20 – (Студенттер, профессорлар және зерттеушілер) баптардың ережелерін ескере отырып, Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті жалданып істеген жұмысына байланысты алған ырыздыққа, жалақыға және басқа да осындай сыйақыға, егер тек жалданып жұмыс істеу екінші Уағдаласушы Мемлекетте орындалмаса, осы Мемлекетте ғана салық салынады. Егер жалданып істейтін жұмыс осындай тәсілмен орындалса, осындай сыйақыға осыған байланысты алынған ретінде осы екінші Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

2. 1-тармақтың ережелеріне қарамастан, екінші Уағдаласушы Мемлекетте орындалатын жалдау жұмысына қатысты Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті алған сыйақыға тек алғашқы аталған Мемлекетте ғана салық салынады, егер:

a) алушы тиісті салық жылында басталатын немесе аяқталатын кез келген 12 айлық кезеңнің шегінде жиынтығы 183 күннен аспайтын кезең немесе кезеңдер ішінде екінші Мемлекетте тұрса, және

b) сыйақыны екінші Мемлекеттің резиденті болып табылмайтын жалдаушы төлесе немесе жалдаушының атынан төлесе, және

c) сыйақыны жалдаушының екінші Мемлекеттегі тұрақты мекемесі немесе тұрақты базасы төлемесе.

3. Осы Баптың мұның алдындағы ережелеріне қарамастан, Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорны халықаралық тасымалдарда пайдаланатын теңіз немесе өуе кемелерінің бортында орындалатын, жалдама жұмыстарға қатысты алынған сыйақыларға осы Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

16-бап

Директорлардың қаламақылары

Екінші Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті болып табылатын компанияның директорлар кеңесінің немесе осыған ұқсас органының мүшесі ретінде Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті алған директорлардың қаламақыларына және басқа да сондай төлемдерге осы екінші Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

17-бап

Әртістер мен спортшылардың табысы

1. 14 – (Тәуелсіз жеке қызметтер) және 15 – (Тәуелді жеке қызметтер) баптардың ережелеріне қарамастан, Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті театр, кино, радио немесе теледидар әртісі секілді әртіс немесе сазгер ретінде немесе спортшы ретінде екінші Уағдаласушы Мемлекетте жүзеге асыратын өзінің жеке қызметінен алған табысына осы екінші Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

2. Егер әртістің немесе спортшының осы өзінің сипатында жүзеге асыратын жеке қызметінен алынатын табысы әртістің немесе спортшының өзіне емес, басқа тұлғаға есептелсе, бұл табысқа,

7 – (Кәсіпкерлік қызметтен алынатын пайда), 14 – (Тәуелсіз жеке қызметтер) және 15 – (Тәуелді жеке қызметтер) баптардың ережелеріне қарамастан, әртістің немесе спортшының қызметі жүзеге асырылатын Уағдаласушы Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

3. Егер осы Мемлекетке сапарын бір немесе екі Уағдаласушы Мемлекеттің қоғамдық қорлары немесе оның жергілікті өкімет органы толық немесе негізінен қолдаса, әртіс немесе спортшы Уағдаласушы Мемлекетте жүзеге асыратын қызметтен алынатын табысқа 1 және 2-тармақтардың ережелері қолданылмайды. Мұндай жағдайда қызметтен алынған табысқа әртіс немесе спортшы резиденті болып табылатын Уағдаласушы Мемлекетте ғана салық салынады.

18 - бап

Зейнетақылар

1. 19-баптың (Мемлекеттік қызмет) 2-тармағының ережелеріне сәйкес Уағдаласушы Мемлекеттің резидентіне

бұрынғы жұмысы үшін төленетін зейнетақыларға және басқа да осындай сыйақыларға тек осы Мемлекетте салық салынады.

2. Алименттерге және Уағдаласушы Мемлекетте пайда болатын және екінші Уағдаласушы Мемлекеттің резидентіне төленетін басқа да осындай төлемдерге (балаларды бағуға арналған төлемдерді қосқанда) тек осы екінші Мемлекетте ғана салық салынады.

#### 19 - бап Мемлекеттік қызмет

1. а) Кез келген жеке тұлғаға Уағдаласушы Мемлекет немесе оның жергілікті өкімет органы осы Мемлекетке немесе оның өкімет органына көрсетілетін қызметке қатысты төлейтін зейнетақыдан басқа ырыздыққа, жалақыға немесе басқа ұқсас сыйақыға тек осы Мемлекетте ғана салық салынады.

б) Алайда, мұндай ырыздыққа, жалақыға немесе басқа ұқсас сыйақыға, егер қызмет осы Мемлекетте жүзеге асырылса және:

(I) осы Мемлекеттің азаматы болып табылатын; немесе

(II) қызметті жүзеге асыру мақсатында ғана осы Мемлекеттің резиденті болмаған жеке тұлға алушы осы Мемлекеттің резиденті болып табылса, тек осы екінші Уағдаласушы Мемлекетте ғана салық салынады.

2. а) Уағдаласушы Мемлекет немесе оның жергілікті өкімет органы төлейтін немесе олар құрған қорлардан жеке тұлғаға осы Мемлекет немесе өкімет органы үшін жүзеге асырған қызметі үшін төленетін кез келген зейнетақыға тек осы Мемлекетте салық салынады.

б) Алайда, егер жеке тұлға осы Мемлекеттің резиденті болып табылса, мұндай зейнетақыға тек екінші Уағдаласушы Мемлекетте ғана салық салынады.

3. 15 – (Тәуелді жеке қызметтер), 16 – (Директорлардың қаламақылары) және 18 – (Зейнетақылар) баптардың ережелері Уағдаласушы Мемлекетпен немесе оның жергілікті өкімет органымен кәсіпкерлік қызметпен айналысуына байланысты жүзеге асырылатын қызметке қатысты төленетін ырыздыққа,

жалақыға және басқа да ұқсас сыйақы мен зейнетақыларға қолданылады.

20 - бап

Студенттер, профессорлар және зерттеушілер

1. Басқа Уағдаласушы Мемлекетке барардың нақ алдында екінші Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті болып табылатын немесе болып табылған және бірінші аталған Мемлекетте тек өзінің білім алуы немесе тағлымдамадан өтуі мақсатында ғана тұрып жатқан студент, оқушы немесе тағлымдамадан өтуші өзінің өмір сүру, білім алу немесе тағлымдамадан өту мақсаты үшін алған сомалар, бұл сомалардың көздері осы Мемлекеттен тыс жерде орналасқан кезде осы Мемлекетте салық салынбайды.

2. Уағдаласушы Мемлекетке осы Уағдаласушы Мемлекеттегі университетте, колледжде немесе басқа танылған оқу немесе ғылыми институтта оқытушылық немесе зерттеулер жүргізу мақсатымен келген және осы мақсат үшін алғашқы келген күннен бастап екі жылдан аспайтын кезеңде, бірінші аталған Мемлекетте мұндай оқытушылық немесе зерттеу үшін сыйақылар бойынша салық салудан босатылады.

3. Егер мұндай зерттеулер қоғамдық мүдделерге емес, бірінші кезекте жекелеген тұлғаның немесе тұлғалардың бас пайдасы үшін қолға алынса, мұндай зерттеулерден алынған табысқа 1-тармақтың ережелері қолданылмайды.

21 - бап

Оффшорлық қызмет

1. Осы Баптың ережелері осы Конвенцияның 4-тен 20-баптардың ережелеріне тәуелсіз қолданылады.

2. Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті болып табылатын және осы екінші Мемлекетте орналасқан теңіз табанын және оның жер қойнауын және олардың табиғи ресурстарын барлауға немесе әзірлеуге байланысты екінші Уағдаласушы Мемлекетте оффшорлық қызметті жүзеге асыратын тұлға, осы Баптың 3 және 4-тармақтарын ескере отырып, осы екінші Мемлекетте орналасқан тұрақты мекеме немесе тұрақты база арқылы кәсіпкерлік қызметті жүзеге асыратын мұндай қызметке қатысты болып саналады.



3. Егер қызмет кез келген он екі айлық кезеңде жалпы жиыны 30 күннен аспайтын кезең немесе кезеңдер ішінде жүзеге асырылса, 2-тармақтың ережелері қолданылмайды. Алайда, осы тармақтың мақсаттары үшін:

а) тұлға екінші тұлғамен бірлесіп жүзеге асыратын қызмет, егер қарастырылып отырған қызмет оның өз қызметімен бір мезгілде жүзеге асырылатын сол қызметті қоспағанда, алғашқы аталған тұлға сияқты осындай дәрежеде болса, екінші тұлға жүзеге асырған сияқты болып саналады.

б) егер бірін екіншісі тікелей немесе жанамалай бақыласа, немесе оның екеуін де үшінші тұлға немесе үшінші тұлғалар тікелей немесе жанамалай бақыласа, екінші тұлғамен бірлескен ретінде қарастырылады.

4. Уағдаласушы Мемлекетте теңіз табанын және оның жер қойнауын және табиғи ресурстарын барлауға немесе әзірлеуге байланысты қызмет жүзеге асырылатын орынға немесе орындардың арасына қорларды немесе қызметкерлерді тасымалдаудан немесе кемені жетекке алатын кемелерді пайдаланудан және осындай қызметке көмекші басқа кемелерді пайдаланудан Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті алған пайдаға тек бірінші аталған Мемлекетте ғана салық салынады.

5. а) Осы тармақтың б) тармақшасын ескере отырып, Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті екінші Уағдаласушы Мемлекетте орналасқан теңіз табанын және оның жер қойнауын және табиғи ресурстарын барлауға немесе әзірлеуге байланысты жалдау жөніндегі жұмыстарға қатысты алған ырыздыққағы, жалақыға және басқа осындай сыйақыға осы екінші Мемлекетте осы оффшорлық қызметтің жүзеге асырылуына орай осы екінші Мемлекетте салық салынуы мүмкін. Алайда, егер екінші Мемлекеттің резиденті болып табылмайтын жалдаушы үшін жалдау жұмыстары оффшорлықпен және кез келген 12 айлық кезеңде жиыны 30 күннен аспайтын кезең немесе кезеңдер ішінде жүзеге асырылса, мұндай сыйақыға тек бірінші аталған Мемлекетте ғана салық салынады.

б) Екінші Уағдаласушы Мемлекетте теңіз табанын және оның жер қойнауын және табиғи ресурстарын барлауға немесе әзірлеуге байланысты қызмет жүзеге асырылатын орынға немесе осындай орындардың арасына қорларды немесе қызметкерлерді тасымалдаумен айналысатын теңіз немесе әуе кемелерінің бортында орындалатын жалдау жұмыстарына қатысты немесе

кемені жетекке алатын кемелердің бортында орындалған және осындай қызметке көмекші басқа кемелерді пайдалануға байланысты жүзеге асырылатын жалдау жұмыстарына қатысты Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті алған ырыздыққа, жалақыға және осындай сыйақыға жалдаушы резидент болып табылатын Уағдаласушы Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

6. Уағдаласушы Мемлекет резидентінің :

а) барлауға немесе пайдалануға арналған құқықты; немесе

б) екінші Уағдаласушы Мемлекетте орналасқан және осы екінші Мемлекетте орналасқан теңіз табанын және оның жер қойнауын және табиғи ресурстарын барлауға немесе әзірлеуге байланысты мүлікті; немесе

с) мұндай құқықтардан немесе мұндай мүліктен, немесе мұндай құқықтарды немесе мұндай мүлікті қоса алғанда, тікелей немесе жанамалай өзінің құнын немесе өзінің құнының басым бөлігін алған акцияларды;

шеттетуден алған табыстарына осы екінші Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

Осы тармақтағы “барлауға немесе әзірлеуге арналған құқық” екінші Уағдаласушы Мемлекетте орналасқан теңіз табанын және оның жер қойнауын және табиғи ресурстарын барлау немесе әзірлеу нәтижесінде алынған активтерге деген құқықтарды, мұндай активтерден алынатын проценттерге немесе жеңілдіктерге деген құқықтарды қоса білдіреді.

## 22-бап

### Басқа да табыстар

1. Осы Конвенцияның мұның алдындағы Баптарында сөз болмаған, бір Уағдаласушы Мемлекет резидентінің табыс түрлеріне, оның пайда болу көздеріне тәуелсіз, тек осы Мемлекетте ғана салық салынады.

2. 6-баптың (Жылжымайтын мүліктен алынатын табыс) 2-тармағында айқындалған жылжымайтын мүліктен алынатын табыстан өзге табыстарға, егер мұндай табыстарды алушы Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті бола отырып, екінші Уағдаласушы Мемлекетте сонда орналасқан соңғы тұрақты мекеме

арқылы кәсіпкерлік қызметті жүзеге асырса немесе осы екінші Мемлекетте сонда орналасқан тұрақты базадан тәуелсіз жеке қызметтер көрсетсе және алынған табысқа қатысты құқық немесе мүлік іс жүзінде осындай тұрақты мекемеге немесе тұрақты базаға қатысты болса, 1-тармақтың ережесі қолданылмайды. Мұндай жағдайда, жағдайларға байланысты 7-баптың (Кәсіпкерлік қызметтен алынатын пайда) немесе 14-баптың (Тәуелсіз жеке қызметтер) ережелері қолданылады.

#### 23-бап Капитал

1. Бір Уағдаласушы Мемлекет резидентінің меншігі болып табылатын және екінші Уағдаласушы Мемлекетте орналасқан, 6-бапта (Жылжымайтын мүліктен алынатын табыс) аталған жылжымайтын мүлік ретінде ұсынылған капиталға осы екінші Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

2. Бір Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорны екінші Уағдаласушы Мемлекетте ие болып отырған тұрақты мекеменің кәсіпкерлік мүлкінің бөлігін құрайтын жылжымалы мүлік немесе тәуелсіз жеке қызметтер көрсету үшін екінші Уағдаласушы Мемлекетте бір Уағдаласушы Мемлекет резидентінің пайдаланатын тұрақты базаға қатысты жылжымалы мүлік түрінде ұсынылған капиталға осы екінші Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

3. Бір Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорны халықаралық тасымалдарда пайдаланатын теңіз және өуе кемелері және осындай теңіз және өуе кемелерін пайдалануға байланысты жылжымалы мүлік түрінде ұсынылған капиталға тек осы Мемлекетте ғана салық салынады.

4. Уағдаласушы Мемлекет резиденті капиталының барлық басқа элементтеріне тек осы Мемлекетте салық салынады.

#### 24-бап Қосарланған салық салуды болдырмау

1. Латвия жағдайында қосарланған салық салуды болдырмау мынадай түрде жүргізіледі:

а) Егер Латвияның резиденті осы Конвенцияға сәйкес Қазақстанда салық салынуы мүмкін табыс алса немесе капиталға

ие болса, егер оның ішкі заңдарында біршама қолайлы режим көзделмесе, Латвия:

(I) бұл резиденттің табысына салынатын салықтан, оның Қазақстанда төлеген табыс салығына тең соманы шегеру ретінде;

(II) бұл резиденттің капиталына салынатын салықтан, оның Қазақстанда капиталға төлеген салығына тең соманы шегеру ретінде рұқсат етеді.

Мұндай шегерім, алайда, екі жағдайда да Қазақстан салығы салынуы мүмкін табысқа немесе капиталға қатысты жағдайға байланысты жатқызылатын шегерімдерді бергенге дейін есептелген табысқа немесе капиталға Латвияда салынатын салықтың бөлігінен аспайды.

б) Осы тармақтың а) тармақшасының мақсаттары үшін толық дауысқа құқығы бар оның акцияларының кемінде 10 пайызына ол иелік ететін, Қазақстан резиденті болып табылатын компаниялардан дивиденд алған, Латвияның резиденті болып табылатын компанияның Қазақстанда төленген салығы дивидендтерге төленген салықты қамтып қана қоймайды, сонымен бірге дивидендтер төлеген компанияның негізгі пайдасына төленген салықты да қамтиды.

2. Қазақстан жағдайында қосарланған салық салуды болдырмау мынадай түрде жүргізіледі:

а) Егер Қазақстанның резиденті осы Конвенцияның ережелеріне сәйкес Латвияда салық салынуы мүмкін табыс алса немесе капиталға ие болса, Қазақстан мыналарға:

(I) осы резиденттің табысына салынған салықтан Латвияда төленген табысқа салынған салыққа тең соманы шегеру ретінде;

(II) осы резиденттің капиталына салынған салықтан Латвияда төленген капиталға салынған салыққа тең соманы шегеру ретінде рұқсат етеді.

Мұндай шегерім, алайда, егер жоғарыда аталған табыс Қазақстанда алынса немесе капиталға ие болса, Қазақстанда қолданылуы мүмкін ережелер мен ставкаларға сәйкес есептелуі мүмкін сомадан аспайды.

б) Егер Қазақстанның резиденті осы Конвенцияның ережелеріне сәйкес Латвияда ғана салық салынуы мүмкін табыс алса немесе капиталға ие болса, Қазақстанда салық салынуы мүмкін мұндай басқа табыс пен капиталға салынатын салық ставкаларын белгілеу мақсаттары үшін ғана Қазақстан бұл табысты немесе капиталды салық салу базасына қосуы мүмкін.

## 25-бап Кемсітпеу

1. Уағдаласушы Мемлекеттің ұлттық тұлғалары, әсіресе резиденттікке қатысты ұшырайтын немесе ұшырауы мүмкін салық салудан немесе осыларға байланысты міндеттемелерден өзгеше немесе біршама ауыртпалықты кез келген салық салуға немесе осыларға байланысты кез келген міндеттемеге, екінші Мемлекеттің ұлттық тұлғалары тап сондай жағдайда екінші Уағдаласушы Мемлекетте ұшырамауы тиіс. Осы ереже 1-баптың (Конвенция қолданылатын тұлғалар) ережелеріне қарамастан, сондай-ақ Уағдаласушы Мемлекеттердің бірінің немесе екеуінің де резиденттері болып табылмайтын тұлғаларға да қолданылады.

2. Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті болып табылатын азаматтығы жоқ тұлғалар сондай жағдайларда тиісті Мемлекеттің ұлттық тұлғалары ұшырайтын немесе ұшырауы мүмкін салық салудан немесе осыларға байланысты жағдайлардан өзгеше немесе біршама ауыртпалықты кез-келген салық салуға немесе осыларға байланысты кез-келген міндеттемеге Уағдаласушы Мемлекеттердің бірде-бірінде ұшырамауы тиіс.

3. Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорны екінші Уағдаласушы Мемлекетте не болып отырған тұрақты мекемеге салық салу осындай қызметті жүзеге асыратын осы екінші Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорындарына салық салуға қарағанда осы екінші Уағдаласушы Мемлекетте біршама қолайсыздау болмауы тиіс. Осы ереже бір Уағдаласушы Мемлекетті екінші Уағдаласушы Мемлекеттің резиденттеріне олардың азаматтық мәртебесі немесе ол өздерінің резиденттеріне беретін отбасы міндеттемелері негізінде салық салу мақсаттары үшін мұндай жеке салықтық жеңілдіктер, шегерістер мен шегерімдер берілетіндей болып пайымдалмауы тиіс.

4. 9-баптың (Ассоциацияланған кәсіпорындар) 1-тармағының, 11-баптың (Пайыздар) 7-тармағының немесе 12-баптың (Роялти) 6-тармағының ережелері қолданылатын

жағдайларды қоспағанда, бір Уағдаласушы Мемлекеттің екінші Уағдаласушы Мемлекеттің резидентіне төлейтін пайыздар, роялти және басқа да төлемдер осындай кәсіпорынның салық салынатын пайдасын айқындау мақсаты үшін олар бірінші аталған Мемлекеттің резидентіне қалай төленсе, нақ осындай жағдайлар кезінде шегеріліп тастауға жатады. Бір Уағдаласушы Мемлекет кәсіпорынның екінші Уағдаласушы Мемлекеттің резидентіне осыған ұқсас кез келген борыштары осындай кәсіпорынның салық салынатын капиталын айқындау мақсаты үшін бірінші аталған Мемлекет резидентінің борышы жағдайларындағыдай шегеруге жатады.

5. Каниталы екінші Уағдаласушы Мемлекеттің бір немесе бірнеше резиденттеріне толық немесе ішінара тиесілі немесе олар тікелей немесе жанама түрде бақылауға алып отырған бір Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорнына бірінші аталған Мемлекеттің басқа осындай кәсіпорындары ұшырайтын немесе ұшырауы мүмкін салық салуға және соған байланысты міндеттемелерге қарағанда өзгешеленетін немесе неғұрлым ауырпалықты болып табылатын кез келген салық салуға немесе соған байланысты қандай да бір өзгешеленетін міндеттемелерге бірінші аталған Мемлекетте қолданылмауы тиіс.

6. 2-баптың (Конвенция қолданылатын салықтар) ережелеріне қарамастан, осы Баптың ережелері салықтың кез келген тектері мен кез келген түрлеріне қолданылады.

## 26 - бап Өзара келісу рәсімі

1. Егер тұлға Уағдаласушы Мемлекеттердің бірінің немесе екеуінің де іс-әрекеттері өзін осы Конвенцияның ережелеріне сәйкес келмейтін салық салуға душар етіп отыр немесе душар ететін болады деп санаса, ол осы Мемлекеттердің ішкі заңдарында көзделген қорғану құралдарына қарамастан, өзінің ісін өзі резидент болып табылатын Уағдаласушы Мемлекеттің немесе егер оның ісі 25-баптың (Кемсітпеу) 1-тармағына қатысты болса, өзі ұлттық тұлғасы болып табылатын Уағдаласушы Мемлекеттің құзыретті органының қарауына бере алады. Өтініш осы Конвенцияның ережелеріне сәйкес келмейтін салық салуға душар еткен іс-әрекеттер туралы алғашқы хабар берілген сәттен бастап үш жыл ішінде берілуі тиіс.

2. Құзыретті орган, егер ол өтінішті негізді деп санаса және егер өзі қанағаттанарлық шешімге келе алмаса, осы Конвенцияға сәйкес келмейтін салық салуды болдырмау мақсатында істі екінші Уағдаласушы Мемлекеттің құзыретті органымен өзара келісім бойынша шешуге ұмтылады. Кез келген қол жеткізілген уағдаластық Уағдаласушы Мемлекеттердің ұлттық заңдарында көзделмеген кез келген уақыт шектеулеріне қарамастан орындалатын болады.

3. Уағдаласушы Мемлекеттердің құзыретті органдары Конвенцияны пайымдау немесе қолдану кезінде туындайтын кез келген қиындықтарды немесе күмән-күдіктерді өзара келісе отырып шешуге ұмтылатын болады. Олар, сондай-ақ Конвенцияда көзделмеген жағдайларда қосарланған салық салуды жою мақсатымен бір-бірімен консультация өткізе алады.

4. Уағдаласушы Мемлекеттердің құзыретті органдары мұның алдындағы тармақтарды келісуге қол жеткізу мақсатында бір-бірімен тікелей байланыс жасай алады. Егер Келісімге қол жеткізу үшін ауызша пікір алмасуды ұйымдастыру орынды болса, осындай пікір алмасу Уағдаласушы Мемлекеттердің құзыретті органдарының өкілдерінен тұратын Комиссия шеңберінде өткізілуі мүмкін.

#### 27 - бап

#### Ақпарат алмасу

1. Уағдаласушы Мемлекеттердің құзыретті органдары осы Конвенцияның ережелерін немесе салық салу осы Конвенцияға қайшы келмейтіндей дәрежеде осы Конвенция қолданылатын салықтарға қатысты Уағдаласушы Мемлекеттердің ішкі заңдарын орындау үшін қажетті ақпарат алмасып тұрады. Ақпарат алмасу 1-баппен (Конвенция қолданылатын тұлғалар) шектелмейді. Уағдаласушы Мемлекет алғап кез келген ақпарат осы Мемлекеттің ұлттық заңдарының шеңберіндегі тәсілмен алынған ақпарат секілді құпия болып есептеледі және Конвенция қолданылатын салықтарға қатысты бағалаумен немесе салықтарға қатысты жинаумен, мәжбүрлі өндіріп алумен немесе сотпен қудалауымен немесе шағымдарды қараумен айналысып жатқан тұлғаларға немесе органдарға ғана (соттар мен өкімшілік органдарды қоса алғанда) хабарланады. Мұндай тұлғалар немесе органдар ақпаратты осы мақсаттар үшін ғана пайдаланады. Олар бұл ақпаратты ашық сот мәжілісі барысында немесе сот шешімдерін қабылдау кезінде аша алады.

2. Ешқандай жағдайда 1-тармақтың ережелері Уағдаласушы Мемлекетке:

а) осы немесе екінші Уағдаласушы Мемлекеттің заңдары мен өкімшілік практикасына қайшы келетін өкімшілік шараларын қолдану;

б) осы немесе екінші Уағдаласушы Мемлекеттің заңдары бойынша немесе әдеттегі өкімшілік практикасы барысында алуға болмайтын ақпарат беру;

с) қандай да бір сауда, кәсіпкерлік, өнеркәсіптік, коммерциялық немесе кәсіптік құпияны немесе сауда процесін ашуы мүмкін ақпарат немесе ашылуы мемлекеттік саясатқа (қоғамдық тәртіпке) қайшы келуі мүмкін ақпарат беру міндеттемесін жүктейтіндей мағынада түсіндірілмейді.

3. Уағдаласушы Мемлекеттердің құзыретті органдары осы Баптың ережелерін орындау үшін қажетті рәсімдерді белгілеу үшін қосымша келісім жасасуы мүмкін.

#### 28-бап

#### Жеңілдіктерді шектеу

Осы Конвенцияның кез келген басқа ережелеріне қарамастан, Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті, егер осындай резиденттің немесе осындай резидентпен байланысты кез келген тұлғаны құрудың немесе жұмыс істеуінің негізгі немесе негізгі мақсаттарының бірі бұл болмаған жағдайда ол берілмейтін болатын осы Конвенцияның ережелері бойынша жеңілдіктер алу болса, екінші Уағдаласушы Мемлекет беретін осы Конвенцияда көзделген салықтардан кез келген төмендету немесе босату бойынша жеңілдіктер алмайды.

#### 29-бап

#### Дипломатиялық миссиялардың және консульдық бекеттердің мүшелері

Осы Конвенцияда ешнәрседе дипломатиялық миссиялардың және консульдық бекеттердің мүшелеріне халықаралық құқықтың жалпы нормаларына сәйкес немесе арнаулы келісімдердің



ережелеріне сәйкес берілген салықтық артықшылықтарды қозғамайды.

30 - бап  
Күшіне енуі

1. Уағдаласушы Мемлекеттердің Үкіметтері осы Конвенцияның күшіне ену үшін конституциялық талаптар аяқталғанда бірін-бірі хабардар етеді.

2. Конвенция 1-тармақта айтылғанындай хабарламалардың соңғысының күнінен бастап күшіне енеді және оның ережелері екі Уағдаласушы Мемлекетте де:

а) Конвенция күшіне енген жылдан кейінгі күнтізбелік жылдың бірінші қаңтарынан бастап немесе одан кейін алынған табыстардың көздерінен алынған салықтарға қатысты;

б) Конвенция күшіне енген жылдан кейінгі күнтізбелік жылдың бірінші қаңтарынан бастап немесе одан кейін басталатын кез келген салық жылы үшін алынатын салықтарға, табысқа салынатын басқа салықтарға және капиталға салынатын салықтарға қатысты қолданылатын болады.

31 - бап  
Күшін тоқтатуы

Осы Конвенция Уағдаласушы Мемлекеттердің бірі оның күшін тоқтатпайынша күшінде қала береді. Әрбір Уағдаласушы Мемлекет кез келген күнтізбелік жылдың аяқталуына кемінде алты ай қалғанда қолданысын тоқтату туралы дипломатиялық арналар бойынша жазбаша хабарлай отырып, Конвенцияның күшін тоқтата алады. Мұндай жағдайда Конвенция екі Уағдаласушы Мемлекетте де:

а) хабарлама берілген жолдан кейінгі күнтізбелік жылдың бірінші қаңтарынан бастап немесе одан кейін алынған табыстардың көздерінен алынатын салықтарға қатысты;

б) хабарлама берілген жылдан кейінгі келетін жылдың бірінші қаңтарынан бастап немесе одан кейін басталатын кез келген салық жылы үшін алынатын салықтар бойынша, табысқа

салынатын басқа салықтарға және капиталға салынатын салықтарға қатысты өзінің күшін тоқтатады.

Осыны куәландыру ретінде, тиісті дәрежеде өкілеттік берілген төмендегі қол қоюшылар осы Конвенцияға қол қойды.

Астана қаласында жылы “6” айында  
Астана күні латыш, қазақ, орыс және ағылшын  
тілдерінде екі данада жасалды, барлық мәтіндердің күші бірдей.  
Түсіндіруде пікір алшақтығы пайда болған жағдайда, ағылшынша  
мәтін айқындаушы болып табылады.

ЛАТВИЯ  
РЕСПУБЛИКАСЫ  
ҮШІН

ҚАЗАҚСТАН  
РЕСПУБЛИКАСЫ  
ҮШІН

## ХАТТАМА

Латвия Республикасы мен Қазақстан Республикасы арасындағы табыс пен капиталға салынатын салықтарға қатысты қосарланған салық салуды болдырмау және салық төлеуден жалтаруға жол бермеу туралы конвенцияға (осы жерде және бұдан өрі "Конвенция" деп аталады) қол қою кезінде төмендегі қол қоюшылар Конвенцияның ажырамас бөлігін кұрайтын мынадай ережелерге келісті.

10-баптың (Дивидендтер) 6-тармағына қатысты:

6-тармақта айтылған пайдаға салынатын қосымша салық өзірге сондай мөлшерде екі Уағдаласушы Мемлекеттің ішкі заңдарына сәйкес ұсталмайтын болса, 10-баптың 6-тармағының ережелері қолданылмайды. Мұндай салықты екі Уағдаласушы Мемлекетте енгізген жағдайда, құзыретті органдар өзара келісім бойынша 6-тармақтың ережелері екі Уағдаласушы Мемлекетте де қолданылатын күнді айқындайды.

Осыны куәландыру ретінде, тиісті дәрежеде өкілеттік берілген төменде қол қоюшылар осы Хаттамаға қол қойды.

Астана қаласы жылы "6" айында  
Билал 2001 күні латыш, қазақ, орыс және ағылшын тілдерінде екі данада жасалды, барлық мәтіндердің күші бірдей. Түсіндіруде пікір алшақтығы пайда болған жағдайда ағылшынша мәтін айқындаушы болады.

ЛАТВИЯ  
РЕСПУБЛИКАСЫ  
ҮШІН

ҚАЗАҚСТАН  
РЕСПУБЛИКАСЫ  
ҮШІН

[ LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON ]

**LATVIJAS REPUBLIKAS UN KAZAHSTĀNAS REPUBLIKAS**

**KONVENCIJA**

**PAR NODOKĻU DUBULTĀS UZLIKŠANAS UN NODOKĻU  
NEMAKSĀŠANAS NOVĒRŠANU ATTIECĪBĀ UZ IENĀKUMA  
UN KAPITĀLA NODOKĻIEM**

Latvijas Republika un Kazahstānas Republika, apliecinādamas vēlēšanos noslēgt Konvenciju par nodokļu dubultās uzlikšanas un nodokļu nemaksāšanas novēršanu attiecībā uz ienākuma un kapitāla nodokļiem,

vienojas:

**1.pants**  
**Konvencijas darbības sfēra**

Šī Konvencija attiecas uz personām, kas ir vienas Līgumslēdzēja Valsts vai abu Līgumslēdzēju Valstu rezidenti.

**2.pants**  
**Nodokļi, uz kuriem attiecas Konvencija**

1. Šī Konvencija attiecas uz ienākuma un kapitāla nodokļiem, ko neatkarīgi no to iekasēšanas veida iekasē Līgumslēdzēja Valsts vai arī tās pašvaldību vārdā.

2. Par ienākuma un kapitāla nodokļiem uzskatāmi visi nodokļi, ar kuriem apliek kopējo ienākumu, kopējo kapitālu vai ienākuma vai kapitāla daļu, arī nodoklis, ar kuru apliek kustamā vai nekustamā īpašuma atsavināšanas rezultātā gūto ienākumu un kapitāla vērtības pieaugumu.

3. Esošie nodokļi, uz kuriem attiecas šī Konvencija, konkrēti ir:

- a) Kazahstānā:
  - (i) juridisko un fizisko personu ienākuma nodoklis;
  - (ii) juridisko un fizisko personu īpašuma nodoklis;(turpmāk - Kazahstānas nodokļi);
- b) Latvijā:
  - (i) uzņēmumu ienākuma nodoklis;
  - (ii) iedzīvotāju ienākuma nodoklis;
  - (iii) īpašuma nodoklis;(turpmāk — Latvijas nodokļi).

4. Šī Konvencija tiks piemērota arī visiem identiskiem vai pēc būtības līdzīgiem nodokļiem, kuri, papildinot vai aizstājot esošos nodokļus, tiks ieviesti Līgumslēdzējā Valstī pēc šīs Konvencijas parakstīšanas datuma. Abu Līgumslēdzēju Valstu kompetentajām iestādēm ir savstarpēji jāinformē vienu otru par jebkuriem nozīmīgiem grozījumiem šo valstu attiecīgajos nodokļu likumdošanas aktos.

**3.pants.**  
**Vispārīgās definīcijas**

1. Ja no konteksta neizriet citādi, šajā Konvencijā:

- a) jēdzieni “Līgumslēdzēja Valsts” un “otra Līgumslēdzēja Valsts” atkarībā no konteksta apzīmē Latviju vai Kazahstānu;
- b) jēdziens:

- (i) "Kazahstāna" nozīmē Kazahstānas Republiku. Lietots ģeogrāfiskā nozīmē, jēdziens "Kazahstāna" ietver teritoriālos ūdeņus, un arī ekskluzīvo ekonomisko zonu un kontinentālo šelfu, kurā Kazahstāna noteiktiem nolūkiem var realizēt savas suverēnās tiesības un jurisdikciju saskaņā ar starptautiskajām tiesībām un kurā var tikt piemēroti likumdošanas akti attiecībā uz Kazahstānas nodokļiem.
  - (ii) "Latvija" nozīmē Latvijas Republiku, un, lietots ģeogrāfiskā nozīmē, tas apzīmē Latvijas Republikas teritoriju un jebkuru citu Latvijas Republikas teritoriālajiem ūdeņiem piegulošu teritoriju, kurā saskaņā ar Latvijas likumdošanas aktiem un starptautiskajām tiesībām var tikt īstenotas Latvijas tiesības uz jūras un zemes dzīlēm un tur esošajiem dabas resursiem;
- c) jēdziens "persona" apzīmē fizisko personu, sabiedrību un jebkuru citu personu kopumu;
  - d) jēdziens "sabiedrība" apzīmē jebkuru korporatīvu personu apvienību vai jebkuru vienību, kas nodokļu aplikšanas nolūkos tiek uzskatīta par korporatīvu personu apvienību;
  - e) jēdzieni "Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums" un "otras Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums" attiecīgi apzīmē uzņēmumu, ko vada Līgumslēdzējas Valsts rezidents, un uzņēmumu, ko vada otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents;
  - f) jēdziens "starptautiskā satiksme" apzīmē jebkurus pārvadājumus ar jūras vai gaisa transportu, ko veic Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums, izņemot tos gadījumus, kad jūras vai gaisa transporta līdzekļi pārvietojas vienīgi otras Līgumslēdzējas Valsts iekšienē;
  - g) jēdziens "kompetentā iestāde" apzīmē:
    - (i) Kazahstānā - Finanšu ministriju vai tās pilnvaroto pārstāvi;
    - (ii) Latvijā - Finanšu ministru vai tā pilnvaroto pārstāvi;
  - h) jēdziens "pilsonis" apzīmē:
    - (i) jebkuru fizisko personu, kas ir Līgumslēdzējas Valsts pilsonis;
    - (ii) jebkuru juridisko personu, līgumsabiedrību vai asociāciju, kuras statuss izriet no Līgumslēdzējā Valstī spēkā esošajiem likumdošanas aktiem.

2. Piemērojot šo Konvenciju jebkurā laikā, Līgumslēdzēja Valsts lieto jebkuru jēdzienu, kas šeit nav definēts, tādā nozīmē, ja vien no konteksta neizriet citādi, kādā tas attiecīgajā laikā lietots šīs Līgumslēdzējas Valsts likumdošanas aktos attiecībā uz nodokļiem, uz kuriem attiecas šī Konvencija.

#### **4.pants Rezidents**

1. Šajā Konvencijā jēdziens “Līgumslēdzējas Valsts rezidents” apzīmē jebkuru personu, kas saskaņā ar šīs valsts likumdošanas aktiem ir pakļauta aplikšanai ar nodokļiem pamatojoties uz tās pastāvīgo dzīvesvietu, rezidenci, faktiskās vadības atrašanās vietu, inkorporācijas (reģistrācijas) vietu vai jebkuru citu līdzīga rakstura kritēriju. Jēdziens ietver arī šīs Līgumslēdzējas Valsts valdību vai tās pašvaldības. Bet šis jēdziens neietver jebkuras personas, kurām tiek uzlikti nodokļi šajā valstī tikai attiecībā uz to ienākumiem, kas rodas šajā valstī vai par šajā valstī izvietoto kapitālu.

2. Ja saskaņā ar 1.punkta noteikumiem fiziskā persona ir abu Līgumslēdzēju Valstu rezidents, tās statuss tiks noteikts šādā veidā:

- a) šī persona tiks uzskatīta par rezidentu tajā valstī, kurā atrodas tās pastāvīgā dzīvesvieta; ja tās pastāvīgā dzīvesvieta ir abās valstīs, šī persona tiks uzskatīta par tās valsts rezidentu, ar kuru tai ir ciešākas personiskās vai ekonomiskās attiecības (vitālo interešu centrs);
- b) ja nav iespējams noteikt valsti, kurā šai personai ir vitālo interešu centrs, vai arī ja tai nav pastāvīgas dzīvesvietas nevienā no abām valstīm, šī persona tiks uzskatīta par tās valsts rezidentu, kura tai ir ierastā mītnes zeme;
- c) ja šai personai ierastā mītnes zeme ir abas valstis vai nav neviena no tām, tā tiks uzskatīta par tās valsts rezidentu, kuras pilsonis ir šī persona;
- d) ja šīs personas rezidenci nevar noteikt saskaņā ar a) - c) apakšpunktiem, Līgumslēdzēju Valstu kompetentās iestādes izšķir šo jautājumu, savstarpēji vienojoties.

3. Ja saskaņā ar 1. punkta nosacījumiem persona, kas nav fiziskā persona, ir abu Līgumslēdzēju Valstu rezidents, Līgumslēdzēju Valstu kompetentajām iestādēm jācenšas izšķirt šo jautājumu, savstarpēji vienojoties, un noteikt šīs Konvencijas piemērošanas veidu šādai personai. Ja šādas vienošanās nav, piemērojot šo Konvenciju, šāda persona nevienā no Līgumslēdzējām Valstīm netiks uzskatīta par otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentu.

## **5.pants** **Pastāvīgā pārstāvniecība**

1. Šajā Konvencijā jēdziens “pastāvīgā pārstāvniecība” nozīmē noteiktu vietu, kur uzņēmums pilnīgi vai daļēji veic uzņēmējdarbību.

2. Jēdziens “pastāvīgā pārstāvniecība” ietver:

- a) uzņēmuma vadības atrašanās vietu;
- b) filiāli;
- c) kantori;

- d) fabriku;
- e) darbnīcu; un
- f) šahtu, naftas vai gāzes ieguves vietu, akmeņlauztuves vai jebkuru citu dabas resursu ieguves vietu.

3. Jēdziens "pastāvīgā pārstāvniecība" ietver arī:

- a) būvlaukumu, celtniecības, komplektēšanas vai instalācijas projektu, vai ar to saistīto pārraudzības vai konsultatīvo darbību tikai tad, ja šis būvlaukums, projekts vai darbība notiek ilgāk nekā sešus mēnešus;
- b) konstrukcijas vai iekārtas, ieskaitot urbšanas aprīkojumu, kas tiek izmantotas dabas resursu pētīšanai vai ar to saistītai pārraudzības darbībai tikai tad, ja šāda izmantošana vai darbība notiek ilgāk nekā sešus mēnešus.

4. Neatkarīgi no šī panta iepriekšējo punktu noteikumiem jēdziens "pastāvīgā pārstāvniecība" neietver:

- a) ēku un iekārtu izmantošanu tikai un vienīgi uzņēmumam piederošo preču vai izstrādājumu uzglabāšanai, demonstrēšanai vai piegādēm;
- b) uzņēmumam piederošos preču vai izstrādājumu krājumus, kas paredzēti tikai un vienīgi uzglabāšanai, demonstrēšanai vai piegādēm;
- c) uzņēmumam piederošos preču vai izstrādājumu krājumus, kas paredzēti tikai un vienīgi pārstrādei citā uzņēmumā;
- d) pastāvīgu darbības vietu, kas paredzēta tikai un vienīgi preču vai izstrādājumu iepirkšanai vai informācijas vākšanai uzņēmuma vajadzībām;
- e) pastāvīgu darbības vietu, kas paredzēta tikai un vienīgi tam, lai veiktu uzņēmuma labā jebkurus citus priekšdarbus vai palīgdarbību;
- f) pastāvīgu darbības vietu, kas paredzēta tikai un vienīgi tam, lai veiktu šī punkta no a) līdz e) apakšpunktā minētās darbības jebkādā to kombinācijā, ar nosacījumu, ka kopējam darbības veidam ir priekšdarbu vai palīgdarbības raksturs.

5. Neatkarīgi no 1. un 2. punkta noteikumiem, ja persona, uz kuru neattiecas 6. punktā minētais neatkarīgā aģenta statuss, darbojas uzņēmuma labā un parasti izmanto tai piešķirtās pilnvaras noslēgt līgumus šī uzņēmuma vārdā Līgumslēdzējā Valstī, tiks uzskatīts, ka šim uzņēmumam ir pastāvīgā pārstāvniecība šajā valstī attiecībā uz jebkuru šīs personas veikto darbību uzņēmuma labā šajā valstī, izņemot gadījumus, kad pastāvīgo darbības vietu, kuru izmanto šī persona, veicot 4. punktā minēto darbību, nevar uzskatīt par pastāvīgo pārstāvniecību saskaņā ar šī panta 4. punkta noteikumiem.



6. Tiks uzskatīts, ka uzņēmumam nav pastāvīgās pārstāvniecības Līgumslēdzējā Valstī, ja uzņēmums veic uzņēmējdarbību šajā valstī, vienīgi izmantojot starpnieku, tirdzniecības aģentu vai jebkuru citu neatkarīgu aģentu, ar nosacījumu, ka šīs personas veic savu parasto uzņēmējdarbību.

7. Fakts, ka sabiedrība — Līgumslēdzējas Valsts rezidents kontrolē sabiedrību, kura ir otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents vai kura veic uzņēmējdarbību šajā otrā valstī (izmantojot pastāvīgo pārstāvniecību vai kādā citā veidā), vai ir pakļauta šādas sabiedrības kontrolei, pats par sevi nepārvērs vienu no šīm sabiedrībām par otras sabiedrības pastāvīgo pārstāvniecību.

## **6.pants**

### **Ienākums no nekustamā īpašuma**

1. Ienākumus, ko gūst Līgumslēdzējas Valsts rezidents no nekustamā īpašuma (arī ienākumus no lauksaimniecības vai mežkopības), kas atrodas otrā Līgumslēdzējā Valstī, var aplikt ar nodokļiem šajā otrā valstī.

2. Jēdzienam “nekustamais īpašums” būs tāda nozīme, kāda tam ir tās Līgumslēdzējas Valsts likumdošanas aktos, kurā atrodas minētais īpašums. Jebkurā gadījumā šis jēdziens tiks lietots lai apzīmētu īpašumu, kas ir piederīgs nekustamajam īpašumam, mājlopus un iekārtas, ko izmanto lauksaimniecībā un mežkopībā, tiesības, uz kurām attiecas zemes īpašuma tiesību vispārīgie noteikumi, jebkuras tiesības pirt nekustamo īpašumu, vai līdzīgas tiesības iegūt nekustamo īpašumu, nekustamā īpašuma uzofuktu un tiesības uz mainīga lieluma vai pastāvīgiem maksājumiem par tiesībām izmantot vai par derīgo izraktenu, dabas atradņu un citu dabas resursu izmantošanu. Par nekustamo īpašumu netiks uzskatīti kuģi un lidmašīnas.

3. Šī panta 1. punkta noteikumi tiks piemēroti attiecībā uz ienākumu no nekustamā īpašuma tiešas izmantošanas, izīrēšanas vai izmantošanas citā veidā, kā arī attiecībā uz ienākumu, ko iegūst, atsavinot nekustamo īpašumu.

4. Ja sabiedrības akcijas vai citas korporatīvās tiesības dod to īpašniekam tiesības uz sabiedrības nekustamā īpašuma izmantošanu, tad ienākumu no šo tiesību tiešas izmantošanas, iznomāšanas vai lietošanas jebkādā citā veidā var aplikt ar nodokļiem tajā Līgumslēdzējā Valstī, kurā atrodas šis nekustamais īpašums.

5. Šī panta 1., 3. un 4. punkta noteikumi tiks piemēroti arī attiecībā uz ienākumu no uzņēmuma nekustamā īpašuma, kā arī attiecībā uz ienākumu no nekustamā īpašuma, kas tiek izmantots neatkarīgu individuālu pakalpojumu sniegšanai.

## **7.pants**

### **Uzņēmējdarbības peļņa**

1. Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma peļņa tiks aplikta ar nodokļiem tikai šajā valstī, izņemot gadījumus, kad uzņēmums veic vai ir veicis uzņēmējdarbību otrā

Līgumslēdzējā Valstī, izmantojot tur esošo pastāvīgo pārstāvniecību. Ja uzņēmums veic vai ir veicis uzņēmējdarbību minētajā veidā, uzņēmuma peļņu var aplikt ar nodokļiem otrā valstī, bet tikai to peļņas daļu, kas attiecas uz šo pastāvīgo pārstāvniecību.

2. Saskaņā ar 3. punkta noteikumiem, ja Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums veic vai ir veicis uzņēmējdarbību otrā Līgumslēdzējā Valstī, izmantojot tur esošo pastāvīgo pārstāvniecību, katrā Līgumslēdzējā Valstī uz šo pastāvīgo pārstāvniecību attiecināms tāds peļņas daudzums, kādu šī pārstāvniecība varētu gūt, ja nepārprotami būtu atsevišķs uzņēmums, kas veic tādu pašu vai līdzīgu uzņēmējdarbību tādos pašos vai līdzīgos apstākļos un darbojas pilnīgi neatkarīgi no šī uzņēmuma.

3. Nosakot pastāvīgās pārstāvniecības peļņu, tiks pieļauta pastāvīgās pārstāvniecības izdevumu atskaitīšana no summas, kuru apliek ar nodokļiem. Šie izdevumi var būt pārstāvniecības operatīvie un vispārējie administratīvie izdevumi, kas radušies vai nu valstī, kur atrodas pastāvīgā pārstāvniecība, vai citur. Izdevumi, kurus Līgumslēdzēja Valsts atļauj atskaitīt, ietver tikai tos izdevumus, kuri ir atskaitāmi saskaņā ar šīs valsts iekšzemes likumdošanas aktiem. Tomēr šādi atskaitījumi netiks atļauti attiecībā uz maksājumiem, kurus pastāvīgā pārstāvniecība izmaksā uzņēmumam vai jebkurai citai tā daļai kā autoratlīdzības, maksas vai cita veida līdzīgus maksājumus par patentu vai citu tiesību izmantošanu, vai kā komisijas maksu par īpašu pakalpojumu sniegšanu vai vadības pakalpojumiem, vai, izņemot gadījumu, kad uzņēmums ir banka, procentu maksājumus par naudas summām, kuras ir aizdotas pastāvīgajai pārstāvniecībai.

4. Ja Līgumslēdzējā Valstī peļņu, kas attiecināma uz pastāvīgo pārstāvniecību, nosaka, uzņēmuma kopīgo peļņu proporcionāli sadalot starp tā struktūrvienībām, 2. punkts neaizliedz Līgumslēdzējai Valstij kā parasti noteikt apliekamās peļņas daļu pēc šī principa; tomēr šī sadales metode jālieto tā, lai rezultāts atbilstu šajā pantā ietvertajiem principiem.

5. Uz pastāvīgo pārstāvniecību netiks attiecināta peļņa tikai tāpēc vien, ka tā ir iegādājusies sava uzņēmuma vajadzībām preces vai izstrādājumus.

6. Lai piemērotu iepriekšējos punktus, peļņa, ko attiecina uz pastāvīgo pārstāvniecību, katru gadu ir jānosaka ar vienu un to pašu metodi, izņemot gadījumus, kad ir pietiekams pamats rīkoties citādi.

7. Ja peļņā ir ietverti citos šīs Konvencijas pantos atsevišķi aplūkotie ienākuma veidi, šī panta noteikumi neietekmēs šo citu pantu noteikumus.

## **8.pants**

### **Jūras un gaisa transports**

1. Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma peļņa no jūras un gaisa transporta līdzekļu izmantošanas starptautiskajā satiksmē tiks aplikta ar nodokļiem tikai šajā valstī.

2. Šī panta 1. punkta noteikumi attiecas arī uz peļņu, kas gūta no piedalīšanās pulā, kopējā uzņēmējdarbībā vai starptautiskās satiksmes transporta aģentūrā.

### **9.pants Saistītie uzņēmumi**

1. Gadījumos, kad:

- a) Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums tieši vai netieši piedalās otras Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma vadībā vai kontrolē vai tam pieder daļa no šī uzņēmuma kapitāla; vai
- b) vienas un tās pašas personas tieši vai netieši piedalās Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma vadībā vai kontrolē vai tām pieder daļa kapitāla šajā uzņēmumā un vienlaikus tās tieši vai netieši piedalās otras Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma vadībā vai kontrolē vai tām pieder daļa otras valsts uzņēmuma kapitāla,

un jebkurā gadījumā šo divu uzņēmumu komerciālās un finansu attiecības tiek veidotas vai nodibinātas pēc noteikumiem, kas atšķiras no tiem noteikumiem, kuri būtu spēkā starp diviem neatkarīgiem (savstarpēji nesaistītiem) uzņēmumiem, tad jebkura peļņa, kas veidotos vienam no uzņēmumiem, bet iepriekšminēto radīto noteikumu ietekmē nav izveidojusies, var tikt iekļauta šī uzņēmuma peļņā un atbilstoši aplikta ar nodokļiem.

2. Ja Līgumslēdzēja Valsts iekļauj šīs valsts uzņēmuma peļņā un attiecīgi aplik ar nodokļiem to peļņu, attiecībā uz kuru otras Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums ir ticis aplikts ar nodokļiem šajā otrā valstī, un šī iekļautā peļņa ir tāda peļņa, kuru būtu guvis pirmās Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums, ja attiecības starp šiem diviem uzņēmumiem būtu bijušas tādas, kādas pastāvētu starp diviem pilnīgi neatkarīgiem uzņēmumiem, tad otrai valstij ir jāizdara atbilstošas korektīvas attiecībā uz nodokļa lielumu, ar kuru tiek aplikta šī peļņa otrā valstī. Nosakot šīs korektīvas, jāņem vērā citi šīs Konvencijas noteikumi un, ja nepieciešams, jārīko Līgumslēdzēju Valstu kompetento iestāžu konsultācijas.

### **10.pants Dividendes**

1. Dividendes, ko sabiedrība — Līgumslēdzējas Valsts rezidents izmaksā otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentam, var aplik ar nodokļiem šajā otrā valstī.

2. Tomēr šīs dividendes var arī aplik ar nodokļiem atbilstoši attiecīgās valsts likumdošanas aktiem tajā Līgumslēdzējā Valstī, kuras rezidents ir sabiedrība, kas izmaksā dividendes, bet, ja dividenžu saņēmējs ir šo dividenžu īstenaais īpašnieks, nodoklis nedrīkst pārsniegt:

- a) 5% no dividenžu bruto apjoma, ja dividenžu īstenaais īpašnieks ir sabiedrība (kas nav līgumsabiedrība), kura tieši pārvalda vismaz 25 procentus no kapitāla sabiedrībā, kura izmaksā dividendes;
- b) 15% no dividenžu bruto apjoma visos pārējos gadījumos.

Šis punkts neietekmēs sabiedrības aplikšanu ar nodokļiem attiecībā uz peļņu, no kuras tiek izmaksātas dividendes.

3. Jēdziens "dividendes" šajā pantā nozīmē ienākumu no akcijām vai citām tādām tiesībām piedalīties peļņas sadalē, kuras nav parādsaistības, kā arī ienākumu no citām korporatīvām tiesībām, kurš ir pakļauts tādai pašai aplikšanai ar nodokļiem kā ienākums no akcijām saskaņā ar tās valsts likumdošanas aktiem, kuras rezidents ir sabiedrība, kas veic šo sadali.

4. Šī panta 1. un 2. punkta noteikumi netiks piemēroti, ja dividenžu īstenaais īpašnieks, būdam Līgumslēdzējas Valsts rezidents, veic uzņēmējdarbību otrā Līgumslēdzējā Valstī, izmantojot tur esošo pastāvīgo pārstāvniecību, vai arī sniedz otrā valstī neatkarīgus individuālos pakalpojumus, izmantojot tur izvietoto pastāvīgo bāzi, ja sabiedrība, kura izmaksā dividendes, ir šīs otras valsts rezidents un ja līdzdalība, par kuru tiek izmaksātas dividendes, ir faktiski saistīta ar pastāvīgo pārstāvniecību vai pastāvīgo bāzi. Šajā gadījumā atbilstoši apstākļiem piemērojami 7. panta (Uzņēmējdarbības peļņa) vai 14. panta (Neatkarīgie individuālie pakalpojumi) noteikumi.

5. Ja sabiedrība — Līgumslēdzējas Valsts rezidents gūst peļņu vai ienākumus no otras Līgumslēdzējas Valsts, šī otra valsts nedrīkst aplikēt ne ar kādu nodokli šīs sabiedrības izmaksātās dividendes, izņemot gadījumus, kad dividendes tiek izmaksātas šīs otras valsts rezidentam vai kad līdzdalība, par kuru tiek izmaksātas dividendes, ir faktiski saistīta ar pastāvīgo pārstāvniecību vai pastāvīgo bāzi, kas atrodas otrā valstī.

6. Sabiedrība, kura ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents un kurai otrā Līgumslēdzējā Valstī ir pastāvīgā pārstāvniecība, šajā otrā valstī var tikt pakļauta aplikšanai ar nodokli, papildus tam nodoklim ar kādu tiek aplikta uz šo pastāvīgo pārstāvniecību attiecināmā peļņa. Šis papildus nodoklis tomēr nevar pārsniegt 5% no tās šīs sabiedrības peļņas daļas, kas ir pakļauta aplikšanai ar nodokli otrā Līgumslēdzējā Valstī.

## 11.pants Procenti

1. Procentus, kas rodas Līgumslēdzējā Valstī un tiek izmaksāti otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentam, var aplikēt ar nodokļiem šajā otrā valstī.

2. Tomēr šos procentus var arī aplikēt ar nodokļiem atbilstoši attiecīgās valsts likumdošanas aktiem tajā Līgumslēdzējā Valstī, kurā tie rodas, bet, ja procentu

saņēmējs ir šo procentu īstenais īpašnieks, nodoklis nedrīkst pārsniegt 10 procentus no šo procentu bruto apjoma.

3. Šī panta 2. punkta noteikumi netiks piemēroti, ja procentus, kas rodas vienā Līgumslēdzējā Valstī, saņem otras Līgumslēdzējas Valsts valdība, kā arī tās pašvaldības, centrālā banka vai jebkura cita šai valdībai pilnīgi piederoša finansu institūcija, kas ir šo procentu īstenās īpašnieces, arī procenti, kas saņemti par otrās valsts valdības garantētajiem aizdevumiem, netiks aplikti ar nodokļiem pirmajā minētajā valstī.

4. Šajā pantā lietotais jēdziens "procenti" nozīmē ienākumu no jebkura veida parāda prasībām neatkarīgi no to nodrošinājuma ar hipotēku, jo sevišķi ienākumu no valdības vērtspapīriem, ienākumu no obligācijām un parādzīmēm, ieskaitot prēmijas un balvas par šiem vērtspapīriem, obligācijām vai parādzīmēm. Soda naudas, kas saņemtas par laikā neveiktajiem maksājumiem, netiks uzskatītas par procentiem, uz kuriem attiecas šis pants.

5. Šī panta 1., 2. un 3. punkta noteikumi netiks piemēroti, ja procentu īstenais īpašnieks, būdams Līgumslēdzējas Valsts rezidents, veic uzņēmējdarbību otrā Līgumslēdzējā Valstī, kurā šie procenti rodas, izmantojot tur esošo pastāvīgo pārstāvniecību, vai arī sniedz šajā otrā valstī neatkarīgus individuālos pakalpojumus, izmantojot tur izvietoto pastāvīgo bāzi, un parāda prasība, uz kuru pamata tiek maksāti procenti, ir faktiski saistīta ar šo pastāvīgo pārstāvniecību vai pastāvīgo bāzi. Šajā gadījumā atbilstoši apstākļiem piemērojami 7. panta (Uzņēmējdarbības peļņa) vai 14. panta (Neatkarīgie individuālie pakalpojumi) noteikumi.

6. Ja procentu maksātājs ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents, tiks uzskatīts, ka procenti rodas šajā valstī. Tomēr, ja persona, kas izmaksā procentus, neatkarīgi no tā, vai šī persona ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents vai nav, izmanto Līgumslēdzējā Valstī esošo pastāvīgo pārstāvniecību vai tur izvietoto pastāvīgo bāzi, sakarā ar kuru radušās parāda saistības, par kurām tiek maksāti procenti, un šos procentus izmaksā (sedz) pastāvīgā pārstāvniecība vai pastāvīgā bāze, tiks uzskatīts, ka šie procenti rodas tajā valstī, kurā atrodas pastāvīgā pārstāvniecība vai pastāvīgā bāze.

7. Ja sakarā ar īpašām attiecībām starp procentu maksātāju un procentu īsteno īpašnieku vai starp viņiem abiem un kādu trešo personu procentu summa, kas attiecas uz parāda prasībām, uz kuru pamata tā tiek izmaksāta, pārsniedz summu, par kādu būtu varējuši vienoties procentu maksātājs un procentu īstenais īpašnieks, ja starp viņiem nebūtu minēto īpašo attiecību, tad šī panta noteikumi tiks piemēroti tikai attiecībā uz pēdējo minēto summu. Šajā gadījumā atlikusī maksājumu daļa tiek aplikta ar nodokļiem atbilstoši katras Līgumslēdzējas Valsts likumdošanas aktiem ar nosacījumu, ka tiek ievēroti pārējie šīs Konvencijas noteikumi.

## **12.pants Autoratlīdzība**

1. Autoratlīdzību, kas rodas Līgumslēdzējā Valstī un tiek izmaksāta otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentam, var aplikt ar nodokļiem šajā otrā valstī.

2. Tomēr šo autoratlīdzību var aplikt ar nodokļiem atbilstoši attiecīgās valsts likumdošanas aktiem tajā Līgumslēdzējā Valstī, kurā tā rodas. Ja autoratlīdzības saņēmējs ir šīs autoratlīdzības īstenais īpašnieks, nodoklis nedrīkst pārsniegt 10 procentus no autoratlīdzības bruto apjoma.

3. Jēdziens "autoratlīdzība" šajā pantā nozīmē jebkāda veida maksājumus, ko saņem kā atlīdzību par jebkuru autortiesību izmantošanu vai par tiesībām izmantot autortiesības uz literāru, zinātnisku vai mākslas darbu, ieskaitot kinofilmas un filmas vai ierakstus radio vai televīzijas pārraidēm, par jebkura patenta, firmas zīmes, dizaina vai modeļa, plāna, slepenas formulas vai procesa izmantošanu, vai par tiesībām tos izmantot, vai par rūpnieciskas, komerciālas, vai zinātniskas iekārtas izmantošanu, vai par tiesībām to izmantot, vai par informāciju attiecībā uz rūpniecisku, komerciālu vai zinātnisku darbību un pieredzi.

4. Šī panta 1. un 2. punkta nosacījumi netiks piemēroti, ja šo maksājumu īstenais īpašnieks, būdams Līgumslēdzējas Valsts rezidents, veic uzņēmējdarbību otrā Līgumslēdzējā Valstī, kurā rodas autoratlīdzība, izmantojot tur esošo pastāvīgo pārstāvniecību, vai šajā otrā valstī sniedz neatkarīgus individuālos pakalpojumus, izmantojot tur izvietoto pastāvīgo bāzi, un, ja tiesības vai īpašums, uz kuriem attiecas autoratlīdzības maksājumi, ir faktiski saistīti ar šo pastāvīgo pārstāvniecību vai pastāvīgo bāzi. Šajā gadījumā atbilstoši apstākļiem piemērojami 7. panta (Uzņēmējdarbības peļņa) vai 14. panta (Neatkarīgie individuālie pakalpojumi) noteikumi.

5. Ja autoratlīdzības maksātājs ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents, tiks uzskatīts, ka autoratlīdzība rodas šajā valstī. Tomēr, ja persona, kas izmaksā autoratlīdzību, neatkarīgi no tā, vai šī persona ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents vai nav, izmanto Līgumslēdzējā Valstī esošo pastāvīgo pārstāvniecību vai tur izvietoto pastāvīgo bāzi, sakarā ar kuru radušās saistības izmaksāt autoratlīdzību, un šo autoratlīdzību izmaksā pastāvīgā pārstāvniecība vai pastāvīgā bāze, tiks uzskatīts, ka autoratlīdzība rodas tajā valstī, kurā atrodas pastāvīgā pārstāvniecība vai pastāvīgā bāze.

6. Ja sakarā ar īpašām attiecībām starp autoratlīdzības maksātāju un autoratlīdzības īsteno īpašnieku vai starp viņiem abiem un kādu trešo personu autoratlīdzības summa, kas attiecas uz tiesībām, izmantošanu vai informāciju, pārsniedz autoratlīdzības summu, par kādu būtu varējuši vienoties maksātājs un īstenais īpašnieks, ja starp viņiem nebūtu minēto īpašo attiecību, tad šī panta noteikumi tiks piemēroti tikai attiecībā uz pēdējo minēto summu. Šajā gadījumā maksājumu daļa, kas pārsniedz šo summu, tiek aplikta ar nodokļiem atbilstoši katras Līgumslēdzējas Valsts likumdošanas aktiem ar nosacījumu, ka tiek ievēroti pārējie šīs Konvencijas noteikumi.

### **13.pants**

#### **Kapitāla pieaugums**

1. Ienākumu, ko gūst Līgumslēdzējas Valsts rezidents, atsavinot 6.pantā (Ienākums no nekustamā īpašuma) minēto otrā Līgumslēdzējā Valstī esošo nekustamo

īpašumu vai tādās sabiedrības akcijas, kuras aktīvi sastāv galvenokārt no šāda īpašuma, vai arī līdzdalību līgumsabiedrībā vai trustā, kura savu vērtību galvenokārt iegūst no otrā Līgumslēdzējā Valstī esošā nekustamā īpašuma, var aplikt ar nodokļiem šajā otrā valstī.

2. Pieaugumu (kapitāla), kas gūts par kustamā īpašuma, kas ir Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma pastāvīgās pārstāvniecības otrā Līgumslēdzējā Valstī uzņēmējdarbības īpašuma daļa, atsavināšanu vai par kustamā īpašuma, kas ir piederīgs Līgumslēdzējas Valsts rezidenta pastāvīgajai bāzei otrā Līgumslēdzējā Valstī, kura izveidota neatkarīgo individuālo pakalpojumu sniegšanai, atsavināšanu, ieskaitot pieaugumu (kapitāla) no šādas pastāvīgās pārstāvniecības (atsevišķi vai kopā ar visu uzņēmumu) atsavināšanas vai šādas pastāvīgās bāzes atsavināšanas, var aplikt ar nodokļiem otrā Līgumslēdzējā Valstī.

3. Kapitāla pieaugumu, ko gūst Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums, atsavinot šī uzņēmuma starptautiskajā satiksmē izmantotos jūras vai gaisa transporta līdzekļus vai atsavinot kustamo īpašumu, kas saistīts ar šo jūras vai gaisa transporta līdzekļu izmantošanu, apliek ar nodokļiem tikai šajā valstī.

4. Kapitāla pieaugumu, kas gūts par jebkura tāda īpašuma atsavināšanu, kas atšķiras no 1., 2. un 3. punktā minētā īpašuma, apliek ar nodokļiem tikai tajā Līgumslēdzējā Valstī, kuras rezidents ir šī īpašuma atsavinātājs.

#### **14.pants Neatkarīgie individuālie pakalpojumi**

1. Līgumslēdzējas Valsts rezidenta - fiziskās personas ienākumi, kas gūti, sniedzot profesionālus pakalpojumus vai veicot cita veida neatkarīgu darbību, tiks aplikti ar nodokļiem tikai šajā valstī, izņemot gadījumus, kad šī persona savas darbības vajadzībām izmanto tai regulāri pieejamu pastāvīgo bāzi otrā Līgumslēdzējā Valstī. Ja tiek izmantota šāda pastāvīgā bāze, ienākumus var aplikt ar nodokļiem arī otrā Līgumslēdzējā Valstī, bet tikai tik lielā mērā, kādā tie ir attiecināmi uz šo pastāvīgo bāzi. Gadījumā, kad Līgumslēdzējas Valsts rezidents - fiziskā persona uzturas otrā Līgumslēdzējā Valstī laika posmu vai laika posmus, kuri kopumā pārsniedz 183 dienas jebkurā 12 mēnešu periodā, kas sākas vai beidzas attiecīgajā taksācijas gadā, tiks uzskatīts, ka šī persona izmanto regulāri pieejamu pastāvīgo bāzi otrā Līgumslēdzējā Valstī, un ienākums, kas gūts par otrā valstī veiktajām iepriekš minētajām darbībām, tiks attiecināts uz šo pastāvīgo bāzi.

2. Jēdziens "profesionālie pakalpojumi" it īpaši ietver neatkarīgu zinātnisko, literāro, māksliniecisko, izglītojošo vai pedagoģisko darbību, kā arī ārsta, jurista, inženiera, arhitekta, zobārsta un grāmatveža neatkarīgu darbību.

#### **15.pants Atkarīgie individuālie pakalpojumi**

1. Saskaņā ar 16. panta (Direktoru atalgojums), 18. panta (Pensijas) 19. panta (Valsts dienests) un 20. panta (Studenti, profesori un pētnieki) noteikumiem darba alga, izpeļņa un cita līdzīga veida atlīdzība, ko saņem Līgumslēdzējas Valsts rezidents par savu darbu, tiks aplikta ar nodokļiem tikai šajā valstī, ja vien algotais darbs netiek veikts otrā Līgumslēdzējā Valstī. Ja algotais darbs tiek veikts otrā Līgumslēdzējā Valstī, par to saņemto atlīdzību var aplikēt ar nodokļiem šajā otrā valstī.

2. Neatkarīgi no 1. punkta noteikumiem atlīdzība, kuru Līgumslēdzējas Valsts rezidents saņem par algotu darbu, kas tiek veikts otrā Līgumslēdzējā Valstī, tiks aplikta ar nodokli tikai pirmajā minētajā valstī, ja:

- a) atlīdzības saņēmējs ir atradies otrā valstī ne vairāk kā 183 dienas jebkurā 12 mēnešu laika posmā, kas sākas vai beidzas attiecīgajā taksācijas gadā; un
- b) atlīdzību maksā darba devējs, kas nav otras valsts rezidents, vai cita persona tāda darba devēja vārdā; un
- c) atlīdzību neizmaksā pastāvīgā pārstāvniecība vai pastāvīgā bāze, ko darba devējs izmanto otrā valstī.

3. Neatkarīgi no 5. panta iepriekšminētajiem noteikumiem atlīdzību par darbu, kas tiek veikts, strādājot uz Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma starptautiskajā satiksmē izmantotajiem jūras vai gaisa transporta līdzekļiem, var aplikēt ar nodokļiem šajā valstī.

#### **16.pants Direktoru atalgojums**

Direktoru atalgojumu un citus līdzīgus maksājumus, kurus saņem Līgumslēdzējas Valsts rezidents kā sabiedrības, kas ir otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents, direktoru padomes vai citas līdzīgas institūcijas loceklis, var aplikēt ar nodokļiem otrā Līgumslēdzējā Valstī.

#### **17.pants Mākslinieki un sportisti**

1. Neatkarīgi no 14. panta (Neatkarīgie individuālie pakalpojumi) un 15. panta (Atkarīgie individuālie pakalpojumi) noteikumiem ienākumus, ko gūst Līgumslēdzējas Valsts rezidents kā izpildītājmākslinieks, piemēram, kā teātra, kino, radio vai televīzijas aktieris, kā mūziķis vai arī kā sportists par savu individuālo darbību otrā Līgumslēdzējā Valstī, var aplikēt ar nodokļiem šajā otrā valstī.

2. Ja mākslinieka vai sportista ienākumi par viņa individuālo darbību attiecīgajā jomā tiek maksāti nevis pašam māksliniekam vai sportistam, bet citai personai, šos ienākumus neatkarīgi no 7. panta (Uzņēmējdarbības peļņa), 14. panta (Neatkarīgie individuālie pakalpojumi) un 15. panta (Atkarīgie individuālie pakalpojumi)



noteikumiem var aplikēt ar nodokļiem tajā Līgumslēdzējā Valstī, kurā tiek veikta izpildītājmākslinieka vai sportista darbība.

3. Šī panta 1. un 2. punkta noteikumi netiks piemēroti attiecībā uz ienākumiem, kas gūti par darbību, ko Līgumslēdzējā Valstī veic mākslinieks vai sportists, ja viņa vizītei šajā valstī pilnīgi vai galvenokārt tiek sniegts atbalsts no vienas vai abu Līgumslēdzēju Valstu vai to pašvaldību līdzekļiem. Šajā gadījumā no šīm darbībām gūtais ienākums tiks aplikēts ar nodokļiem tikai tajā Līgumslēdzējā Valstī kuras rezidents ir šis mākslinieks vai sportists.

#### **18.pants Pensijas**

1. Saskaņā ar 19. panta (Valsts dienests) 2. punktu pensija un cita veida līdzīga atlīdzība par iepriekš veikto algoto darbu, ko saņem Līgumslēdzējas Valsts rezidents, tiks aplikēta ar nodokļiem tikai šajā valstī.

2. Alimenti un citi līdzīgi maksājumi (ieskaitot bērnu pabalstus), kuri rodas Līgumslēdzējā Valstī un tiek izmaksāti otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentam, tiks aplikēti ar nodokļiem tikai šajā otrā valstī.

#### **19.pants Valsts dienests**

1.a) Darba alga, izpeļņa un cita līdzīga atlīdzība, kura nav pensija un kuru fiziskajai personai izmaksā Līgumslēdzēja Valsts vai tās pašvaldība par šai valstij vai pašvaldībai sniegtajiem pakalpojumiem, tiks aplikēta ar nodokļiem tikai šajā valstī.

b) Tomēr šī darba alga, izpeļņa un cita līdzīga atlīdzība tiks aplikēta ar nodokļiem tikai otrā Līgumslēdzējā Valstī, ja pakalpojumi ir sniegti šajā otrā valstī un šī fiziskā persona ir tāds šīs valsts rezidents, kas:

(i) ir šīs valsts pilsonis; vai

(ii) nav kļuvis par šīs valsts rezidentu tikai un vienīgi ar mērķi sniegt pakalpojumus.

2.a) Jebkura pensija, ko fiziskajai personai izmaksā Līgumslēdzēja Valsts vai tās pašvaldība, vai ko izmaksā no šīs Līgumslēdzējas Valsts vai pašvaldības izveidotiem fondiem par pakalpojumiem, ko šī persona sniegusi šai valstij vai pašvaldībai, tiks aplikēta ar nodokļiem tikai šajā valstī.

b) Tomēr šī pensija tiks aplikēta ar nodokļiem tikai otrā Līgumslēdzējā Valstī, ja šī fiziskā persona ir šīs otras valsts rezidents un pilsonis.

3. Darba algai, izpeļņai, citai līdzīgai atlīdzībai un pensijai, ko saņem par pakalpojumiem, kas sniegti sakarā ar Līgumslēdzējas Valsts vai tās pašvaldības veikto

uzņēmējdarbību, ir jāpiemēro 15. panta (Atkarīgie individuālie pakalpojumi), 16. panta (Direktoru atalgojums) un 18. panta (Pensijas) noteikumi.

#### **20. pants**

##### **Studenti, profesori un pētnieki**

1. Maksājumi, kurus uzturēšanās, studiju vai stažēšanās vajadzībām saņem students, māceklis vai stažieris, kas ir, vai tieši pirms ierašanās Līgumslēdzējā Valstī bija, otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents un kas atrodas pirmajā minētajā valstī vienīgi ar nolūku studēt vai stažēties, netiks aplikti ar nodokļiem šajā valstī, ja šie maksājumi rodas ārpus šīs valsts.

2. Ienākumi, kurus par veikto mācību vai pētniecības darbu saņem fiziskā persona, kas ieradusies Līgumslēdzējā Valstī ar nolūku mācīt vai nodarboties ar pētniecības darbu universitātē, koledžā vai citā šajā Līgumslēdzējā Valstī atzītā izglītības vai zinātnes iestādē un kas ir, vai tieši pirms ierašanās Līgumslēdzējā Valstī bija, otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents, netiks aplikti ar nodokļiem pirmajā minētajā valstī divu gadu laikā no dienas, kad šī persona pirmoreiz ieradās minētajā nolūkā.

3. Šī panta 2. punkta noteikumi netiks piemēroti ienākumiem, kas gūti par izpētes darbiem, ja šie izpētes darbi ir veikti nevis sabiedriskajās interesēs, bet galvenokārt kādas personas vai personu privātajās interesēs.

#### **21. pants**

##### **Darbība šelfa zonā**

1. Šī panta noteikumi tiks piemēroti, neatkarīgi no šīs Konvencijas 4. līdz 20. panta noteikumiem.

2. Personas - Līgumslēdzējas Valsts rezidenta otras Līgumslēdzējas Valsts šelfa zonā veiktā darbība, kas saistīta ar jūras un zemes dziļu un tur esošo dabas resursu pētīšanu vai izmantošanu, saskaņā ar 3. un 4. punkta noteikumiem tiks uzskatīta par tādu uzņēmējdarbību, kas veikta otrā Līgumslēdzējā Valstī, izmantojot tur esošo pastāvīgo pārstāvniecību vai pastāvīgo bāzi.

3. Šī panta 2. punkta noteikumi netiks piemēroti, ja darbības ilgums kopumā nepārsniedz 30 dienu laika posmu vai laika posmus jebkurā 12 mēnešu ilgā periodā. Tomēr šī punkta vajadzībām:

- a) darbība, ko veic persona, kura ir saistīta ar citu personu, tiks uzskatīta par šīs citas personas veiktu darbību, ja šī darbība pēc būtības ir tāda pati kā tā, ko veic pirmā minētā persona, izņemot tādā mērā, kādā pirmās personas darbība tiek veikta vienlaicīgi ar otrās personas veikto darbību;

- b) persona tiks uzskatīta par saistītu ar citu personu, ja viena no tām tieši vai netieši kontrolē otru, vai arī kāda trešā persona vai trešās personas tieši vai netieši kontrolē abas minētās personas.

4. Peļņa, ko saņem jebkuras Līgumslēdzējas Valsts rezidents par piegādēm vai personāla pārvadāšanu uz vai starp vietām jebkurā Līgumslēdzējā Valstī, kur notiek ar jūras un zemes dziļi un tur esošo dabas resursu pētīšanu vai izmantošanu saistītā darbība, vai arī par velkoņu un citu kuģu pakalpojumiem, kas notiek papildus iepriekšminētajai darbībai, tiks aplikta ar nodokļiem tikai pirmajā minētajā valstī.

- 5. a) Saskaņā ar šī punkta b) apakšpunkta noteikumiem darba alga, izpeļņa un cita veida līdzīga atlīdzība, ko saņem Līgumslēdzējas Valsts rezidents par darbu, kas saistīts ar otrās Līgumslēdzējas Valsts jūras un zemes dziļi un tur esošo dabas resursu izpēti vai izmantošanu, var tikt aplikta ar nodokļiem šajā otrā valstī tik lielā mērā, cik šis darbs ir ticis veikts šīs otrās valsts šelfa zonā. Tomēr, šāda atlīdzība tiks aplikta ar nodokļiem tikai pirmajā minētajā valstī, ja jebkurā 12 mēnešu ilgā periodā darbības ilgums otrās valsts šelfa zonā kopumā nepārsniedz 30 dienu laika posmu vai laika posmus un ja darbs ir veikts tāda darba devēja labā, kas nav otras valsts rezidents.

- b) Darba alga, izpeļņa un cita veida līdzīga atlīdzība, ko saņem Līgumslēdzējas Valsts rezidents par darbu, kas veikts uz jūras vai gaisa transporta līdzekļa, kas veic piegādes vai personāla pārvadājumus uz vai starp vietām otrā Līgumslēdzējā Valstī, kur notiek ar jūras un zemes dziļi un tur esošo dabas resursu pētīšanu vai izmantošanu saistītā darbība, vai arī par darbu uz velkoņiem vai citiem kuģiem, kas sniedz pakalpojumus papildus iepriekšminētajai darbībai, var tikt aplikta ar nodokļiem tajā Līgumslēdzējā Valstī, kuras rezidents ir šo personu darba devējs.

6. Ienākumu, ko Līgumslēdzējas Valsts rezidents gūst atsavinot:

- a) pētīšanas vai izmantošanas tiesības; vai
- b) īpašumu, kas izvietots otrā Līgumslēdzējā Valstī un tiek izmantots otras valsts jūras un zemes dziļi un tur esošo dabas resursu pētīšanai vai izmantošanai; vai
- c) akcijas, kuras savu vērtību vai vērtības lielāko daļu tieši vai netieši iegūst no iepriekš minētajām tiesībām vai īpašuma, vai no iepriekš minētajām tiesībām un īpašuma kopā,

var aplikat ar nodokļiem šajā otrā valstī.

Šajā pantā jēdziens "pētīšanas vai izmantošanas tiesības" nozīmē tiesības uz īpašumu, kas var tikt radīts, veicot otras Līgumslēdzējas Valsts jūras un zemes dziļi un tur esošo dabas resursu pētīšanu vai izmantošanu, ieskaitot tiesības uz līdzdalību šajā īpašumā vai peļņā, kuru var gūt šis īpašums.

**22.pants**  
**Citi ienākumi**

1. Šīs Konvencijas iepriekšējos pantos neaplūkoti Līgumslēdzējas Valsts rezidenta ienākumi neatkarīgi no to rašanās vietas tiks aplikti ar nodokļiem tikai šajā valstī.

2. Šī panta 1. punkta noteikumi netiks piemēroti ienākumam, kas nav ienākums no 6. panta (Ienākums no nekustamā īpašuma) 2. punktā definētā nekustamā īpašuma, ja šī ienākuma saņēmējs, būdams Līgumslēdzējas Valsts rezidents, veic uzņēmējdarbību otrā Līgumslēdzējā Valstī, izmantojot tur esošo pastāvīgo pārstāvniecību, vai sniedz šajā otrā valstī neatkarīgus individuālos pakalpojumus, izmantojot tur izvietoto pastāvīgo bāzi, un ja tiesības vai īpašums, par ko tiek saņemts šis ienākums, ir faktiski saistīti ar šo pastāvīgo pārstāvniecību vai pastāvīgo bāzi. Šajā gadījumā atbilstoši apstākļiem piemērojami 7. panta (Uzņēmējdarbības peļņa) vai 14. panta (Neatkarīgie individuālie pakalpojumi) noteikumi.

**23.pants**  
**Kapitāls**

1. Kapitālu, ko pārstāv 6. pantā (Ienākums no nekustamā īpašuma) minētais Līgumslēdzējas Valsts rezidenta nekustamais īpašums, kas atrodas otrā Līgumslēdzējā Valstī, var aplikt ar nodokļiem šajā otrā valstī.

2. Kapitālu, ko pārstāv kustamais īpašums, kas veido daļu no otrā Līgumslēdzējā Valstī esošās Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma pastāvīgās pārstāvniecības uzņēmējdarbības īpašuma, vai kapitālu, ko pārstāv kustamais īpašums, kas ir piederīgs Līgumslēdzējas Valsts rezidenta pastāvīgajai bāzei otrā Līgumslēdzējā Valstī, kura tiek izmantota neatkarīgu individuālo pakalpojumu sniegšanai, var aplikt ar nodokļiem šajā otrā valstī.

3. Kapitāls, ko pārstāv jūras un gaisa transporta līdzekļi, kurus Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums izmanto starptautiskajā satiksmē, kā arī kustamais īpašums, kas piederīgs šo jūras un gaisa transporta līdzekļu izmantošanai, tiks aplikts ar nodokļiem tikai šajā Līgumslēdzējā Valstī.

4. Visi pārējie Līgumslēdzējas Valsts rezidenta kapitāla elementi tiks aplikti ar nodokļiem tikai šajā valstī.

**24.pants**  
**Nodokļu dubultās uzlikšanas novēršana**

1. Kazahstānā nodokļu dubultā uzlikšana tiks novērsta šādā veidā:

- a) gadījumā, kad Kazahstānas rezidents gūst ienākumus vai viņam pieder kapitāls, kuru saskaņā ar šīs Konvencijas noteikumiem var aplikēt ar nodokļiem Latvijā, Kazahstānai jāatļauj:

- (i) samazināt šī rezidenta ienākuma nodokli par nodokļa daļu, kas ir vienāda ar Latvijā samaksāto ienākuma nodokli;
- (ii) samazināt šī rezidenta kapitāla nodokli par nodokļa daļu, kas ir vienāda ar Latvijā samaksāto kapitāla nodokli.

Šie samazinājumi tomēr nedrīkst pārsniegt tādu summu, kāda būtu aprēķināta saskaņā ar Kazahstānā piemērojamiem noteikumiem un likmēm, ja iepriekš minētais ienākums tiktu gūts vai kapitāls atrastos Kazahstānā;

- b) Gadījumā, kad Kazahstānas rezidents gūst ienākumu vai viņam pieder kapitāls, kurš saskaņā ar šīs Konvencijas noteikumiem tiek aplikts ar nodokļiem tikai Latvijā, Kazahstāna var iekļaut šo ienākumu vai kapitālu nodokļu bāzē, bet tikai tādēļ, lai noteiktu nodokļu likmes citam tāda veida ienākumam vai kapitālam, kas ir aplikams ar nodokļiem Kazahstānā.

## 2. Latvijā nodokļu dubultā uzlikšana tiks novērsta šādā veidā:

- a) gadījumā, kad Latvijas rezidents gūst ienākumus vai viņam pieder kapitāls, kuru saskaņā ar šīs Konvencijas noteikumiem var aplikēt ar nodokļiem Kazahstānā, ja vien Latvijas Republikas iekšzemes likumdošanas akti nenodrošina labvēlīgākus noteikumus, Latvijai jāatļauj:

- (i) samazināt šī rezidenta ienākuma nodokli par nodokļa daļu, kas ir vienāda ar Kazahstānā samaksāto ienākuma nodokli;
- (ii) samazināt šī rezidenta kapitāla nodokli par nodokļa daļu, kas ir vienāda ar Kazahstānā samaksāto kapitāla nodokli.

Šie samazinājumi tomēr nekādā gadījumā nedrīkst pārsniegt tādu ienākuma nodokļa vai kapitāla nodokļa summu, kas ir aprēķināta Latvijā pirms šī samazinājuma piemērošanas, kura atkarībā no apstākļiem ir attiecināma uz ienākumu vai kapitālu, kuru var aplikēt ar nodokļiem Kazahstānā;

- b) lai piemērotu šī punkta a) apakšpunktu, ja sabiedrība - Latvijas rezidents saņem dividendes no sabiedrības - Kazahstānas rezidenta un šajā sabiedrībā Latvijas rezidentam pieder vismaz 10 procenti akciju ar pilnām balsstiesībām, Kazahstānā samaksātajā nodoklī tiks ietverts ne tikai nodoklis, ar kuru aplikē dividendes, bet arī nodoklis, ar kuru aplikē sabiedrības peļņu, no kuras tiek izmaksātas dividendes.

## 25.pants

### Diskriminācijas nepieļaušana

1. Līgumslēdzēja Valsts pilsoņi otrā Līgumslēdzējā Valstī netiks pakļauti aplikšanai ar nodokļiem vai jebkurām ar tiem saistītajām prasībām, kas atšķiras no aplikšanas ar nodokļiem vai ar tiem saistītajām prasībām, kurām tiek vai var tikt

pakļauti otras valsts pilsoņi tādos pašos apstākļos, vai kas ir apgrūtinātākas, it īpaši attiecībā uz rezidenci. Šis noteikums neatkarīgi no 1. panta (Konvencijas darbības sfēra) noteikumiem attiecas arī uz personām, kas nav vienas Līgumslēdzējas Valsts vai abu Līgumslēdzēju Valstu rezidenti.

2. Bezvalstnieki, kas ir Līgumslēdzējas Valsts rezidenti, nevienā no Līgumslēdzējām Valstīm netiks pakļauti aplikšanai ar nodokļiem vai jebkurām ar tiem saistītām prasībām, kas atšķiras no aplikšanas ar nodokļiem vai ar tiem saistītajām prasībām, kurām tiek vai var tikt pakļauti attiecīgās valsts pilsoņi tādos pašos apstākļos, vai kas ir apgrūtinātākas.

3. Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma pastāvīgo pārstāvniecību, kuru tas izmanto otrā Līgumslēdzējā Valstī, nevar aplikēt ar nodokļiem šajā otrā valstī mazāk labvēlīgi, nekā tiktu aplikti ar nodokļiem otras valsts uzņēmumi, kas veic tāda paša veida darbību. Šo noteikumu nedrīkst iztulkot tādējādi, ka tas uzliktu Līgumslēdzējai Valstij pienākumu piešķirt otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentiem jebkādas personiskas atlaides, atvieglojumus vai samazinājumus attiecībā uz aplikšanu ar nodokļiem, kādus šī valsts piešķir tās rezidentiem, ņemot vērā viņu civiltāvokli vai ģimenes saistības.

4. Izņemot gadījumus, kad piemērojami 9. panta (Saistītie uzņēmumi) 1. punkta, 11. panta (Procenti) 7. punkta vai 12. panta (Autoratlīdzības) 6. punkta noteikumi, procenti, autoratlīdzības un citi maksājumi, ko Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums izmaksā otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentam, nosakot šī uzņēmuma aplikamo peļņu, ir jāatskaita no šīs peļņas pēc tādiem pašiem noteikumiem kā tad, ja tie tiktu izmaksāti pirmās minētās valsts rezidentam. Tāpat arī Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma parādi otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentam, nosakot šāda uzņēmuma aplikamā kapitāla vērtību, ir jāatskaita pēc tādiem pašiem noteikumiem kā tad, ja tie attiektos uz pirmās minētās valsts rezidentu.

5. Līgumslēdzējas Valsts uzņēmumus, kuru kapitāls pilnīgi vai daļēji pieder vienam vai vairākiem otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentiem vai kurus šie rezidenti tieši vai netieši kontrolē, pirmajā minētajā valstī nevar pakļaut aplikšanai ar nodokļiem vai jebkurām ar tiem saistītajām prasībām, kas atšķiras no aplikšanas ar nodokļiem un ar tiem saistītajām prasībām, kurām tiek vai var tikt pakļauti līdzīgi pirmās minētās valsts uzņēmumi, vai kas ir apgrūtinātākas.

6. Šī panta noteikumi neatkarīgi no 2. panta (Nodokļi, uz kuriem attiecas Konvencija) noteikumiem attiecas uz visu veidu un nosaukumu nodokļiem.

## **26.pants**

### **Savstarpējās saskaņošanas procedūra**

1. Ja persona uzskata, ka vienas Līgumslēdzējas Valsts vai abu Līgumslēdzēju Valstu rīcība izraisa vai var izraisīt šīs personas aplikšanu ar nodokļiem, kas neatbilst šīs Konvencijas noteikumiem, šī persona var neatkarīgi no šo valstu iekšzemes likumdošanas aktu noteikumiem, kas paredz novērst šādu aplikšanu ar nodokļiem, iesniegt savu jautājumu izskatīšanai tās Līgumslēdzējas Valsts kompetentām iestādēm, kuras rezidents ir šī persona, vai arī, ja jautājums attiecas uz 25. panta

(Diskriminācijas nepieļaušana) 1. punktu, tās Līgumslēdzējas Valsts kompetentām iestādēm, kuras pilsonis ir šī persona. Jautājums jāiesniedz izskatīšanai triju gadu laikā no pirmā paziņojuma par rīcību, kas izraisījusi aplikšanu ar nodokļiem neatbilstoši šīs Konvencijas noteikumiem.

2. Kompetentās iestādes pienākums ir censties atrisināt šo jautājumu, ja tā uzskata, ka sūdzība ir pamatota, un, ja šī iestāde pati nespēj panākt apmierinošu risinājumu, tai jāmēģina atrisināt jautājumu, savstarpēji vienojoties ar otras Līgumslēdzējas Valsts kompetentajām iestādēm, lai novērstu šai Konvencijai neatbilstošu aplikšanu ar nodokļiem. Katra šāda panāktā vienošanās ir jāizpilda neatkarīgi no Līgumslēdzējas Valsts iekšzemes likumdošanas aktos noteiktajiem laika ierobežojumiem.

3. Līgumslēdzēju Valstu kompetentajām iestādēm ir jācenšas savstarpējas saskaņošanas gaitā atrisināt jebkurus sarežģījumus vai novērst šaubas, kas var rasties, skaidrojot vai piemērojot šo Konvenciju. Tās var arī savstarpēji konsultēties, lai novērstu nodokļu dubulto uzlikšanu gadījumos, kādi nav paredzēti šajā Konvencijā.

4. Līgumslēdzēju Valstu kompetentās iestādes var tieši sazināties viena ar otru, lai panāktu vienošanos par iepriekšējos punktos minētajiem jautājumiem. Ja šķiet, ka vienošanās panākšanai ir lietderīga mutiska viedokļu apmaiņa, šāda viedokļu apmaiņa var notikt, izveidojot komisiju, kas sastāv no Līgumslēdzēju Valstu kompetento iestāžu pārstāvjiem.

## **27.pants**

### **Informācijas apmaiņa**

1. Līgumslēdzēju Valstu kompetentajām iestādēm ir jāapmainās ar informāciju, kas nepieciešama šīs Konvencijas noteikumu izpildīšanai vai Līgumslēdzēju Valstu iekšzemes likumdošanas aktu par nodokļiem uz kuriem attiecas šī Konvencija, prasību izpildei tiktāl, ciktāl šie likumi nav pretrunā ar šo Konvenciju. Konvencijas 1. pants (Konvencijas darbības sfēra) neierobežo informācijas apmaiņu. Jebkura informācija, ko saņem Līgumslēdzēja Valsts, ir jāuzskata par slepenu tāpat kā informācija, kas tiek iegūta saskaņā ar šīs valsts likumdošanas aktiem un tā var tikt izpausta tikai tām personām vai varas iestādēm (arī tiesas un administratīvajām iestādēm), kas ir iesaistītas nodokļu, uz kuriem attiecas šī Konvencija, aprēķināšanā, iekasēšanā, piespiedu līdzekļu piemērošanā, saukšanā pie juridiskas atbildības vai apelāciju izskatīšanā. Šīm personām vai varas iestādēm šī informācija jālieto vienīgi iepriekšminētajos nolūkos. Tās drīkst izpaust šo informāciju atklātās tiesas sēdēs vai tiesas nolēmumos.

2. Nekādā gadījumā 1. punkta noteikumus nedrīkst iztulkot tādējādi, ka tie uzliktu Līgumslēdzējai Valstij pienākumu:

- a) veikt administratīvus pasākumus, kas nesaskan ar vienas vai otras Līgumslēdzējas Valsts likumdošanas aktiem vai administratīvo praksi;

- b) sniegt informāciju, kas nav pieejama saskaņā ar vienas vai otras Līgumslēdzējas Valsts likumdošanas aktiem vai parasti piemērojamo administratīvo praksi;
- c) sniegt informāciju, kas var atklāt jebkuru tirdzniecības, uzņēmējdarbības, ražošanas, komerciālo vai profesionālo noslēpumu vai tirdzniecības procesu, vai arī sniegt informāciju, kuras izpaušana būtu pretrunā ar sabiedrības interesēm (ordre public).

3. Līgumslēdzēju Valstu kompetentās iestādes var noslēgt papildu vienošanos, lai noteiktu šī panta noteikumu piemērošanas kārtību.

#### **28. pants Priekšrocību ierobežošana**

Neatkarīgi no jebkuriem citiem šīs Konvencijas noteikumiem Līgumslēdzēja Valsts rezidents nesaņems nekādus nodokļu atvieglojumus vai atbrīvojumus no nodokļiem, kādus tam saskaņā ar šo Konvenciju var piešķirt otra Līgumslēdzēja Valsts, ja šī rezidenta vai ar šo rezidentu saistītas personas izveidošanas vai pastāvēšanas galvenais mērķis vai viens no galvenajiem mērķiem ir bijis izmantot šīs Konvencijas priekšrocības, kuras tam citādi nebūtu piemērojamas.

#### **29. pants Diplomātisko un konsulāro pārstāvniecību personāls**

Nekas šajā Konvencijā nedrīkst ietekmēt diplomātisko misiju vai konsulāro pārstāvniecību personāla fiskālās privilēģijas, kuras tam piemērojamas saskaņā ar starptautisko tiesību vispārējiem noteikumiem vai īpašiem nolīgumiem.

#### **30. pants Stāšanās spēkā**

1. Līgumslēdzēju Valstu valdības paziņo viena otrai par šo valstu konstitucionālo prasību, kādas ir nepieciešamas lai šī Konvencija stātos spēkā, izpildī.

2. Šī Konvencija stāsies spēkā ar 1. punktā minētā pēdējā paziņojuma iesniegšanas datumu, un tās noteikumi abās Līgumslēdzējās Valstīs tiks piemēroti:

- a) attiecībā uz nodokļiem, ko ietur izmaksas brīdī, sākot ar ienākumu, ko gūst janvāra pirmajā dienā vai pēc janvāra pirmās dienas tajā kalendārajā gadā, kas seko gadam, kurā šī Konvencija stājas spēkā;



- b) attiecībā uz pārējiem ienākuma un kapitāla nodokļiem, sākot ar nodokļiem, kas maksājami jebkurā nodokļu gadā, kurš sākas janvāra pirmajā dienā vai pēc janvāra pirmās dienas tajā kalendārajā gadā, kas seko gadam, kurā šī Konvencija stājas spēkā.

### 31.pants Darbības izbeigšana

Šī Konvencija ir spēkā tik ilgi, kamēr Līgumslēdzēja Valsts tās darbību izbeidz. Katra Līgumslēdzēja Valsts var izbeigt šīs Konvencijas darbību, diplomātiskā ceļā iesniedzot rakstisku notu par izbeigšanu vismaz sešus mēnešus pirms jebkura kalendārā gada beigām. Šajā gadījumā Konvencijas darbība abās Līgumslēdzējās Valstīs tiks izbeigta:

- a) attiecībā uz nodokļiem, ko ietur izmaksas brīdī, sākot ar ienākumu, ko gūst janvāra pirmajā dienā vai pēc janvāra pirmās dienas tajā kalendārajā gadā, kas seko gadam, kurā ir iesniegta attiecīgā nota;
- b) attiecībā uz pārējiem ienākuma un kapitāla nodokļiem, sākot ar nodokļiem, kas maksājami jebkurā finansu gadā, kurš sākas janvāra pirmajā dienā vai pēc janvāra pirmās dienas tajā kalendārajā gadā, kas seko gadam, kurā ir iesniegta attiecīgā nota.

Šo apliecinot, apakšā parakstījušies, būdami pienācīgi pilnvaroti, šo Konvenciju ir parakstījuši.

Konvencija noslēgta *Astanā* 2001. gada *6. septembrī* divos eksemplāros, katrs no tiem latviešu, kazahu, krievu un angļu valodā. Visi teksti ir vienlīdz autentiski. Atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas  
vārdā

Kazahstānas Republikas  
vārdā

## PROTOKOLS

Parakstot Latvijas Republikas un Kazahstānas Republikas Konvenciju par nodokļu dubultās uzlikšanas un nodokļu nemaksāšanas novēršanu attiecībā uz ienākuma un kapitāla nodokļiem (turpmāk - "Konvencija") puses ir vienojušās par sekojošiem noteikumiem, kas ir Konvencijas neatņemama sastāvdaļa.

Attiecībā uz 10. panta (Dividendes) 6. punktu:

10. panta (Dividendes) 6. punkta noteikumi netiks piemēroti tik ilgi, kamēr 6. punktā minētais papildu nodoklis netiek uzlikts abās Līgumslēdzējās Valstīs saskaņā ar šo valstu iekšzemes likumdošanas aktiem. Gadījumā, kad šāds nodoklis tiks piemērots abās Līgumslēdzējās Valstīs, kompetentajām iestādēm savstarpējas saskaņošanas ceļā ir jānosaka datums, ar kuru tiek uzsākta 6. punkta noteikumu piemērošana abās Līgumslēdzējās Valstīs.

Protokols sastādīts *Astana* 200.1. gada *6. septembrī* divos eksemplāros, katrs no tiem latviešu, kazahu, krievu un angļu valodā. Visi teksti ir vienlīdz autentiski. Atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas  
vārdā

Kazahstānas Republikas  
vārdā

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

КОНВЕНЦИЯ

МЕЖДУ ЛАТВИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И РЕСПУБЛИКОЙ  
КАЗАХСТАН ОБ ИЗБЕЖАНИИ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ  
И ПРЕДОТВРАЩЕНИИ УКЛОНЕНИЯ ОТ  
НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ В ОТНОШЕНИИ НАЛОГОВ  
НА ДОХОД И НА КАПИТАЛ

Латвийская Республика и Республика Казахстан, желая заключить Конвенцию об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доход и на капитал,

согласились о нижеследующем:

## Статья 1

### Лица, к которым применяется Конвенция

Настоящая Конвенция применяется к лицам, которые являются резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

## Статья 2

### Налоги, на которые распространяется Конвенция

1. Настоящая Конвенция применяется к налогам на доход и на капитал, взимаемым от имени Договаривающегося Государства или его местных органов власти, независимо от метода их взимания.

2. Налогами на доход и капитал считаются все виды налогов, взимаемые с общей суммы дохода или капитала или с отдельных элементов дохода или капитала, включая налоги с доходов от отчуждения движимого или недвижимого имущества, а также налоги на прирост стоимости капитала.

3. Существующими налогами, на которые распространяется Конвенция, являются в частности:

a) в Латвии:

- (I) налог на доход предприятия (*uzņēmumu ienākuma nodoklis*);
- (II) персональный подоходный налог (*iedzīvotāju ienākuma nodoklis*);
- (III) налог на имущество (*īpašuma nodoklis*);

(далее именуемые как "Латвийский налог");

b) в Казахстане:

- (I) налог на доход юридических и физических лиц;
- (II) налог на имущество юридических и физических лиц;

(далее именуемые как "Казахстанский налог").

4. Конвенция также применяется к любым идентичным или по существу аналогичным налогам, которые будут взиматься после даты

подписания Конвенции в дополнение к существующим налогам или вместо них. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут уведомлять друг друга о любых существенных изменениях, которые будут внесены в их соответствующие налоговые законодательства.

### Статья 3 Общие определения

1. Для целей настоящей Конвенции, если из контекста не вытекает иное:

а) термины "Договаривающееся Государство" и "другое Договаривающееся Государство" означают Латвию или Казахстан, в зависимости от контекста;

б) термин:

(I) "Латвия" означает Латвийскую Республику и при использовании в географическом смысле означает территорию Латвийской Республики и любую другую зону, примыкающую к территориальным водам Латвийской Республики, в пределах которой по законодательству Латвии и в соответствии с международным правом могут осуществляться права Латвии в отношении морского дна и его недр и их минеральных ресурсов;

(II) "Казахстан" означает Республику Казахстан. При использовании в географическом смысле термин "Казахстан" включает территориальные воды, а также исключительную экономическую зону и континентальный шельф, в которых Казахстан может для определенных целей осуществлять суверенные права и юрисдикцию в соответствии с международным правом и в которых применяются законы, регулирующие налоги Казахстана;

с) термин "лицо" включает физическое лицо, компанию и любое другое объединение лиц;

д) термин "компания" означает любое корпоративное объединение или любую экономическую единицу, которые рассматриваются как корпоративное объединение для налоговых целей;

е) термины "предприятие одного Договаривающегося Государства" и "предприятие другого Договаривающегося Государства" означают соответственно предприятие, управляемое резидентом одного Договаривающегося Государства, и предприятие, управляемое резидентом другого Договаривающегося Государства;

ф) термин "международная перевозка" означает любую перевозку морским или воздушным судном, эксплуатируемым предприятием Договаривающегося Государства, кроме случаев, когда морское или воздушное судно эксплуатируется исключительно между пунктами в другом Договаривающемся Государстве;

г) термин "компетентный орган" означает:

(I) в Латвии: Министра финансов или его уполномоченного представителя;

(II) в Казахстане: Министерство финансов или его уполномоченного представителя;

h) термин "национальное лицо" означает:

(I) любое физическое лицо, имеющее гражданство Договаривающегося Государства;

(II) любое юридическое лицо, партнерство или любую ассоциацию, получившие такой статус на основе действующих законов Договаривающегося Государства.

2. При применении настоящей Конвенции в любое время Договаривающимся Государством любой термин, не определенный в ней, имеет то значение, которое он имеет в это время по законодательству этого Государства в отношении налогов, на которые распространяется Конвенция, если из контекста не вытекает иное.

#### Статья 4 Резидент

1. Для целей настоящей Конвенции термин "резидент Договаривающегося Государства" означает любое лицо, которое по законодательству этого Государства подлежит в нем налогообложению

на основании его местожительства, резидентства, места управления, места создания или любого другого критерия аналогичного характера. Термин также включает Правительство Договаривающегося Государства или его местный орган власти. Этот термин, однако, не включает любое лицо, которое подлежит налогообложению в этом Государстве только в отношении доходов из источников в этом Государстве или в отношении находящегося в нем капитала.

2. Если в соответствии с положениями пункта 1 физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, то его статус определяется следующим образом:

a) оно считается резидентом того Государства, в котором оно располагает имеющимся в его распоряжении постоянным жилищем; если оно располагает имеющимся в его распоряжении постоянным жилищем в обоих Договаривающихся Государствах, оно считается резидентом того Государства, в котором оно имеет более тесные личные и экономические отношения (центр жизненных интересов);

b) если Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено, или если оно не располагает имеющимся в его распоряжении постоянным жилищем ни в одном из Договаривающихся Государств, оно считается резидентом того Государства, в котором оно обычно проживает;

c) если оно обычно проживает в обоих Государствах или не проживает ни в одном из них, оно считается резидентом того Государства, гражданином которого оно является;

d) если статус резидента не может быть определен в соответствии с подпунктами a) - c), компетентные органы Договаривающихся Государств решают данный вопрос по взаимному согласию.

3. Если в соответствии с положениями пункта 1 лицо иное, чем физическое лицо, является резидентом обоих Договаривающихся Государств, компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться разрешить вопрос по взаимному согласию и определяют способ применения Конвенции к такому лицу. При отсутствии такого согласия в целях настоящей Конвенции лицо в каждом Договаривающемся Государстве не будет рассматриваться как резидент другого Договаривающегося Государства.

Статья 5  
Постоянное учреждение

1. Для целей настоящей Конвенции термин "постоянное учреждение" означает постоянное место деятельности, через которое полностью или частично осуществляется предпринимательская деятельность предприятия.

2. Термин "постоянное учреждение", в частности, включает:

- a) место управления;
- b) отделение;
- c) контору;
- d) фабрику;
- e) мастерскую; и
- f) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер или любое другое место добычи природных ресурсов.

3. Термин "постоянное учреждение" также включает:

a) строительную площадку, строительный, монтажный или сборочный объект или наблюдательную или консультационную деятельность, связанную с ними, если такая площадка, объект или деятельность длится в течение периода более чем 6 месяцев;

b) установку или сооружение, включая буровую установку, используемые для разведки природных ресурсов, или наблюдательную деятельность, связанную с ними, только если такое использование или деятельность длится в течение периода более чем 6 месяцев.

4. Несмотря на предыдущие положения настоящей Статьи, термин "постоянное учреждение" не рассматривается как включающий:

a) использование сооружений исключительно для целей хранения, демонстрации или доставки товаров или изделий, принадлежащих предприятию;

b) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию исключительно для целей хранения, демонстрации или доставки;



с) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих предприятию исключительно для целей переработки другим предприятием;

д) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий или для сбора информации для предприятия;

е) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей осуществления для предприятия любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера;

ф) содержание постоянного места деятельности исключительно для осуществления любой комбинации видов деятельности, перечисленных в подпунктах от а) до е), при условии, что совокупная деятельность постоянного места деятельности, возникающая в результате такой комбинации, имеет подготовительный или вспомогательный характер.

5. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, если лицо - иное, чем агент с независимым статусом, к которому применяется пункт 6 - действует от имени предприятия и имеет и обычно использует в Договариваемом Государстве полномочия заключать контракты от имени предприятия, то это предприятие рассматривается как имеющее постоянное учреждение в этом Государстве в отношении любой деятельности, которую это лицо осуществляет для этого предприятия, за исключением, если только его деятельность не ограничивается видами деятельности, упомянутыми в пункте 4, которые, будучи осуществляемыми через постоянное место деятельности, не превращают это постоянное место деятельности в постоянное учреждение в соответствии с положениями этого пункта.

6. Предприятие не рассматривается как имеющее постоянное учреждение в Договариваемом Государстве только потому, что оно осуществляет предпринимательскую деятельность в этом Государстве через брокера, главного комиссионера или любого другого агента с независимым статусом, при условии, что такие лица действуют в рамках своей обычной деятельности.

7. Тот факт, что компания, являющаяся резидентом Договариваемого Государства, контролирует или контролируется

компанией, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства или которая осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве (либо через постоянное учреждение, либо другим образом), сам по себе не превращает одну из этих компаний в постоянное учреждение другой.

## Статья 6

### Доход от недвижимого имущества

1. Доход, получаемый резидентом Договаривающегося Государства от недвижимого имущества (включая доход от сельского или лесного хозяйства), расположенного в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Термин "недвижимое имущество" имеет то значение, которое он имеет по законодательству Договаривающегося Государства, в котором расположено рассматриваемое имущество. Термин в любом случае включает имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйстве, права, к которым применяются положения общего права в отношении земельной собственности, любой опцион или схожее право приобретения недвижимой собственности, узуфрукт недвижимого имущества и права на переменные или фиксированные платежи в качестве компенсации за разработку или право на разработку минеральных ресурсов, источников и других природных ископаемых. Морские и воздушные суда не рассматриваются в качестве недвижимого имущества.

3. Положения пункта 1 применяются к доходу, полученному от прямого использования, сдачи в аренду или использования недвижимого имущества в любой другой форме, так же, как и к доходу от отчуждения недвижимого имущества.

4. Если владение акциями или другими корпоративными правами в компании дает право владельцу таких акций или корпоративных прав на владение недвижимой собственностью, принадлежащей компании, доход от прямого использования, сдачи в аренду или использования в любой другой форме такого права на владение может облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором расположена недвижимая собственность.

5. Положения пунктов 1, 3 и 4 также применяются к доходу от недвижимого имущества предприятия и к доходу от недвижимого имущества, используемого для оказания независимых личных услуг.

#### Статья 7

#### Прибыль от предпринимательской деятельности

1. Прибыль предприятия Договаривающегося Государства облагается налогом только в этом Государстве, если только предприятие не осуществляет или не осуществляло предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное учреждение. Если предприятие осуществляет или осуществляло предпринимательскую деятельность как сказано выше, прибыль предприятия может облагаться налогом в другом Государстве, но только в той части, которая относится к такому постоянному учреждению.

2. С учетом положений пункта 3, если предприятие Договаривающегося Государства осуществляет или осуществляло предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное учреждение, то в каждом Договаривающемся Государстве к этому постоянному учреждению относится прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было обособленным и отдельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью, при таких же или аналогичных условиях и действовало в полной независимости от предприятия, постоянным учреждением которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного учреждения допускается вычет расходов, которые понесены для целей постоянного учреждения, включая управленческие и общедминистративные расходы, независимо от того, понесены они в Государстве, в котором расположено постоянное учреждение, или в другом месте. Расходы, допускаемые как вычеты Договаривающимся Государством, включают только расходы, вычитаемые по внутреннему законодательству этого Государства. Однако такой вычет не допускается постоянному учреждению в отношении сумм, если таковые выплачиваются постоянным учреждением предприятию или лобому из его других офисов путем выплаты роялти, гонораров или других схожих платежей

в счет возмещения за использование патентов или других прав, или путем выплаты комиссионных за предоставленные конкретные услуги или за менеджмент, или, за исключением случаев банковских предприятий, путем выплаты процентов на сумму, ссуженную постоянному учреждению.

4. В той мере, насколько это обычно принято в Договариваемом Государстве определять прибыль, относящуюся к постоянному учреждению, на основе пропорционального распределения общей прибыли предприятия по его различным подразделениям, ничто в пункте 2 не запрещает этому Договариваемому Государству определять налогооблагаемую прибыль посредством такого распределения, как это обычно принято; однако выбранный метод пропорционального распределения должен давать результаты, соответствующие принципам, содержащимся в настоящей Статье.

5. Не зачисляется какая-либо прибыль постоянному учреждению лишь на основании закупки этим постоянным учреждением товаров или изделий для предприятия.

6. Для целей предыдущих пунктов прибыль, относящаяся к постоянному учреждению, определяется одинаковым способом из года в год, если не имеется достаточных и веских причин для изменения такого порядка.

7. Если прибыль включает виды дохода, о которых отдельно говорится в других Статьях настоящей Конвенции, то положения этих Статей не затрагиваются положениями настоящей Статьи.

## Статья 8

### Морской и воздушный транспорт

1. Прибыль, полученная предприятием Договариваемого Государства от использования морских или воздушных судов в международных перевозках, облагается налогом только в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 применяются также к прибыли от участия в пуле, в совместной предпринимательской деятельности или в международной эксплуатационной организации.

Статья 9  
Ассоциированные предприятия

1. Если:

а) предприятие одного Договаривающегося Государства прямо или косвенно участвует в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договаривающегося Государства или

б) одни и те же лица прямо или косвенно участвуют в управлении, контроле или капитале предприятия одного Договаривающегося Государства и предприятия другого Договаривающегося Государства;

и в любом случае между двумя предприятиями в их коммерческих или финансовых взаимоотношениях создаются или устанавливаются условия, отличные от тех, которые имели бы место между двумя независимыми предприятиями, то любая прибыль, которая могла бы быть начислена одному из предприятий, но из-за наличия этих условий не была ему начислена, может быть включена в прибыль этого предприятия и соответственно обложена налогом.

2. Если Договаривающееся Государство включает в прибыль предприятия этого Государства - и соответственно облагает налогом - прибыль, по которой предприятие другого Договаривающегося Государства обложено налогом в этом другом Государстве, и прибыль, таким образом включенная, является прибылью, которая была бы начислена предприятию первого упомянутого Государства, если бы взаимоотношения между двумя предприятиями были бы такими, которые бы создавались между независимыми предприятиями, тогда это другое Государство сделает соответствующую корректировку суммы взимаемого с такой прибыли налога. При определении такой корректировки должны быть учтены другие положения настоящей Конвенции и компетентные органы Договаривающихся Государств должны при необходимости консультироваться друг с другом.

Статья 10  
Дивиденды

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, которая является резидентом одного Договаривающегося Государства, резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако такие дивиденды могут также облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, и в соответствии с законами этого Государства, но если получатель является фактическим владельцем дивидендов, то взимаемый таким образом налог не будет превышать:

а) 5 процентов общей суммы дивидендов, если фактическим владельцем является компания (иная, чем товарищество), которая владеет прямо не менее, чем 25 процентов капитала компании, выплачивающей дивиденды;

б) 15 процентов общей суммы дивидендов во всех остальных случаях.

Положения настоящего пункта не затрагивают налогообложения компании в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

3. Термин "дивиденды" при использовании в настоящей Статье означает доход от акций или других прав, не являющихся долговыми требованиями, дающих право на участие в прибыли, а также доход от других корпоративных прав, который подлежит такому же налоговому регулированию, как доход от акций в соответствии с законодательством Государства, резидентом которого является компания, распределяющая прибыль.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец дивидендов, будучи резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, через расположенное в нем

постоянное учреждение или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базой и холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно связан с таким постоянным учреждением или постоянной базой. В таком случае применяются положения Статьи 7 (Прибыль от предпринимательской деятельности) или Статьи 14 (Независимые личные услуги), в зависимости от обстоятельств.

5. Если компания, которая является резидентом одного Договаривающегося Государства, получает прибыль или доход из другого Договаривающегося Государства, это другое Государство не может взимать любой налог с дивидендов, выплачиваемых этой компанией, за исключением случаев, если такие дивиденды выплачиваются резиденту этого другого Государства или холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно связан с постоянным учреждением или постоянной базой, находящимися в этом другом Государстве.

6. Компания, которая является резидентом Договаривающегося Государства и которая имеет постоянное учреждение в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться в этом другом Государстве налогом в дополнение к налогу на прибыль, относящуюся к этому постоянному учреждению. Такой налог, однако, не должен превышать 5 процентов доли прибыли компании, подлежащей налогообложению в другом Договаривающемся Государстве.

## Статья 11 Проценты

1. Проценты, возникающие в Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако такие проценты могут также облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором они возникают и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель является фактическим владельцем процентов, то налог, взимаемый таким образом, не должен превышать 10 процентов от общей суммы процентов.

3. Несмотря на положения пункта 2, проценты, возникающие в Договариваемом Государстве, полученные и фактически принадлежащие Правительству другого Договариваемого Государства, включая его местные органы власти, Центральный Банк или любое финансовое учреждение, полностью принадлежащее этому Государству, или проценты, полученные по займам, гарантированным таким Правительством, освобождаются от налога в первом упомянутом Государстве.

4. Термин "проценты" при использовании в настоящей Статье означает доход от долговых требований любого вида, обеспеченных или не обеспеченных залогом и, в частности, доход от правительственных ценных бумаг и доход от облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши по этим ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам. Штрафы за несвоевременные выплаты не рассматриваются в качестве процентов для целей настоящей Статьи.

5. Положения пунктов 1, 2 и 3 не применяются, если фактический владелец процентов, являясь резидентом Договариваемого Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве, в котором возникают проценты, через расположенное в нем постоянное учреждение или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной в нем постоянной базы, и долговое требование, в отношении которого выплачиваются проценты, действительно относится к такому постоянному учреждению или постоянной базе. В таком случае применяются положения Статьи 7 (Прибыль от предпринимательской деятельности) или Статьи 14 (Независимые личные услуги), в зависимости от обстоятельств.

6. Считается, что проценты возникают в Договариваемом Государстве, если плательщиком является резидент этого Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является ли оно резидентом Договариваемого Государства или нет, имеет в Договариваемом Государстве постоянное учреждение или постоянную базу, в связи с которыми возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и такие проценты выплачиваются таким постоянным учреждением или постоянной базой, то считается, что такие проценты возникают в Государстве, в котором расположено такое постоянное учреждение или постоянная база.



7. Если по причине специальных отношений между плательщиком и фактическим владельцем процентов или между ними обоими и каким-либо другим лицом сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем процентов при отсутствии таких отношений, положения настоящей Статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с учетом других положений настоящей Конвенции.

## Статья 12 Роялти

1. Роялти, возникающие в Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако такие роялти также могут облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором они возникают и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель является фактическим владельцем роялти, то налог, взимаемый таким образом, не должен превышать 10 процентов общей суммы роялти.

3. Термин "роялти" при использовании в настоящей статье означает платежи любого вида, получаемые в качестве вознаграждения за использование или за предоставление права использования любого авторского права на произведения литературы, искусства или науки, включая кинематографические фильмы и фильмы или пленки для радио- или телевещания, любой патент, торговую марку, дизайн или модель, план, секретную формулу или процесс, или за использование или за предоставление права пользования промышленным, коммерческим или научным оборудованием, или за информацию, касающуюся промышленного, коммерческого или научного опыта.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец роялти, являясь резидентом Договаривающегося Государства,

осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве, в котором возникают роялти, через расположенное в нем постоянное учреждение, или оказывает независимые личные услуги в этом другом Государстве с расположенной в нем постоянной базой, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются роялти, действительно связаны с таким постоянным учреждением или постоянной базой. В таком случае применяются положения Статьи 7 (Прибыль от предпринимательской деятельности) или Статьи 14 (Независимые личные услуги), в зависимости от обстоятельств.

5. Считается, что роялти возникают в Договариваемом Государстве, если плательщиком является резидент этого Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее роялти, независимо от того, является оно резидентом Договариваемого Государства или нет, имеет в Договариваемом Государстве постоянное учреждение или постоянную базу, в связи с которыми возникло обязательство выплатить роялти, и такие роялти связаны с этим постоянным учреждением или постоянной базой, тогда такие роялти считаются возникшими в Государстве, в котором расположены постоянное учреждение или постоянная база.

6. Если вследствие особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем роялти или между ними обоими и каким-либо другим лицом сумма роялти, относящаяся к использованию, праву или информации, за которые она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем роялти при отсутствии таких отношений, то положения настоящей Статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договариваемого Государства, с должным учетом других положений настоящей Конвенции.

### Статья 13

#### Доходы от прироста стоимости капитала

1. Доходы, полученные резидентом Договариваемого Государства от отчуждения недвижимого имущества, как оно определено в Статье 6 (Доходы от недвижимого имущества), и

расположенного в другом Договариваемом Государстве, или акций в компании, активы которой в основном состоят из такого имущества или доли в партнерстве или трасте, активы которых состоят в основном из недвижимого имущества, расположенного в другом Договариваемом Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Доходы от отчуждения движимого имущества, составляющего часть предпринимательского имущества постоянного учреждения, которое предприятие одного Договариваемого Государства имеет в другом Договариваемом Государстве, или от движимого имущества, относящегося к постоянной базе, используемой резидентом одного Договариваемого Государства в другом Договариваемом Государстве для целей оказания независимых личных услуг, включая такие доходы от отчуждения такого постоянного учреждения (отдельно или вместе со всем предприятием) или такой постоянной базы, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Доходы, полученные предприятием Договариваемого Государства от отчуждения морских или воздушных судов, эксплуатируемых в международных перевозках этим предприятием, или движимого имущества, связанного с эксплуатацией таких морских или воздушных судов, облагаются налогом только в этом Государстве.

4. Доходы от отчуждения любого имущества, иного, чем то, о котором говорится в пунктах 1, 2 и 3, облагаются налогом только в Договариваемом Государстве, резидентом которого является лицо, отчуждающее имущество.

#### Статья 14

##### Независимые личные услуги

1. Доход, полученный физическим лицом, которое является резидентом Договариваемого Государства, в отношении профессиональных услуг или другой деятельности независимого характера, облагается налогом только в этом Государстве, если только он не имеет постоянную базу, доступную ему на регулярной основе в другом Договариваемом Государстве для целей осуществления такой деятельности. Если он имеет такую постоянную базу, доход может облагаться налогом в другом Договариваемом Государстве,

но только в той части, которая относится к этой постоянной базе. Если физическое лицо, которое является резидентом Договаривающегося Государства, находится в другом Договаривающемся Государстве в течение периода или периодов, превышающих в общей сложности 183 дня в любом последовательном 12-месячном периоде, начинающемся или оканчивающемся в соответствующем налоговом году, оно будет считаться имеющим постоянную базу, доступную ему на регулярной основе в этом другом Государстве, и доход, который получен от его деятельности, упомянутой выше, в этом другом Государстве, будет относиться к этой постоянной базе.

2. Термин "профессиональные услуги", в частности, включает независимую научную, литературную, артистическую, образовательную или преподавательскую деятельность, а также независимую деятельность врачей, юристов, инженеров, архитекторов, стоматологов и бухгалтеров.

#### Статья 15

#### Зависимые личные услуги

1. С учетом положений Статей 16 (Гонорары директоров), 18 (Пенсии), 19 (Государственная служба) и 20 (Студенты, профессора и исследователи), жалованье, заработная плата и другие подобные вознаграждения, полученные резидентом Договаривающегося Государства в связи с работой по найму, облагаются налогом только в этом Государстве, если только работа по найму не выполняется в другом Договаривающемся Государстве. Если работа по найму выполняется таким образом, такое вознаграждение, как полученное в связи с этим, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1, вознаграждение, полученное резидентом Договаривающегося Государства в отношении работы по найму, выполняемой в другом Договаривающемся Государстве, облагается налогом только в первом упомянутом Государстве, если:

а) получатель находится в другом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в совокупности 183 дня в пределах любого 12-месячного периода, начинающегося или оканчивающегося в соответствующем налоговом году, и

b) вознаграждение выплачивается нанимателем, или от имени нанимателя, не являющегося резидентом другого Государства, и

c) вознаграждение не выплачивается постоянным учреждением или постоянной базой, которую наниматель имеет в другом Государстве.

3. Несмотря на предыдущие положения настоящей Статьи, вознаграждение, полученное в отношении работы по найму, выполняемой на борту морского или воздушного судна, эксплуатируемого в международных перевозках предприятием Договаривающегося Государства, может облагаться налогом в этом Государстве.

#### Статья 16 Гонорары директоров

Гонорары директоров и другие подобные выплаты, полученные резидентом Договаривающегося Государства в качестве члена совета директоров или иного аналогичного органа компании, являющейся резидентом другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

#### Статья 17 Доходы артистов и спортсменов

1. Несмотря на положения Статей 14 (Независимые личные услуги) и 15 (Зависимые личные услуги), доход, полученный резидентом Договаривающегося Государства в качестве артиста, такого, как артист театра, кино, радио или телевидения, или музыканта, или в качестве спортсмена от его личной деятельности, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Если доход от личной деятельности, осуществляемой артистом или спортсменом в этом своем качестве, начисляется не самому артисту или спортсмену, а другому лицу, этот доход может, несмотря на положения Статей 7 (Прибыль от предпринимательской деятельности), 14 (Независимые личные услуги) и 15 (Зависимые

личные услуги), облагаться налогом в Договариваемом Государстве, в котором осуществляется деятельность артиста или спортсмена.

3. Положения пунктов 1 и 2 не применяются к доходу, полученному от деятельности, осуществляемой в Договариваемом Государстве артистом или спортсменом, если визит в это Государство полностью или в основном поддерживается общественными фондами одного или обоих Договаривающихся Государств, или его местными органами власти. В таком случае доход, полученный от этой деятельности, облагается налогом только в Договариваемом Государстве, резидентом которого является артист или спортсмен.

#### Статья 18 Пенсии

1. В соответствие с положениями пункта 2 Статьи 19 (Государственная служба), пенсии и другое подобное вознаграждение, выплачиваемые резиденту Договариваемого Государства за работу, осуществляющуюся в прошлом, облагаются налогом только в этом Государстве.

2. Алименты и другие подобные выплаты (включаящие выплаты на содержание детей), возникающие в Договариваемом Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договариваемого Государства, облагаются налогом только в этом другом Государстве.

#### Статья 19 Государственная служба

1. а) Жалованье, заработная плата и другое аналогичное вознаграждение, иное, чем пенсия, выплачиваемое Договаривающимся Государством или его местным органом власти любому физическому лицу в отношении услуг, оказываемых этому Государству или органу власти, облагается налогом только в этом Государстве.

б) Однако такое жалованье, заработная плата и другое аналогичное вознаграждение облагается налогом только в другом Договариваемом Государстве, если служба осуществляется в этом

Государстве и физическое лицо является резидентом этого Государства, которое :

(I) является гражданином этого Государства; или

(II) не стало резидентом этого Государства только с целью осуществления службы.

2. а) Любая пенсия, выплачиваемая Договаривающимся Государством или его местным органом власти или из созданных ими фондов физическому лицу за службу, осуществляемую для этого Государства или органа власти, облагается налогом только в этом Государстве.

б) Однако такая пенсия облагается налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если физическое лицо является резидентом этого Государства.

3. Положения Статей 15 (Зависимые личные услуги), 16 (Гонорары директоров) и 18 (Пенсии) применяются к жалованью, заработной плате и другому аналогичному вознаграждению и к пенсиям в отношении службы, осуществляемой в связи с осуществлением предпринимательской деятельности Договаривающимся Государством или его местным органом власти.

## Статья 20

### Студенты, профессора и исследователи

1. Суммы, которые студент, учащийся или стажер, являющийся или являвшийся непосредственно перед приездом в Договаривающееся Государство резидентом другого Договаривающегося Государства, и находящийся в первом упомянутом Государстве исключительно с целью получения образования или прохождения практики, получает для цели своего содержания, получения образования или прохождения практики, не облагаются налогом в этом Государстве, при условии, что источники этих сумм находятся за пределами этого Государства.

2. Физическое лицо, которое посещает Договаривающееся Государство с целью преподавания или проведения исследований в университете, колледже или другом признанном учебном или научном

институте в этом Договариваемом Государстве и которое непосредственно перед этим визитом являлось резидентом другого Договариваемого Государства, освобождается от налогообложения в первом упомянутом Договариваемом Государстве по вознаграждению за такое обучение или исследование на период, не превышающий двух лет с даты его первого визита для этой цели.

3. Положения пункта 1 не применяются к доходу от исследований, если такие исследования предприняты не в общественных интересах, а в первую очередь для личной выгоды отдельного лица или лиц.

## Статья 21 Оффшорная деятельность

1. Положения настоящей Статьи применяются независимо от положений Статей с 4 по 20 настоящей Конвенции.

2. Лицо, которое является резидентом Договариваемого Государства и осуществляет оффшорную деятельность в другом Договариваемом Государстве, связанную с разведкой или разработкой морского дна и его недр и их природных ресурсов, расположенных в этом другом Государстве, с учетом пунктов 3 и 4 настоящей Статьи, считается, в отношении такой деятельности, осуществляющим предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве через расположенное в нем постоянное учреждение или постоянную базу.

3. Положения пункта 2 не применяются, если деятельность осуществляется в течение периода или периодов, не превышающих в общей сложности 30 дней в любом двенадцатимесячном периоде. Однако для целей настоящего пункта:

а) деятельность, осуществляемая лицом, объединенным с другим лицом, считается как осуществляемая другим лицом, если рассматриваемая деятельность по существу такая же, как и осуществляемая первым упомянутым лицом, за исключением той деятельности, которая осуществляется одновременно с его собственной деятельностью;



б) лицо рассматривается объединенным с другим лицом, если одно контролируется прямо или косвенно другим, или они оба контролируются прямо или косвенно третьим лицом или третьими лицами.

4. Прибыль, полученная резидентом Договаривающегося Государства от транспортировки запасов или персонала к месторасположению или между месторасположениями, где деятельность, связанная с разведкой или разработкой морского дна и его недр и их природных ресурсов, осуществляется в Договаривающемся Государстве, или от эксплуатации буксирных судов и других судов, вспомогательных к такой деятельности, облагается налогом только в первом упомянутом Государстве.

5. а) С учетом подпункта б) настоящего пункта жалование, заработная плата и другое подобное вознаграждение, полученное резидентом Договаривающегося Государства в отношении работы по найму, связанной с разведкой или разработкой морского дна и его недр и их природных ресурсов, расположенных в другом Договаривающемся Государстве, могут, в той мере, в какой эта оффшорная деятельность осуществляется в этом другом Государстве, облагаться налогом в этом другом Государстве. Однако такое вознаграждение облагается налогом только в первом упомянутом Государстве, если работа по найму осуществляется оффшорно для нанимателя, который не является резидентом другого Государства, и в течение периода или периодов, не превышающих в совокупности 30 дней в любом двенадцатимесячном периоде.

б) Жалование, заработная плата и другое подобное вознаграждение, полученное резидентом Договаривающегося Государства в отношении работы по найму, выполняемой на борту морского или воздушного судна, привлеченного к транспортировке запасов или персонала к месторасположению или между месторасположениями, где деятельность, связанная с разведкой или разработкой морского дна и его недр и их природных ресурсов, осуществляется в другом Договаривающемся Государстве, или в отношении работы по найму, выполняемой на борту буксирного судна или других судов, эксплуатируемых вспомогательно к такой деятельности, может облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является наниматель.

6. Доходы, полученные резидентом Договаривающегося Государства от отчуждения:

а) прав на разведку или эксплуатацию; или

б) имущества, расположенного в другом Договаривающемся Государстве и используемого в связи с разведкой или разработкой морского дна и его недр и их природных ресурсов, расположенных в этом другом Государстве; или

в) акций, получающих свою стоимость или большую часть своей стоимости прямо или косвенно от таких прав или такого имущества или от таких прав или такого имущества вместе взятых;

могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

В настоящем пункте "права на разведку или разработку" означают права на активы, которые будут получены в результате разведки или разработки морского дна и его недр и их природных ресурсов в другом Договаривающемся Государстве, включая права на проценты или льготы от таких активов.

## Статья 22

### Другие доходы

1. Виды дохода резидента одного Договаривающегося Государства, независимо от источника их возникновения, о которых не говорится в предыдущих Статьях настоящей Конвенции, облагаются налогом только в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 не применяются к доходам иным, чем доход от недвижимого имущества, определенного в пункте 2 статьи 6 (Доходы от недвижимого имущества), если получатель таких доходов, являясь резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное в нем постоянное учреждение или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной в нем постоянной базой, и право или имущество, в связи с которыми получен доход, действительно связаны с таким постоянным учреждением или постоянной базой. В таком случае

применяются положения Статьи 7 (Прибыль от предпринимательской деятельности) или Статьи 14 (Независимые личные услуги), в зависимости от обстоятельств.

#### Статья 23

##### Капитал

1. Капитал, представленный недвижимым имуществом, о котором говорится в Статье 6 (Доход от недвижимого имущества), являющийся собственностью резидента одного Договаривающегося Государства и находящийся в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Капитал, представленный движимым имуществом, составляющим часть предпринимательского имущества постоянного учреждения, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или движимым имуществом, относящимся к постоянной базе, используемой резидентом одного Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве для оказания независимых личных услуг, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Капитал, представленный морскими и воздушными судами, эксплуатируемыми в международных перевозках предприятием одного Договаривающегося Государства, и движимым имуществом, связанным с эксплуатацией таких морских и воздушных судов, облагается налогом только в этом Договаривающемся Государстве.

4. Все другие элементы капитала резидента Договаривающегося Государства облагаются налогом только в этом Государстве.

#### Статья 24

##### Устранение двойного налогообложения

1. В случае Латвии двойное налогообложение будет устраняться следующим образом:

а) Если резидент Латвии получает доход или владеет капиталом, который в соответствии с настоящей Конвенцией может облагаться

налогом в Казахстане, если в его внутреннем законодательстве не предусмотрен режим наибольшего благоприятствования, Латвия разрешит:

(I) как вычет из налога на доход этого резидента сумму, равную подоходному налогу, уплаченному в Казахстане;

(II) как вычет из налога на капитал этого резидента сумму, равную налогу на капитал, уплаченному в Казахстане.

Такой вычет, однако, в обоих случаях не превысит ту часть налога на доход или на капитал в Латвии, которая была подсчитана до предоставления вычета, относящуюся, в зависимости от обстоятельств, к доходу или капиталу, которые могут облагаться налогом в Казахстане.

b) В целях подпункта а) настоящего пункта, если компания, которая является резидентом Латвии, получает дивиденды от компании, которая является резидентом Казахстана, в которой она владеет по крайней мере 10 процентами её акций, имеющих право полного голоса, налог, уплаченный в Казахстане, включает не только уплаченный налог на дивиденды, но также налог, уплаченный на основную прибыль компании, из которой были выплачены дивиденды.

2. В случае Казахстана двойное налогообложение устраняется следующим образом:

a) Если резидент Казахстана получает доход или владеет капиталом, которые в соответствии с положениями настоящей Конвенции могут облагаться налогом в Латвии, Казахстан разрешит:

(I) как вычет из налога на доход этого резидента сумму, равную подоходному налогу, уплаченному в Латвии;

(II) как вычет из налога на капитал этого резидента сумму, равную налогу на капитал, уплаченному в Латвии.

Такой вычет, однако, не превысит той суммы, которая была бы начислена в соответствии с положениями и ставками, применяемыми в Казахстане, если вышеупомянутый доход был получен или капитал владеем, в Казахстане.

б) Если резидент Казахстана получает доход или владеет капиталом, который в соответствии с положениями настоящей Конвенции облагается налогом только в Латвии, Казахстан может включить этот доход или капитал в налогооблагаемую базу, но только для целей установления ставки налога на такой другой доход или капитал, как подвергаемый налогообложению в Казахстане.

## Статья 25 Недискриминация

1. Национальные лица Договаривающегося Государства не должны подвергаться в другом Договаривающемся Государстве любому налогообложению или любому связанному с ним обязательству, иному или более обременительному, чем налогообложение или связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться, в особенности в отношении резидентства, национальные лица другого Государства при тех же обстоятельствах. Данное положение, несмотря на положения статьи 1 (Лица, к которым применяется Конвенция), также применяется к лицам, которые не являются резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

2. Лица без гражданства, являющиеся резидентами Договаривающегося Государства, не должны подвергаться ни в каком из Договаривающихся Государств любому налогообложению или любому связанному с ним обязательству, иному или более обременительному, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица соответствующего Государства при тех же обстоятельствах.

3. Налогообложение постоянного учреждения, которое предприятие Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом Договаривающемся Государстве, чем налогообложение предприятий этого другого Договаривающегося Государства, осуществляющих подобную деятельность. Это положение не должно истолковываться как обязывающее Договаривающееся Государство предоставлять резидентам другого Договаривающегося Государства такие личные налоговые льготы, вычеты и скидки для

целей налогообложения на основе их гражданского статуса или семейного положения, которые оно предоставляет своим резидентам.

4. За исключением случаев, когда применяются положения пункта 1 Статьи 9 (Ассоциированные предприятия), пункта 7 Статьи 11 (Проценты), или пункта 6 Статьи 12 (Роялти), проценты, роялти и другие выплаты, производимые предприятием одного Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства, должны, для целей определения налогооблагаемой прибыли такого предприятия, подлежать вычетам на тех же условиях, как если бы они выплачивались резиденту первого упомянутого Государства. Аналогично любые долги предприятия одного Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства должны для целей определения налогооблагаемого капитала такого предприятия подлежать вычету на тех же условиях, что и долги резидента первого упомянутого Государства.

5. Предприятия Договаривающегося Государства, капитал которых полностью или частично принадлежит или контролируется, прямо или косвенно, одним или несколькими резидентами другого Договаривающегося Государства, не должны подвергаться в первом упомянутом Государстве любому налогообложению или любым обязательствам, связанным с ним, которые являются иными или более обременительными, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться другие подобные предприятия первого упомянутого Государства.

6. Несмотря на положения Статьи 2 (Налоги, на которые распространяется Конвенция), положения настоящей Статьи применяются к налогам любого рода и вида.

## Статья 26

### Процедура взаимного согласования

1. Если лицо считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящей Конвенции, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных внутренним законодательством этих Государств,

представить свое дело на рассмотрение компетентному органу того Договаривающегося Государства, резидентом которого оно является, или, если его дело подпадает под действие пункта 1 Статьи 25 (Недискриминация), компетентному органу того Договаривающегося Государства, национальным лицом которого оно является. Заявление должно быть представлено в течение трех лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет заявление обоснованным и если он сам не сможет прийти к удовлетворительному решению, решить дело по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства с целью избежания налогообложения, не соответствующего настоящей Конвенции. Любое достигнутое согласие будет исполнено независимо от любых ограничений во времени, предусмотренных национальными законодательствами Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться разрешить по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении Конвенции. Они могут также консультироваться друг с другом с целью устранения двойного налогообложения в случаях, не предусмотренных Конвенцией.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут вступать в прямые контакты друг с другом в целях достижения согласия в понимании предыдущих пунктов. Если для достижения согласия целесообразно организовать устный обмен мнениями, такой обмен может состояться в рамках Комиссии, состоящей из представителей компетентных органов Договаривающихся Государств.

## Статья 27 Обмен информацией

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются информацией, необходимой для выполнения положений настоящей Конвенции или внутренних законодательств Договаривающихся Государств, касающейся налогов, на которые распространяется настоящая Конвенция в той мере, пока

налогообложение не противоречит настоящей Конвенции. Обмен информацией не ограничивается положением Статьи 1 (Лица, к которым применяется Конвенция). Любая информация, полученная Договаривающимся Государством, считается конфиденциальной таким же образом, как и информация, полученная в рамках национального законодательства этого Государства, и сообщается только лицам или органам (включая суды и административные органы), занятым оценкой или сбором, принудительным взысканием или судебным преследованием в отношении налогов или рассмотрением апелляций, касающихся налогов, на которые распространяется Конвенция. Такие лица или органы используют информацию только для этих целей. Они могут раскрывать эту информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии судебных решений.

2. Ни в каком случае положения пункта 1 не будут толковаться как налагающие на Договаривающееся Государство обязательство:

а) принимать административные меры, противоречащие законодательству и административной практике этого или другого Договаривающегося Государства;

б) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики этого или другого Договаривающегося Государства;

с) предоставлять информацию, которая раскрывала бы какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну, или торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы государственной политике (общественному порядку).

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут заключить дополнительное соглашение для установления необходимой процедуры для выполнения положений настоящей Статьи.

## Статья 28 Ограничение льгот

Несмотря на любые другие положения настоящей Конвенции, резидент Договаривающегося Государства не получит льгот по любому



снижению или освобождению от налогов, предусмотренных в настоящей Конвенции, предоставляемых другим Договаривающимся Государством, если основной или одной из основных целей создания или существования такого резидента или любого лица, связанного с таким резидентом, было получение льгот по положениям настоящей Конвенции, которые в противном случае не предоставлялись бы.

#### Статья 29

##### Члены дипломатических миссий и консульских постов

Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает налоговых привилегий членов дипломатических миссий и консульских постов в соответствии с общими нормами международного права или в соответствии с положениями специальных соглашений.

#### Статья 30

##### Вступление в силу

1. Правительства Договаривающихся Государств уведомят друг друга о завершении конституционных требований для вступления в силу настоящей Конвенции.

2. Конвенция вступит в силу с даты последнего из уведомлений, о которых говорится в пункте 1, и её положения будут применяться в обоих Договаривающихся Государствах:

а) в отношении налогов, взимаемых у источника, на доход, полученный с или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором Конвенция вступает в силу;

б) в отношении других налогов на доход и налогов на капитал, к налогам, взимаемым за любой налоговый год, начинающийся с или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором Конвенция вступает в силу.

#### Статья 31

##### Прекращение действия

Настоящая Конвенция остается в силе до тех пор, пока одно из Договаривающихся Государств не прекратит ее действие. Каждое Договаривающееся Государство может прекратить действие Конвенции, письменно уведомив по дипломатическим каналам о прекращении действия по крайней мере за шесть месяцев до окончания любого календарного года. В таком случае Конвенция прекращает свое действие в обоих Договаривающихся Государствах:

а) в отношении налогов, взимаемых у источника, на доход, полученный с или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором было дано уведомление;

б) в отношении других налогов на доход и налогов на капитал, по налогам, взимаемым за любой налоговый год, начинающийся с или после первого января в календарном году, следующем за годом, в котором было дано уведомление.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на то, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в двух экземплярах в городе Астане  
6 числа, сентября месяца 2001 года на латышском, казахском, русском и английском языках, все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения расхождения в толковании английский текст является определяющим.

ЗА ЛАТВИЙСКУЮ  
РЕСПУБЛИКУ

ЗА РЕСПУБЛИКУ  
КАЗАХСТАН

## ПРОТОКОЛ

При подписании Конвенции между Латвийской Республикой и Республикой Казахстан об устранении двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доход и на капитал (здесь и далее именуемой как "Конвенция") нижеподписавшиеся согласились в следующих положениях, которые составляют неотъемлемую часть Конвенции.

В отношении пункта 6 Статьи 10 (Дивиденды):

В той мере, пока дополнительный налог на прибыль, упомянутый в пункте 6, не взимается в соответствии с внутренним законодательством обоих Договаривающихся Государств, положения пункта 6 Статьи 10 не применяются. В случае введения такого налога в обоих Договаривающихся Государствах компетентные органы по взаимному согласию определяют дату, с которой положения пункта 6 будут применимы в обоих Договаривающихся Государствах.

В удостоверение чего, нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на то, подписали настоящий Протокол.

Совершено в двух экземплярах в городе Астане  
6 числа, сентября месяца 2001 года на латышском, казахском, русском и английском языках, все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения расхождения в толковании, английский текст является определяющим.

ЗА ЛАТВИЙСКУЮ  
РЕСПУБЛИКУ

ЗА РЕСПУБЛИКУ  
КАЗАХСТАН

[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LA  
RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE  
IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE  
D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

La République de Lettonie et la République du Kazakhstan,

Désireuses de conclure une convention en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Conviennent comme suit :

*Article premier - Personnes visées*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un ou des deux États contractants.

*Article 2. Impôts visés*

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un État contractant ou de ses collectivités locales, quel qu'en soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens meubles ou immeubles et les impôts sur les plus values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la présente Convention sont notamment :

a) En Lettonie :

- i) L'impôt sur les bénéfices des entreprises (uznemumu ienakuma nodoklis);
  - ii) L'impôt sur le revenu des particuliers (iedzivotaju ienakuma nodoklis);
  - iii) L'impôt sur la fortune (ipasuma nodoklis);
- (ci après dénommés " impôt letton ");

b) Au Kazakhstan :

- i) L'impôt sur le revenu des personnes morales et physiques;
  - ii) L'impôt sur la fortune des personnes morales et physiques;
- (ci après dénommés " impôt kazakh ").

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de sa signature et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes qui sont apportées à leur législation fiscale respective.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

a) Les expressions " un État contractant " ou " l'un des États contractants " et " l'autre État contractant " s'entendent, selon le contexte, de la Lettonie ou du Kazakhstan;

b) Les termes ci après s'entendent comme suit :

i) " Lettonie " - de la République de Lettonie et, au sens géographique, du territoire de la République de Lettonie et de toute autre zone adjacente aux eaux territoriales de la République de Lettonie sur lesquelles peuvent s'exercer, en vertu des lois de la République de Lettonie et conformément au droit international, les droits de la Lettonie à l'égard des fonds marins, de leur sous sol et de leurs ressources naturelles;

ii) " Kazakhstan " - de la République du Kazakhstan. Au sens géographique, le terme " Kazakhstan " comprend les eaux territoriales, ainsi que la zone économique exclusive et le plateau continental sur lesquels le Kazakhstan peut, à certaines fins, exercer des droits souverains et sa compétence souveraine conformément au droit international et où s'appliquent la législation fiscale kazakhe;

c) Le terme " personne " s'entend d'une personne physique, d'une société ou de tout autre groupement de personnes;

d) Le terme " société " s'entend de toute personne morale ou entité assimilée à une personne morale au regard de l'impôt;

e) Les expressions " entreprise d'un État contractant " ou " entreprise de l'un des États contractants " et " entreprise de l'autre État contractant " s'entendent respectivement d'une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

f) L'expression " trafic international " s'entend de tout transport effectué par un navire, un bateau ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un État contractant, sauf si le navire, le bateau ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

g) L'expression " autorité compétente " s'entend :

i) Au Kazakhstan, du Ministère des finances ou de son représentant autorisé;

ii) En Lettonie, du Ministère des finances ou de son représentant autorisé;

h) Le terme " national " s'entend :

i) De toute personne physique ayant la nationalité de l'un des États contractants;

ii) De toute personne morale, société de personnes ou association constituée en conformité avec la législation en vigueur de l'un des États contractants.

2. Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a toujours le sens que lui attribue alors le droit de cet État pour ce qui concerne les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente.

*Article 4. Résident*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression " résident d'un État contractant " ou " résident de l'un des États contractants " s'entend de toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, des lois en vertu desquelles elle est constituée ou de tout autre critère de nature analogue. L'expression ne s'entend cependant pas d'une personne assujettie à l'impôt dans cet État uniquement pour ce qui concerne un revenu qui trouve sa source dans cet État ou qui résulte d'une fortune qui y est située.

2. Lorsque, en raison des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique est un résident des deux États contractants, son statut est déterminé comme suit :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle est un national;

d) Si la résidence de cette personne ne peut être déterminée conformément aux alinéas a) à c) ci dessus, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Si une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants au regard des dispositions du paragraphe 1, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de trancher la question d'un commun accord pour déterminer les modalités d'application de la Convention à cette personne. Faute d'un tel accord, la personne concernée est réputée, dans chaque État contractant, ne pas être un résident de l'autre État contractant aux fins de la Convention.

*Article 5. Établissement stable*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression " établissement stable " s'entend d'une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce son activité en tout ou en partie.

2. L'expression " établissement stable " s'entend notamment :

a) D'un siège de direction;

b) D'une succursale;

c) D'un bureau;

d) D'une usine;

e) D'un atelier;

f) D'une mine, d'un puits de pétrole ou de gaz, d'une carrière ou de tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression " établissement stable " s'entend aussi :

a) D'un chantier de travaux, de construction, de montage ou d'installation, ainsi que des activités de supervision y relatives, si leur durée est supérieure à six mois;

b) D'une installation ou d'une structure, y compris une tour de forage, employée pour la prospection de ressources naturelles, ou d'une activité de surveillance qui y est liée, si leur durée est supérieure à six mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, il n'y a pas " établissement stable " lorsque :

a) Des installations servent uniquement au stockage, à l'exposition ou à la livraison de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des biens ou marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer pour le compte de l'entreprise toutes autres activités de caractère accessoire ou préparatoire;

f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer une combinaison quelconque des activités visées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble menée depuis la base fixe comme résultat de cette combinaison soit de caractère accessoire ou préparatoire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 - agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs, qu'elle y exerce habituellement, l'habilitant à conclure des contrats au nom de cette entreprise, cette entreprise est réputée posséder un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que ladite personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne se limitent à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation fixe un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'un des États du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet État par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si cette personne agit dans le cadre ordinaire de son activité.

7. Le fait qu'une société résidente d'un État contractant contrôle ou soit contrôlée par une société résidente de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

*Article 6. Revenus immobiliers*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immeubles (y compris les revenus de l'agriculture ou de la sylviculture) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression " biens immeubles " s'entend avec le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où ces biens sont situés. Elle comprend en tous cas les biens accessoires aux biens immeubles, le cheptel et le matériel employé dans l'agriculture et la sylviculture, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, toute option ou tout droit semblable afférent à l'acquisition de biens immeubles, l'usufruit des biens immeubles et les droits à des paiements fixes ou variables en contrepartie de l'exploitation ou de la concession de l'exploitation de gisements miniers, de sources et d'autres ressources naturelles. Les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas réputés biens immeubles.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus tirés de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage ou de toute autre forme d'exploitation de biens immeubles, ainsi qu'aux revenus provenant de l'aliénation de biens immeubles.

4. Lorsque la propriété d'actions ou autres parts sociales d'une société donne droit au propriétaire de telles actions ou parts sociales à la jouissance des biens immeubles que la société possède, les revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de tels droits de jouissance sont imposables dans l'État contractant où les biens immeubles sont situés.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 3 et 4 s'appliquent également aux revenus qui proviennent des biens immeubles d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immeubles servant à l'exercice d'une profession indépendante.

*Article 7. Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant sont imposables exclusivement dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce ou n'ait exercé son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité de telle façon, ses bénéfices sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce ou a exercé son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable, dans chaque État contractant, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues, en traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Les dépenses admissibles en déduction par un État contractant sont uniquement celles qui sont déductibles aux termes du droit in-



terne de cet État. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes que l'établissement stable pourrait verser au siège central de l'entreprise ou à l'un de ses autres bureaux, à titre de redevance, d'honoraires ou d'autres paiements assimilés, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou à titre de commission pour la prestation de services spécifiques ou de gestion ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, à titre d'intérêt sur des sommes prêtées à l'établissement stable.

4. S'il est d'usage, dans l'un des États contractants, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties constituantes, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer ainsi les bénéfices imposables; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Nul bénéfice ne peut être imputé à un établissement stable au seul motif que cet établissement achète des biens ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices imputables à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu qui sont traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions du présent article s'entendent sous réserve des dispositions de ces autres articles.

#### *Article 8. Transports maritimes et aériens*

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation de navires, de bateaux ou d'aéronefs en trafic international sont imposables exclusivement dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

#### *Article 9. Entreprises associées*

1. Lorsque :

a) Une entreprise de l'un des États contractants participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des États contractants et d'une entreprise de l'autre État contractant;

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont liées, dans leurs relations commerciales ou financières, par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles dont conviendraient des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient pu être réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces

conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsque l'un des États contractants inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État - et impose en conséquence - des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qu'il a perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la Convention et les autorités compétentes des États contractants se consultent en tant que de besoin.

#### *Article 10. Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société résidente de l'un des États contractants à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi exigible ne peut excéder :

a) 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 25 % du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 15 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Au sens du présent article, le terme " dividendes " s'entend du rendement d'actions ou d'autres droits, à l'exception des créances, ainsi que des revenus d'autres parts sociales assujettis au même régime fiscal que le rendement des actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident de l'un des États contractants, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une activité lucrative indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) ou de l'article 14 (Professions indépendantes), selon le cas, s'appliquent.

5. Lorsqu'une société résidente de l'un des États contractants reçoit des bénéfices ou des revenus qui proviennent de l'autre État contractant, cet autre État ne peut exiger aucun impôt sur les dividendes versés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des

dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État.

6. Une société qui, étant un résident de l'un des États contractants, a un établissement stable dans l'autre État contractant peut être assujettie à un impôt supplémentaire à l'impôt exigible au titre des bénéfices attribuables à cet établissement stable. Ledit impôt supplémentaire ne peut cependant excéder 5 % de la part des bénéfices de l'entreprise qui est imposable dans l'autre État contractant.

#### *Article 11. Intérêts*

1. Les intérêts provenant de l'un des États contractants et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si un résident de l'autre État contractant en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts qui proviennent de l'un des États contractants et dont le bénéficiaire effectif est l'administration centrale, une collectivité locale ou la banque centrale de l'autre État contractant, ou un établissement financier dont le capital est intégralement détenu par le gouvernement de cet autre État, ainsi que les intérêts découlant d'un prêt garanti par ledit gouvernement, sont francs d'impôt dans le premier État contractant.

4. Au sens du présent article, le terme " intérêts " s'entend des revenus de créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires, et notamment des revenus des fonds publics et des bons ou obligations d'emprunts, y compris des primes et lots attachés à ces titres. Les pénalités de retard ne sont pas considérées comme des intérêts aux fins du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident de l'un des États contractants, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située et si la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) ou de l'article 14 (Professions indépendantes), selon le cas, s'appliquent.

6. Les intérêts sont réputés provenir de l'un des États contractants lorsque le débiteur des intérêts est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident de l'un des États contractants, a dans l'un des États contractants un établissement stable ou une base fixe en rapport avec lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée, et si cet établissement stable ou cette base fixe supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

7. Lorsqu'en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif, ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts,

compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant, eu égard aux autres dispositions de la présente Convention.

*Article 12. Redevances*

1. Les redevances provenant de l'un des États contractants et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi exigible ne peut excéder 10 % du montant brut des redevances.

3. Au sens du présent article, le terme " redevances " s'entend des rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique - y compris les films cinématographiques et les oeuvres enregistrées sur films ou bandes pour la radiophonie ou la télévision -, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou d'informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident de l'un des États contractants, exerce dans l'autre État d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) ou de l'article 14 (Professions indépendantes), selon le cas, s'appliquent.

5. Les redevances sont considérées comme provenant de l'un des États contractants lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident de l'un des États contractants, a dans l'un des États contractants un établissement stable ou une base fixe en rapport avec lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté, et si cet établissement ou cette base fixe supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des redevances, compte tenu de la prestation, du droit ou des informations pour lesquels elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable

selon la législation de chaque État contractant, eu égard aux autres dispositions de la présente Convention.

*Article 13. Plus values*

1. Les plus values qu'un résident de l'un des États contractants tire de la cession de biens immeubles visés à l'article 6 (Revenus immobiliers) et situés dans l'autre État contractant, ou de parts d'une société dont l'actif est principalement constitué de tels biens, ou d'un intérêt dans une société de personnes ou dans une fiducie dont la valeur provient principalement de biens immeubles situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Les plus values résultant de la cession de biens meubles qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des États contractants a dans l'autre État contractant, ou de biens meubles qui appartiennent à une base fixe dont un résident de l'un des États contractants dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les plus values résultant de la cession de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les plus values qu'une entreprise d'un État contractant tire de la cession de navires, de bateaux ou d'aéronefs qu'elle exploite en trafic international ou de biens meubles afférents à l'exploitation de ces navires, bateaux ou aéronefs sont imposables exclusivement dans cet État.

4. Les plus values résultant de la cession de tout bien autre que ceux qui sont visés aux paragraphes 1, 2 et 3 sont imposables exclusivement dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

*Article 14. Professions indépendantes*

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant sont imposables exclusivement dans cet État, à moins que cette personne ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour rendre ses services. Si elle dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe. Lorsqu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes d'une durée totale supérieure à 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant pendant l'exercice fiscal considéré, elle est considérée comme disposant de façon habituelle d'une base fixe dans cet autre État et les revenus provenant de ses activités susmentionnées qui sont exercées dans cet autre État sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression " profession libérale " s'entend notamment des activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que des activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes dentistes et comptables.

*Article 15. Professions dépendantes*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16 (Tantièmes d'administrateurs), 18 (Pensions) et 19 (Fonctions publiques), les salaires, traitements et autres rémunérations analogues qu'un résident de l'un des États contractants reçoit au titre d'un emploi salarié sont imposables exclusivement dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi est exercé dans l'autre État, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident de l'un des États contractants reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant sont imposables exclusivement dans le premier État si :

a) Le bénéficiaire est présent dans l'autre État pendant une ou plusieurs périodes d'une durée totale n'excédant pas 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou se terminant pendant l'exercice fiscal considéré;

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas résident de cet autre État; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans cet autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire, d'un bateau ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise de l'un des États contractants sont imposables dans cet État.

*Article 16. Tantièmes d'administrateurs*

Les tantièmes et autres rémunérations analogues qu'un résident de l'un des États contractants reçoit à titre de membre du conseil d'administration ou d'un organe analogue d'une société résidente de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

*Article 17. Artistes et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 (Professions indépendantes) et 15 (Professions dépendantes), les revenus qu'un résident de l'un des États contractants tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision, ou en tant que musicien ou sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7 (Bénéfices des entreprises), 14 (Professions indépendantes) et 15 (Professions dépendantes), dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus provenant d'activités exercées dans l'un des États contractants par des artistes du spectacle ou des sportifs si leur séjour dans cet État est financé entièrement ou principalement par des fonds

publics de l'un ou des deux États contractants ou par une de leurs collectivités locales. En pareil cas, les revenus tirés de ces activités sont imposables exclusivement dans l'État contractant dont l'artiste ou le sportif est un résident.

*Article 18. Pensions*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19 (Fonctions publiques), les pensions et autres rémunérations similaires qui sont payées au titre d'un emploi antérieur à un résident de l'un des États contractants sont imposables exclusivement dans cet État.

2. Les pensions alimentaires et (notamment pour l'entretien d'enfants) qui proviennent de l'un des États contractants et qui sont payées à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables exclusivement dans cet autre État.

*Article 19. Fonctions publiques*

1. a) Les traitements, salaires et rémunérations analogues, autres que les pensions, qui sont payées par un État contractant ou par l'une de ses collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette collectivité, sont imposables exclusivement dans cet État;

b) Toutefois, ces traitements, salaires et rémunérations analogues sont imposables exclusivement dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet État qui :

i) Est un national de cet État; ou

ii) N'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un État ou par l'une de ses collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette collectivité locale, sont imposables exclusivement dans cet État;

b) Toutefois, ces pensions sont imposables exclusivement dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident et un national de cet État.

3. Les dispositions des articles 15 (Professions dépendantes), 16 (Tantièmes d'administrateurs) et 18 (Pensions) s'appliquent aux traitements, aux salaires et aux rémunérations analogues, ainsi qu'aux pensions payés au titre de services rendus dans le cadre d'activités industrielles ou commerciales exercées par un l'un des États contractants ou par l'une de ses collectivités locales.

*Article 20. Étudiants, professeurs et chercheurs*

1. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est ou était, immédiatement avant son arrivée dans l'un des États contractants, un résident de l'autre État contractant et qui se trouve dans le premier de ces États à seule fin de poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposable dans cet État, à condition que les sommes proviennent de sources extérieures à cet État.

2. Une personne physique qui se rend dans un État contractant à seule fin d'enseigner ou de faire des recherches dans une université, un collège ou tout autre établissement d'enseignement ou institut scientifique agréé et qui est ou était, immédiatement avant de rendre dans ledit État, un résident de l'autre État contractant, est exonéré d'impôt dans le premier de ces États contractants à l'égard de toute rémunération au titre de cet enseignement ou de ces recherches pendant une période de deux ans à compter du moment où il se rend pour la première fois dans cet État contractant à cette fin.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas aux revenus provenant de travaux de recherche si lesdits travaux ont été entrepris non dans l'intérêt général mais essentiellement pour servir les intérêts particuliers d'une ou de plusieurs personnes spécifiques.

#### *Article 21. Activités en mer*

1. Les dispositions du présent article s'appliquent nonobstant les dispositions des articles 4 à 20 de la présente Convention.

2. Sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4, tout résident d'un État contractant qui exerce dans l'autre État contractant des activités liées à la prospection ou à l'exploitation dans cet autre État du fond de la mer, de son sous sol et de leurs ressources naturelles, est réputé exercer lesdites activités dans cet autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable ou d'une base fixe situés dans cet autre État.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas aux activités exercées pendant une ou plusieurs périodes n'excédant pas une durée totale de 30 jours au cours de toute période de 12 mois. Cependant, aux fins du présent paragraphe :

a) Les activités exercées par une personne qui est associée à une autre personne sont réputées être exercées par cette autre personne si elles sont sensiblement identiques aux activités de cette dernière, sauf si ces activités sont exercées en même temps que ses propres activités;

b) Deux personnes sont réputées associées si l'une dépend directement ou indirectement de l'autre ou que toutes deux sont contrôlées directement ou indirectement par un ou plusieurs tiers.

4. Les bénéficiaires qu'un résident de l'un des États contractants tire du transport de fournitures ou de personnel jusqu'à un ou plusieurs lieux où sont exercées, dans l'autre État contractant, des activités liées à la prospection ou à l'exploitation du fond de la mer, de son sous sol et de leurs ressources naturelles, ou de l'exploitation de remorqueurs et autres embarcations auxiliaires de telles activités sont imposables exclusivement dans le premier de ces États.

5. a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa b) du présent paragraphe, les traitements, salaires et rémunérations analogues qu'un résident de l'un des États contractants reçoit au titre d'un emploi lié à la prospection ou à l'exploitation dans l'autre État contractant du fond de la mer, de son sous sol et de leurs ressources naturelles, sont imposable dans cet autre État dans la mesure où les activités sont exercées en mer dans cet autre État. Ces rémunérations sont cependant imposables exclusivement dans le premier des États si l'emploi est exercé en mer pour un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État et pendant une ou



plusieurs périodes ne dépassant pas une durée totale de 30 jours au cours de toute période de 12 mois;

b) Les traitements, salaires et rémunérations analogues qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire, d'un bateau ou d'un aéronef qui transporte du personnel ou des fournitures jusqu'en un lieu ou entre des lieux où sont exercées des activités liées à la prospection ou l'exploitation dans l'autre État contractant du fond de la mer, de son sous sol et de leurs ressources naturelles, ou d'un emploi exercé à bord de remorqueurs ou d'autres embarcations auxiliaires de telles activités, sont imposables dans l'État contractant dont l'employeur est un résident.

6. Les plus values qu'un résident d'un État contractant tire de la cession :

a) Soit de droits de prospection ou d'exploitation;

b) Soit de biens situés dans l'autre État contractant et utilisés en rapport avec la prospection ou l'exploitation dans cet autre État du fond de la mer, de son sous sol et de leurs ressources naturelles;

c) Soit de parts sociales d'une société résidente de l'autre État contractant, dont l'actif est constitué en totalité ou en majeure partie, directement ou indirectement, par de tels droits ou de tels biens, ou à la fois de tels droits et de tels biens;

sont imposables dans cet autre État.

Aux fins du présent paragraphe, l'expression "droits de prospection ou d'exploitation" s'entend des droits sur les actifs qui sont censés résulter de la prospection ou de l'exploitation dans l'autre État contractant du fond de la mer, de son sous sol et de leurs ressources naturelles, y compris la participation auxdits droits et auxdits actifs.

#### *Article 22. Autres revenus*

1. Les revenus d'un résident d'un État contractant (autres que ceux dont il est question aux articles précédents de la présente Convention), d'où qu'ils proviennent, sont imposables exclusivement dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus, autres que les revenus qui proviennent de biens immeubles au sens du paragraphe 2 de l'article 6 (Revenus immobiliers), lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident de l'un des États contractants, exerce dans l'autre État soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'attache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) ou de l'article 14 (Professions indépendantes), selon le cas, s'appliquent.

#### *Article 23. Fortune*

1. La fortune constituée par des biens immeubles visés à l'article 6 (Revenus immobiliers) que possède un résident de l'un des États contractants et qui sont situés dans l'autre État contractant est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens meubles qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des États contractants a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident de l'un des États contractants dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires, des bateaux ou des aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ou encore par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, bateaux ou aéronefs, est imposable exclusivement dans cet État.

4. Les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant sont tous imposables exclusivement dans cet État.

#### *Article 24. Élimination de la double imposition*

1. En ce qui concerne le Kazakhstan, la double imposition est évitée comme suit :

a) Lorsqu'un résident du Kazakhstan réalise des revenus ou possède une fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Lettonie, le Kazakhstan admet :

- i) En déduction de l'impôt sur le revenu de ce résident, un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Lettonie;
- ii) En déduction de l'impôt sur la fortune de ce résident un montant égal à l'impôt sur la fortune payé en Lettonie.

Cette déduction ne doit cependant excéder en aucun cas le montant qui serait calculé conformément aux dispositions et aux taux applicables au Kazakhstan si ce revenu était réalisé ou cette fortune détenue au Kazakhstan.

b) Lorsqu'un résident du Kazakhstan réalise des revenus ou possède une fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, est imposable exclusivement en Lettonie, le Kazakhstan peut inclure ce revenu ou cette fortune dans l'assiette de l'impôt, mais aux seules fins de déterminer le taux d'imposition qui s'appliquerait à ce revenu ou à cette fortune si elle était imposable au Kazakhstan.

2. En ce qui concerne la Lettonie, la double imposition est évitée comme suit :

a) Lorsqu'un résident de la Lettonie réalise des revenus ou possède une fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Kazakhstan, la Lettonie, sans préjudice à l'application d'un régime plus favorable prévu en vertu de sa législation interne, admet :

- i) En déduction de l'impôt sur le revenu de ce résident, un montant égal à l'impôt sur le revenu payé au Kazakhstan;
- ii) En déduction de l'impôt sur la fortune de ce résident, un montant égal à l'impôt sur la fortune payé au Kazakhstan;

Dans l'un ou l'autre cas, cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune en Lettonie, calculé avant déduction, correspondant selon le cas, aux revenus ou à la fortune imposables au Kazakhstan;

b) Aux fins de l'alinéa a) du présent paragraphe, lorsqu'une société qui est un résident de la Lettonie reçoit un dividende d'une société qui est un résident du Kazakhstan dans laquelle elle possède au moins 10 % des actions ayant plein droit de vote, l'impôt payé au Kazakhstan comprend non seulement l'impôt payé sur les dividendes mais aussi l'impôt payé sur les bénéfices de la société qui servent au paiement des dividendes.

*Article 25. Non discrimination*

1. Les nationaux de l'un des États contractants ne sont assujettis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui soit autre ou plus onéreuse que celles auxquelles sont ou peuvent être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment en matière de résidence. Nonobstant les dispositions de l'article premier (Personnes visées), la présente disposition s'applique aussi aux personnes qui ne sont résidentes ni de l'un ni des deux États contractants.

2. Les apatrides résidents d'un État contractant ne sont assujettis dans l'un ou l'autre des États contractants à aucun impôt ou obligation y relative qui soient autres ou plus onéreux que les impôts et obligations y relatives auxquels sont ou pourraient être assujettis les ressortissants de l'État contractant concerné qui se trouvent dans la même situation.

3. Les établissements stables dont une entreprise de l'un des États contractants dispose dans l'autre État contractant ne sont pas imposés dans cet autre État d'une façon moins favorable que les entreprises de cet autre État qui exercent les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant l'un des États contractants à accorder aux résidents de l'autre État les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents en fonction de leur situation personnelle ou familiale.

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 9 (Entreprises associées), du paragraphe 7 de l'article 11 (Intérêts), ou du paragraphe 6 de l'article 12 (Redevances), les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise de l'un des États contractants à un résident de l'autre État contractant sont admis en déduction, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont admises en déduction, aux fins de déterminer la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

5. Les entreprises de l'un des États contractants, dont le capital est détenu ou contrôlé en tout ou en partie, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont assujetties dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative qui soit autre ou plus onéreuse que celles auxquelles sont ou pourraient être assujetties les autres entreprises analogues du premier État.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2 (Impôts visés), aux impôts de toute nature et dénomination.

*Article 26. Procédure amiable*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par les lois internes de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est résidente ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 25 (Non discrimination), à celle de l'État contractant dont elle est un national. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à compter de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée ou si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant dont elle est résidente, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de résoudre d'un commun accord les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à l'accord dont il est question aux paragraphes précédents. S'il semble souhaitable d'échanger oralement des avis pour parvenir à un tel accord, l'échange peut se dérouler dans une commission formée de représentants des autorités compétentes.

*Article 27. Échange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la présente Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier (Personnes visées). Tout renseignement ainsi reçu par l'un des États doit être tenu secret de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne peut être communiqué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) chargés de la cotisation ou du recouvrement des impôts visés par la présente Convention, des procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou des décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation de :

a) Prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) Fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) Fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

3. Les autorités compétentes des États contractants peuvent conclure un accord complémentaire en vue d'établir les procédures nécessaires pour mettre en oeuvre les dispositions du présent article.

#### *Article 28. Limitation des avantages*

Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, nul résident de l'un des États contractants ne peut bénéficier de la part de l'autre État contractant d'aucun abattement, réduction ou exonération d'impôt prévu par la présente Convention si ce résident ou toute personne liée à ce résident n'existent ou n'ont été créés que dans le dessein exclusif ou principal de bénéficier, au titre de la présente Convention, d'avantages auxquels ils n'auraient pas été admissibles par ailleurs.

#### *Article 29. Membres de missions diplomatiques et de postes consulaires*

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

#### *Article 30. Entrée en vigueur*

1. Les gouvernements des États contractants se notifieront mutuellement la date à laquelle seront satisfaites les prescriptions constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. La Convention entrera en vigueur à la date de la dernière des notifications dont il est question au paragraphe 1 et ses dispositions déploieront leurs effets dans les deux États contractants :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source : à l'égard des revenus réalisés dès le 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement l'année au cours de laquelle la Convention sera entrée en vigueur;

b) en ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et les impôts sur la fortune : à l'égard des impôts exigibles pour tout exercice fiscal commençant dès le 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement l'année au cours de laquelle la Convention sera entrée en vigueur.

*Article 31. Dénonciation*

La présente Convention restera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'un ou l'autre des États contractants. Chacun des États contractants peut dénoncer la Convention en adressant par la voie diplomatique une notification à cet effet avec un préavis d'au moins six mois avant la fin de l'année civile. La Convention cessera alors de produire ses effets dans les deux États contractants :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source : à l'égard des revenus réalisés dès le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant immédiatement l'année au cours de laquelle le préavis a été donné;

b) en ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et les impôts sur la fortune : à l'égard des impôts exigibles pour tout exercice fiscal commençant dès le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant immédiatement l'année au cours de laquelle le préavis a été donné.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités, souscrivent la présente Convention.

Fait à Astana le 6 septembre 2001, en double exemplaire en langues lettone, kazakhe, russe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, l'anglais l'emporte.

Pour la République de Lettonie :

ANDRIS BERZINS

Pour la République du Kazakhstan :

K. TOKAJEV

PROTOCOLE

Lors de la signature de la Convention entre la République de Lettonie et la République du Kazakhstan tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (ci après dénommée " la Convention "), les soussignés conviennent des dispositions ci après qui forment partie intégrante de la Convention:

S'agissant du paragraphe 6 de l'article 10 (Dividendes) :

Les dispositions du paragraphe 6 de l'article 10 (Dividendes) ne sont pas applicables tant que la législation des deux États contractants ne prévoit pas le prélèvement de l'impôt supplémentaire sur les bénéfices, dont il est question au paragraphe 6. Si ledit impôt vient à être mis en oeuvre dans les deux États contractants, les autorités compétentes détermineront d'un commun accord la date à partir de laquelle les dispositions du paragraphe 6 seront applicables dans les deux États contractants.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités, souscrivent le présent Protocole.

Fait à Astana le 6 septembre 2001, en double exemplaire en langues lettone, kazakhe, russe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, l'anglais l'emporte.

Pour la République de Lettonie :

ANDRIS BERZINS

Pour la République du Kazakhstan :

K. TOKAJEV

